

Ternaux
N.° 957.

ARTE,

Y BOCABVLARIO DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, CORES, PARIAS, Y OTROS DIVERSOS DE LA PROVINCIA DE CVMANA, O NVEVA ANDALVCIA.

CON VN TRATADO A LO VLTIMO de la Doctrina Christiana, y Catecismo de los Misterios de nuestra Santa Fè, traducido de Castellano en la dicha Lengua Indiana.

COMPVESTO, Y SACADO A LVZ POR EL Reuerendo Padre Fray Francisco de Tauste, Predicador Capuchino, y Misionero Apostolico, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos de Aragon, y asistiendo en Madrid el año de mil seiscientos y ochenta.

CONSAGRALO EL AVTOR A LA MAGESTAD Diuina de Iesu Christo, y à su preciosa Sangre, ver... beralmente por todo el Genero Hum...

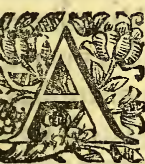
EN MADRID,

En la Imprenta de Bernardo de Villa-Dieg... gestad, Año de M.DC.

1680.

CON LICENCIA DE LOS

A LA MAGESTAD SVPREMA DE CHRISTO Crucificado, y à ſu precioſiſsima Sangre, derramada por todo el Genero Humano.



VIENDO De eligir Dueño, que como tal ampare eſte corto trabajo, nadie avrà que dude (Soberano Rey, y Señor nueſtro) os compete à Vos vnicamente, ſi advierte las circunſtancias, que le a-ompañan. Pues ſi ſe contempla la materia, que con os Rudimentos de vueſtra Diuina Ley, por Vos da-os al Mundo, por Vos enſeñados, y por Vos difundi-os por todo el Orbe; como era poſsible, ſino alteran-o los fueros de la Iuſticia, dexar de conſagraros lo ue os toca, no menos por derecho, que por piedad. ſi ſe atiende al Sugeto, que dedica, que es el menor, l mas infimo, y mas indigno Siervo vueſtro de quan-os teneis empleados en la cultura de vueſtra Euange-ca Viña: quien avrà que no conozca, que à fuer de tal iue con eſſa obligacion? Ademàs, que quando el afec-o de tierno amante vueſtro, no le compelieſſe à ello; i ha de atender la dedicacion à negociacion, valimiẽ-o, fauor, ò gracia: que fauor, que gracia, ò valimien-o merece ſolicitarſe cõ anſias viuas, ſino ſolo el vueſ-

¶ 2 tro?

tro?En cuya mano eſtàn las gracias, las glorias, y las riquezas todas,à que puede aſpirar el coraçon humano,aſsiſtido de la recta razon. Ya sè,que el ſerviros ha de ſer ſolo con la mira de ſerviros, para que logre el obſequio los nobles timbres,que deuen acompañarle de deſinterès. Mas ſi bien,es quanto es de mi parte, lo abdico todo,ſolo à fin de que ceda en mayor honra, y gloria vueſtra:Con todo eſſo,por la parte que puede tocar à vueſtros pobres Indios, dandome Vos aliento para hablar, no puedo dexar de clamar à las puertas de vueſtra miſericordia,valiendome,para mi ſuplica, de la lengua de vueſtra precioſiſsima Sangre, y de la Boca de vueſtro Coſtado, que abriò el yerro de mis culpas:y ſupueſto,que quedò abierta eſſa puerta celeſtial,no menos para los Indios miſerables, que para las demas Naciones; inclinad, Señor benigniſsimo, vueſtros oydos à ellos,y eſcuchad eſta humilde,quanto afectuoſa Suplica, que os hazen. Ciegos,Señor,y obſtinados,en pena de nueſtras culpas,nos tiene vueſtra ſeuera Iuſticia;caſtigo,que ha muchos Siglos,que experimenta nueſtra deſventura.Grandes ſon ſin duda nueſtros delitos, pues en tan prolongado caſtigo, aun no ſe ha dado por ſatisfecha vueſtra diuina Iuſticia.Muerte,y muerte eterna nos anuncia tener ojos para ver,y no gozar de la luz, auernos dado oydos para oir, y permitir, eſtèmos ſordos à los ſilbos de vueſtros Miniſtros Euangelicos, ſin dar lugar à que paſſen al retrete de las potencias,las verdades,y luzes

del

del Santo Euangelio. Mucha es, Señor, nueſtra obſtinacion; pues a tantos golpes, como han dado, tantos años ha, en los duros pedernales de nueſtros coraçones, apenas han podido conſeguir vna leue centella de conocimiento vueſtro: antes bien con lo miſmo que deuieran ablandarſe, ſe han confirmado mas en ſu terquedad. No eſtrañamos, Señor, el caſtigo, pues es muy conforme a nueſtras culpas, y aun es corto para tanta ofenſa; y es muy pueſto en juſticia, que la vueſtra execute ſus rigores contra ingratitud tan inſolente. Publica es, Rey Soberano, la ofenſa, y manifieſto el delito de nueſtra rebeldia, y ſuperſticion, en la qual viuimos ſumergidos, como animales inmundos, que hazen lecho apacible del aſqueroſo cieno. Eſte es, Señor Omnipotente, el eſtado en que nos hallamos, ſiendo aun mas infeliz el que nos eſpera; ſi en los eſtrados de vueſtra diuina Iuſticia, no haze oficio de Aſſeſſor a vueſtra natural clemencia. Donde, pues, eſtàn, Señor, vueſtras miſericordias antiguas? Para que fue tanta Sangre derramada, tantos açotes, y llagas, tantos tormentos, y penas? Y ſi fueron para comun beneficio de todo el Genero Humano (como es indubitable) como permite vueſtra piedad, que no cojamos los frutos de vueſtra copioſa redencion tan copioſa? Por ventura no es natural en Vos la miſericordia? No ſois Dios de las Piedades? No ſomos Criaturas vueſtras; y aunque manchadas dos vezes en el cuerpo, y en el alma, hechas a hechura, y ſeme-

mejança vueſtra ? Pues como, Señor, cabe en vueſtros diuinos Ojos poder vèr nueſtra deſventura, ſin acudir prompto con el remedio eficaz a nueſtras dolencias ? Es poſsible, Bien nueſtro, que aueis de dar lugar a que perezca para ſiempre numero tan ſin numero de Indios, y que aueis de permitir ſean eſclauas del demonio tantas almas, que criò vueſtra Omnipotencia para el fin ſuperior de que gozaſſen de vueſtra gloria ? Que importa Rey Soberano nos pongais la luz delante, por medio de vueſtros Miniſtros, ſi poderoſamente nos ciega nueſtra paſsion ? Que hazen al caſo tantos medios, y tan repetidos auxilios como nos ofreceis para nueſtra reſtauracion, ſi nos falta el eficaz para acabar de romper de vna vez la cadena dura de nueſtra ſeruidumbre ? Templeſe, pues ya, Señor, vueſtro diuino enojo, y dexad corred en noſotros los raudales de vueſtra miſericordia; baſta ya de rigores, llegue el tiempo de la clemencia, y ſea eſta quien clame inceſſablemente por noſotros a vueſtras puertas, acordandoos ſomos Criaturas vueſtras, redimidas con vueſtra precioſa Sangre, que ſon los titulos con que nueſtra ingratitud implora en el tiempo de la mayor tribulacion vueſtro auxilio. Traednos, Señor, al conocimiento de vueſtra Catolica Fè, aſsiſtanos vueſtra luz, y dadnos vueſtra gracia, para que os conozcamos, y conociendoos, ſeais amado de todos, y por ſiempre alabado. Recibe, pues, ò Señor infinito, eſta humilde peticion, y la victima, que aì

pon-

pongo a tus plantas, pequeña por parte de quien la ofrece, pero no desapacible a tus Ojos diuinos, por parte de la materia, que la compone. Recibe vn corto principio de paga, de lo mucho que deuo a vuestra piedad: dadme vuestro diuino Espiritu, para continuar con nueuo fervor el Santo Exercicio de las Missiones; y permitid tenga el logro que espero esta humilde tarea, para que como Señor, y Dueño de todo, a quien se deue la honra, y gloria, seais de todos para siempre alabado. Amen.

V. Indigno Siervo,

Fr. Francisco de Tauste.

APRO-

APROBACION DEL M. R. P. F. ANTONIO de Fuentelapeña, Prouincial que ha sido de la Prouincia de Castilla, y Comissario General de las de Sicilia, de Menores Capuchinos.

SON Las versiones de la Sagrada Escritura, vno de los desvelos mas essenciales de la Iglesia; porque estendiendose esta cada dia por Naciones diferentes, es necessario se multipliquen las versiones, al passo que las Lenguas se multiplican.

Prueba desto son las muchas versiones, que en diuersos tiempos se han hecho, siendo la de los Setenta la primera entre los demas; pues segun el Abulense, sobre el 1. del Paralipomenon, se hizo docientos años antes de la Natiuidad de Christo. Mucho la estimô San Agustin, sobre todas las de su tiempo, como se puede ver en el Libro 2. de la Doctrina Christiana, Cap. 15. Pero San Geronimo, hallandola en algunas cosas diminuta, y excessiua en otras (por el descuydo quizàs de algunas repetidas ediciones) la tuuo en diferente concepto, y assi se determinô hazer lo que oy, con aplauso vniuersal, admite, y practica la Iglesia.

Dos yerros pueden cometerse en las versiones, y ambos sumamente perjudiciales: el vno por corrupcion de la substancia, poniendo vno por otro, de modo, que se varien las sentencias: el otro por addicion, ô diminucion de las palabras, quitando, ô poniendo algunas mas, ô menos; de modo, que no se diga todo lo que la Escritura quiere, ô se diga mas de lo que el Texto dize (que es el vicio, que San Geronimo nota en la Vulgata) vno, y otro yerro pueden ser en la Iglesia causa de innumerables inconuenientes, pues dellos tienen las heregias su pernicioso origen.

Por esso, pues, deue atenderse mucho à que los Interpretes ayan de ser, no solo inteligentes en la vna, y otra Lengua, sino que ayan de ser enteramente virtuosos, porque ni falta de inteligencia, ni la falta de rectitud, sean causa de salir las traduciones menos puntuales.

Esto supuesto, passando à dar la censura, que por comission del M. R. P. Fr. Christoual de Malaga, Ministro Prouincial del Andalucia, y Comissario General de las Missiones de las Indias se me pide, sobre el Bocabulario, Arte, y Catecismo, que de la Lengua Española traduxo en la Chayma el R. P. Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino,

Pre-

Predicador,y Misionario Apostolico en las Prouincias de Cumanà, y Caracas,digo,no puede dexar de ser muy puntual la tal Version,por concurrir en su Autor las dos referidas qualidades,que deue tener el Traductor verdadero: assi me lo persuaden el espiritu,y perseuerancia de veinte y tres años,que ha gastado en catequizar,y conuertir aquellos Barbaros,trayendo,no solo à la obediencia de la Iglesia Catolica inumerables Almas,sino inumerables Vassallos à la de nuestro Catolico Rey;pues como otro Orfeo,con la dulçura de sus persuasiones, ha reducido,en diuersas poblaciones,a socialidad obediente,y Apostolica Christiandad,los que antes,como salvages,derramados,ocupauan las soledades incultas. Destos principios,pues,colijo yo fundadamente la perfeccion de la Obra,porque no pudiendo calificarla en si misma,por ignorar la lengua en las qualidades del Autor,hallo fundamento de aprobarla,conociendo los primores del efecto, por la perfeccion de su causa.

Y aunque las Oraciones,y Doctrinas traducidas, se vên discrepar algun tanto de las nuestras en lo materiàl de algunas clausulas; no le tengo por defecto,sino por primor; pues faltando en aquella lengua vocablos correspondientes à los Españoles,ha sido necessario buscar, por algunos circulos,y rodeos, el verdadero sentido de la escritura: logrando desta suerte vna puntual, ê ingeniosa traduccion. Porque como siente San Geronimo en el Libro *de optimo genere interpræt. ad Pamachium.* No se deue traducir el Texto Sagrado palabra por palabra,sino sentido por sentido;porque la letra sola,tomada materialmẽte,mata,y solo el espiritu dà vida,segun nos dize el Espiritu Santo: *Litera occidit, spiritus viuificat.*

Creo pudiera dignamente exclamarse aqui en gracia del Autor, lo que en otra ocasion exclamô San Buenaventura del Glorioso San Antonio de Padua: *Benedicta lingua,quæ Dominum benedixisti,& alios benedicere docuisti.* Bendita sea la lengua, y los labios sean benditos, que no contentos con auerse empleado por veinte y tres años continuos en conuertir,catequizar,y ganar Almas para Dios, haze,y dispone con la traduccion de la lengua Chayma en la Española, y de el Catecismo Español en aquella lengua,que tambien los Misionarios Apostolicos los conuiertan.

Gran premio, sin duda avràn de tener tan zelosos labios. A los de Oro,que coronauan la mesa,segun refiere el Exodo Sagrado, les adornauan dos Coronas,vna sobre otra: *Facies illi labium aureum & ipsi labio Coronam interrasilem,& super illam alteram Coronam auream.* Y otras dos colijo yo del Texto,coronaràn tambien los del R.P.Fr.

¶¶ Fran-

Francisco: porque si la mesa significa la Sagrada Escritura, segun Origenes, sobre el Exodo 8. *Mensa potest dici Sacra Scriptura, quæ mensa spiritus inteligentiæ fecunda.* Si el labio de Oro significa los labios, que se emplean en la predicacion, y explicacion del Catecismo, segun San Geronimo, super Psalm. 44. *Labium aureum doctrina sacrij eloqui qui per mundum Prædicatorum, ora ministrant.* Y si las Coronas, que adornauan el labio, son dos premios correspondientes al duplicado zelo de los que predican, ê interpretan la Escritura, segun San Clemente Alexandrino, y Beda, *in Glosa*; bien se colige tendrà duplicadas Coronas en el Cielo, vna por Maestro de los Infieles, y otra por Doctor de los Catolicos, quien con zelo tan soberano se emplea todo, como Missionario, en catequizar los Barbaros con su predicacion, y como interprete en instruir con su traduccion los Missionarios.

Por todo lo qual concluyo diziendo, es no solamente digno el Autor, sino dignissimo de que se le conceda la licencia, que pide para imprimir su libro: pues sobre no tener cosa contraria à la pureza de nuestra Santa Fè, es todo êl (como lleuo ponderado) el medio mas proporcionado à su mayor exaltacion. Assi lo juzgo: Salvo, &c. En este Conuento de San Antonio de Capuchinos de Madrid, à 20. de Mayo de 1680. *Fr. Antonio de Fuentelapeña.*

Licencia de la Orden.

FRay Christoual de Malaga, Ministro Prouincial, aunque indigno, de los Frayles Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, de esta Prouincia de la Inmaculada Concepcion de N. Señora en los Reynos del Andaluzia, Comissario general de Indias, y de sus Missiones, &c.

Por la presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia al R. P. Fr. Francisco de Tauste, Predicador de nuestro Orden, y Missionario Apostolico, para que (*seruatis seruandis*) pueda imprimir vn Libro, intitulado, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia*, que ha compuesto el dicho Padre, atento que ha sido visto, y aprouado por dos Padres aptos, à quien de nuestro orden se cometiô, paraque le viessen. En fee de lo qual mandamos dar, y dimos las presentes, firmadas de nuestra mano, y selladas con el sello de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro Secretario. En nuestro Conuento de San Iuan Bautista de Granada en 9. de Abril de 1680.

Fr. Christoual, Ministro Prouincial.

Por mandado de nuestro Reuerendissimo P. Prouincial,

Fr. Francisco de Trigueros, Secretario.

APRO-

APROBACION DEL REVERENDISSIMO PADRE Fray Manuel de Madrid, Prouincial que ha sido desta Prouincia de Capuchinos de las dos Castillas, Guardian actual del Real Conuento de la Paciencia, y Predicador de su Magestad.

DE orden del señor D. Alonso Rico y Villaroel, Consultor de el Santo Oficio, Dignidad de Capellan Mayor de la Santa Iglesia Magistral de San Iusto, y Pastor, de la Villa de Alcalà de Henares, y Vicario desta Villa de Madrid, y su Partido, he visto vn Bocabulario, Arte, y Catecismo, en que se contienen los principales Misterios de nuestra Fê, compuesto por el P. Fr. Francisco de Tauste, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos en el Reyno de Aragon, y Missionario Apostolico en las partes de Cumanà, y Cumanagoto, para inteligencia del lenguage particular, y propio de aquel Gentilismo: accion, no solo necessaria, como dize el Apostol, para instruir à gente Barbara, y sin conocimiento del verdadero Dios, *ad Rom. cap.* 10. *Quomodo credent ei, quem non audierunt: quomodo autem audient sine prædicante*; pero de grande vtilidad, y luz para los que feruorosos se quisieren dedicar à su estudio en el Apostolico Ministerio, y conuersion de aquellas pobres Almas; pues con las que le administrarà este Librito, assegurarán el fruto, que felizmente ha conseguido su Autor en la infatigable tarea de veinte y tres años de enseñança, como es notorio à los dos Mundos; dexo lo demas por su modestia y solo digo, que no hallãdo apice, que pueda notar la Catolica pureza, merece de justicia la licencia que pide para imprimir esta Obra, en atencion de lo referido. Assi lo siento. En este Conuento Real del Santo Christo de la Paciencia, en 26. dias del mes de Março de 1680. años.

Fray Manuel de Madrid.

Licencia del Ordinario.

NOs el Licenciado D. Alonso Rico, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido: por el presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir el Libro, intitulado, *Bocabulario, Arte, y Catecismo para enseñar la Lengua, y Doctrina Christiana à los Indios de las Prouincias de Cumanà, y Caracas, en Tierra-Firme*, Escrito por el P. Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino, por quanto nos consta no tener cosa contra nuestra Santa Fê, y buenas costumbres. Madrid, y Mayo 27. de 1680.

Lic. D. Alonso Rico y Villarroel.

Por su mandado.

Iuan Bautista Sanz Brauo.

LICENCIA DEL SVPREMO CONSEJO de las Indias.

EL REY.

POr la preſente doy, y concedo Licencia à Fr. Franciſco de Tauſte, Religioſo Capuchino, y Miſsionario Apoſtolico de la Prouincia de Cumanà, para que pueda imprimir vn Arte, ò Bocabulario de la Lengua, é Idioma de los Indios de aquella Prouincia, precediendo Licencia del Ordinario, y de ſu Prelado: y mando no ſe le ponga impedimento, ni el Impreſſor incurra por ello en pena alguna. Fecha en Madrid à treinta y vno de Mayo de mil ſeiſcientos y ochenta años. YO EL REY. Por mandado del Rey nueſtro Señor. Don Ioſeph de Veytia Linage.

APRO-

APROBACION DEL REVERENDISSIMO PADRE Fray Manuel de Madrid, Prouincial que ha sido desta Prouincia de Capuchinos de las dos Castillas, Guardian actual del Real Conuento de la Paciencia, y Predicador de su Magestad.

ESte Libro, que se intitula, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia,* que V.A. me remite, compuesto por el P. Fr. Francisco de Taufte, Missionario Apostolico, y Hijo de la Prouincia de Capuchinos en el Reyno de Aragon, segunda vez he leydo con singular consuelo, y no solo no hallo cosa que desdiga, ô se oponga à nuestros sagrados Dogmas, como dixe en primera aprobacion, sino muchas gracias que deuemos dar à la diuina misericordia, que ha dado tal Maestro para enseñança de aquel dilatado Gentilismo; pues sin esta luz, parece casi impossible, que se les dè à conocer la diuina; ni que el Operario Euangelico pueda (sin alimentarse primero, y digerir este pequeño volumen) lograr algun fruto en la conuersion de aquellas Almas, como allà en el cap. 3. se lo diô à entender Dios al Profeta Ezequiel, embiandole à predicar à los hijos de Israel, *Ezech. cap. 3. Et dixit ad me, &c. comede volumen istud, & vadens loquere filios Israel.* Y si bien es verdad, que su estudio, y digestion, por lo dificil, causarà ansias, bascas, y congojas al estomago mas robusto, y al desvelo mas cuydadoso; pero vna vez digerido con la esperança del buen logro, todo trabajo se harà dulce, como de si lo confiessa el mismo Ezequiel: *Et comedi illud, & factum est in ore sicut mel dulce.* Purissimo oro es este Librico, purissima su traduccion, y se deue dar la licencia que se pide para imprimirle; porque goze aquella gente ciega de tesoro tan diuino, como es, hallar, y conocer al verdadero Dios. Assi lo siento. En este Conuento Real del Santo Christo de la Paciencia, à 4. dias del mes de Abril de 1680. años.

Fr. Manuel de Madrid.

Licencia del Consejo Real de Castilla.

MIguel Fernandez de Noriega, Secretario del Rey N. Señor, y Escriuano de Camara mas antiguo del Consejo, certifico, que por los Señores dél se ha concedido licencia à Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino Missionario Apostolico, Hijo de la Prouincia de Aragon, para que por tiẽpo de dos años pueda imprimir, y vender vn Libro, intitulado, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia*, compuesto por el susodicho, por el original, que và rubricado, y firmado al fin de mi firma, con que antes que se vẽda se trayga al Consejo, juntamente con el original, y certificacion de el Corrector, de estàr impresso conforme à él, y se tasse el precio à que se ha de vender, guardando en la Impression lo dispuesto por las Leyes, y Pregmaticas destos Reynos. Y para que conste, doy esta certificacion. En Madrid à siete dias del mes de Abril de mil seiscientos y ochenta años.

Miguel Fernandez de Noriega.

Su-

FEE DE ERRATAS.

PAg.4.lin.18.caqiac,lee,capiao,pag.5.lin.23.chaguanaremata, lee, chaguana-
rema,pag.5.l.26.ezorpen,lee,ezerpon,pag.7.l.39.cheique,lee, chirque , pag.
5.l.4.eticamere,lee,eticamare,pag.16.l.7.vpeter,lee,vpetar,pag.18.l.5. calabe-
o,lee,calaboço,pag.20.l.1.taracinio,lee,taraciniao,pag.23.l.18. patarapnequir,
e,patatapnepuir,pag. 25.l.8.manere, lee, manare,pagin.27.l.23.tuquar,lee,yu-
uar,pag.34.l. 13.anope,lee,anoie,pag.36.lin.27.taguatanache,lee,taguatanca-
ne,pag.37.l.28.nanan?lee,canan?pag.38.l.34.menitegran, lee, menitepran,pag.
1.l.1.yacorur,lee,yarocur,pag.42.l.7.tecaroton,lee,tecaroron,pag.4 .l.25.gua-
re,lee,guarure,pag.43.l. 0.teburon,lee,tiburon,pag.44.l.10.irapoz,lee,irapoi,
ag.49.l.2.nenei,lee,nanei,pag.52.l.37.puequebra,lee,puequepra,ibid.timichue-
,lee,timichucre,pag.61.l.1.quetz,lee,quetaz,pag.65.l.20.mareane , lee, enepe-
chec,pag.71.l.1.asi,lee,isi,pag.72.l.5.enepto,lee,enepte,pag.79.l.9.vtar,lee,
taz,pag.65.l.3.quecherechin,lee,quecharetechin,pag.82.l.1.miezianca,lee,mie
anca,pag.85.l.29 guayicaz,lee,guaincaz,pag.91.l. 28.arrandado, lee , arranca-
o,pag.91.l.18.ipatrocac,lee,iparabcaz,pag.108.l.31.ananuerepracon, lee , ana-
ucrepracon,p 110 l.20.aiantac,lee,aiactac,p.112.l.29.echenemaprao,lee,eche-
emapra,p.113.l.10.imatarere,lee,imetarere,p.113. l.13.etebcac,lee,etebnecac,
115.l.27.taguataguzmaz,lee,taguataguznacaz,pag.130.l.18.monoparican,lee
onoputican,pag.136.l.5.enuinucupra,lee,enucnucupra,p137.l.2. tiprazaz,lee,
pracaz,pag.142.l.28 ipatabcatamiya,lee,iparabcatamiya,pag.144.l.4. itiputie-
c,lee,itipuiticrec,pag.146.l.2.vguete,lee,eguete,pag.146. l. 25. iguntomocar,
e,iguotomocar,pag 150.l.8.gueyapuir lee,gueyepuir,pag.151. l. 11. ayazapa-
anen,lee,ayazamanen,pag.155.l.24.ebaiur,lee,enaiur,pag.162.l.24.monpai,lee
enpai,pag.162.l.15.mentecay,lee,mentepai,pag.163.l.35.maz,lee, mez, ibid.l.
5.enetpezique,lee,enetepizque,pag.168.l.16.chaguare,lee,chaguanare.

Este Libro,intitulado, *Arte,y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas, obo es,Parias,y otros diuersos de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia,* cada à luz por el P.Fr.Francisco de Tauste , Religioso Capuchino de N. P. S. ancisco,està fielmente impresso,y concuerda con su original. Y por ser verdad, firmè. En Madrid à 26.de Mayo de 1680.

D.Francisco Murcia
de la Llana.

PRO-

PROLOGO AL LECTOR.

E Ste pequeño volumen, piadoſo Lector, te ofrezco, como Miniſtro, aunque indigno, de Ieſu Chriſto, y de ſu precioſa Sangre, con deſeo puro, y ardiēte de que eſta no ſe deſperdicie, ſino que felizmente ſe logre tambien en la mas Barbara Nacion.

Veinte y tres años de curſo, y cuydado he conſumido para poderlo ſacar à la eſtãpa: pero las fatigas, y deſvelos, que me han coſtado, ſon mas que letras; recibalo el Cielo, que ſolo eſto me baſta, y menos no buſco; ſi llegares al termino de entenderle de juſticia, me prometo el voto beneuolo de tu aprobacion, viendo, que en tan pequeña materia cupo tan buena forma, y neceſſaria: pero ſi tus ocupaciones, profeſſion, ò eſtado, no te permitieren el logro de comprehenderle, ſuſpende el juizio, û de gracia merezca tu piedad, y te guarde el Cielo. Amen.

ARTE, Y BOCABVLARIO DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, Cores, y otros diuersos de la Prouincia de Cumanà, ò Nueua Andalucia.

INTRODVCCION.

PARA La mejor inteligencia deste Lenguage, ô Idioma, que aqui se pretende enseñar, advierto, y noto algunas cosas muy necessarias, antes de practicar el Abecedario: y supongo, que este lenguage de los Indios de la Prouincia de Cumanà, ô Nueua Andalucia en las Costas de Tierra Firme, se dilata, y comprehende mas de cien leguas, pues hasta la Prouincia de Caracas, en la Ciudad de la Valencia, experimentê, que la entendia aquel Gentio: pero de quien es mas propria, y connatural, es de los Indios Chaymas, Cores, Cumanagotos, Quacas, Parias, y Varrigones; y otros confinantes: y aunque es verdad, que entre estas mismas Naciones dichas tienen en su estilo, y practica alguna diferencia en la pronunciacion, ô ya añadiendo, ô quitando alguna silaba, à la voz comun de el nombre, ô verbo; pero no es parte para no entenderse harto bien los conceptos; como v.g. acà en España las lenguas Castellana, Aragonesa, Valenciana, y Gallega; pero en la realidad es muy dificil de aprehender: Lo primero por ser totalmente diuersa à todos los idiomas de nuestra Europa, y ser compuesta por vn Barbarismo tan incapaz. Lo segundo, es dificil por su mala pronunciacion. Lo tercero, porque en todo este Gentio carecen de libros, escritos, ô caracteres, pues ignoran todas Escrituras, ô Letras: y aun se haze mas dificil de aprender, enseñandola los mismos Indios, aunque mas ladinos en nuestro Castellano, ô Romance, por ser Gentio en qualquiera estado muy rudo, ê incapaz, como lo hemos experimentado con harto cansancio, y desengaño los Missionarios, que solos con eficacia nos hemos dedicado à aprehenderla, sin omitir fatiga, como el medio mas eficaz, ê importante para enseñarles los Miste-

rios de Nueſtra Santa Fê Catolica, y entender con claridad el verdadero camino de ſu ſalvacion, que tanto por ſu deſdicha ignoran: pues antes, que los Capuchinos entraràmos à ſus Tierras à catequizarlos, ê inſtruirlos en la Diuina Ley, no ſabian que auia Dios, ni quien auia criado el Cielo, y las demas criaturas viſibles, ni apetecian el ir al Cielo, ni temiã el Infierno, por ignorarle, ni aun al miſmo Demonio; ni con propiedad conocen el Alma, pues à eſta dàn el miſmo nombre, que à la figura, ô imagen, que algun viuiente repreſenta en vn eſpejo, agua, ô ſu miſma ſombra, quando haze Sol, que dizen *Rinon*.

De lo racional, ô intelectiuo, apenas tienen alguna noticia, ignoran que es perſona, Angel, racional, entendimiento, y ſus operaciones, ni memoria, ni voluntad, ni hombre, ni muger, ni naturaleza humana conocen, y ſolo parece tienen algun concepto de que ſomos gente, ſolo diſtinta en eſpecie del bruto.

De la Gracia lo ignoran todo, ni de Santo, ô Santidad, ni Sacramento conocen, con que todo eſto ſe les ha de dar à entender por rodeos, y ſimiles. Todo eſto, y otras muchas dificultades, que ſe experimentan en la practica, y exercicio, hazen dificil el entender eſta lengua: pero poderoſo es Dios, y la feruiente caridad de la ſalud de el Alma, del proximo por quien ſe trabaja: y ſupueſto que vna lẽgua tan elegantemente traducida como la Latina, y reducida à tan buen Arte, con la ayuda de tan buenos Maeſtros, que la enſeñan, y Bocabularios, y otros libros, que la facilitan, cueſta à vn buen ingenio, y eſtudioſo gramatico dos años, y aũ caſi tres para ſer perfecto Latino, y hablarle con facilidad, y elegancia, quanto mas eſte lenguage barbaro, que aqui ſe enſeña, y eſcriue, ſe dificultarà? pero con todo, como lo tenemos experimentado los Religioſos Miſsionarios, que ſe han aplicado feruoroſos, y caritatiuos a eſtudiarla, y aprehenderla, reconocemos que baſta, con la ayuda de Dios, que en eſte empeño Apoſtolico ſe mueſtra liberal, el miſmo tiempo para entender eſta lengua Barbara, que la Latina.

A eſta lengua la faltan tambien en ſu ordinario exercicio tres letras, que ſon f. l. y la r. reduplicada; y aſsi para pronunciar Franciſco como el Caſtellano, dizen *Pranciſso*; y para dezir Perro, dizen *Pero*, y aſsi de los demas.

Tambien advierto, como experimentado de mas de 22. años de aſsiſtencia, y curſo con eſte tal Gentio, que no deſmaye el fiel Operario Euangelico, en proſeguir en eſta Eſcuela, con firme eſperança, que con el dicho curſo ha de ſer lenguaraz muy baſtante a hazer fruto en aquellas Almas, y poderlas catequizar, confeſſar, y predicar en ſu Idioma, aunque experimente, que deſpues de auer eſtudiado muy bien eſta lengua,

gua,y aprehendido sus nombres,verbos,y vozes,con sus variaciones, y reglas;todavia no entiende al Indio en su conuersacion quando le oye, ô comunica;porque esto no prouiene de no entender su lengua,y no ser toda vna,sino que el Indio en la practica suele sincopar las vozes,ô añadirles à sus finales alguna silaba,ô dicciones,que no la distinguen, sino que vsan de variaciones casi sin medida, como: v. g. Para dezir *me voy*, dizen vnos la voz legitima del verbo,que es *vtaz*:y otros añaden,*vtaz mapue*,que viene a ser lo mismo,que todo lo enseña la practica:tambien prouiene el no entenderlos bien de que pronuncian mal, y con confusion,y de que esta lengua,aunque en muchas cosas,y las mas necessarias, es corta; con todo en otras vsuales suyas,y de su trato ordinario, son muy latos, y aun elegantes,y vsan de otras vozes,y estilos, que aqui en este libro literalmente no se escriuen: porque aunque es verdad,que esta lengua,como la enseñamos aqui, y la practicamos con ellos,la entienden muy bien, y les basta para ser bien instruidos, y enseñados:pero no obstante no se ha comprehendido toda por sus cabales,pues cada dia advertimos,y notamos nueuos terminos,ô estilos,por ser ellos tan poco vniformes,y varios,segun los parages,ô Naciones;pero ellos bien entienden nuestra conuersacion,quando como està aqui practicada, los comunicamos.

Pero lo mas ordinario de no entenderles,ni aun ellos a nosotros,hablando todos vna misma lengua,segun tengo conocido, prouiene vnicamente de la cortedad,y rudeza de sus capacidades,y estilos toscos de entenderse,y comunicarse, que nosotros los Españoles naturalmente por la mejor capacidad no los vsamos,ni admitimos,y aun los desconocemos:porque casi, segun nuestro mejor idioma,repugnan, ô suenan mal;pero a la cortedad deste barbarismo,y a su tosco estilo,les es clara, y conatural,como:v.g. Para explicar con eficacia,que Miguel està enojado con Iuan,suele dezir Iuan; *Miquel vyaquar canipe mana*, que literalmente quiere dezir, Miguel està enojado conmigo. Y otros,para explicar lo mismo, suelen dezir: *Miquel mazpe nani huya*,que literalmente quiere dezir;Miguel està malo conmigo:y assi para dezir ellos,ô encarecer,que Dios se enoja mucho con los malos, dizen sin querer ser blasfemos,que Dios es malo con ellos. Y assi lo que mas ha de procurar el professor desta lengua,para entenderlos bien su mas legitimo cõcepto,es estudiarla con vigilancia,como està aqui escrita en el libro, y luego oìr con atencion a los Indios su conuersacion,y observar como se explican,y entienden,que por esta razon a muchos Missionarios, que han trabajado mucho en la lengua,les entienden poco los Indios, y al contrario:y assi para entenderse bien, procurar que no solo las vozes

conuengan,ſino mas los conceptos,y deſta manera ſe canſarà menos, y en poco tiempo aprouecharà mas.

Otras vezes,y aun lo mas ordinario hazen vna fraſſe perfecta,ſin verbo,como:v.g. Para dezir yo ſoi bueno,ſolo dizen,*mapan vze*,bueno yo.

Los nombres ſubſtantiuos,ô adjectiuos proprios,ô apelatiuos,no tienen genero determinado,ſino que ſon comunes,y ſolo ſe les entiende el genero,ſegun el ſexo que ſe les ajunta, ſin variar mas que la voz de la perſona. Y aſsi para dezir, Maria es buena, dizen, *Maria manpe mana.* Y para dezir, Miguel es bueno, *Miquel manpe mana.* Todo eſto lo enſeña mejor la practica,y conuerſacion,aunque aya repugnancia, y ſe haga violencia al pobre Miſsionario de tratar caſi con vn bruto, pero para Dios ſerà de igual eſtimacion,que vn Angel.

Declinacion para los nombres,apenas conocen, ſino es vna, ô dos, y los caſos ſolo ſe varian quando ſe entienden eſtos romances: *A donde? de donde? en donde? por donde? lo de alli.* Y para plural, *los de alli*, como: v.g. Preguntandole al Indio,que adonde vàn los Santos,dize,que al Cielo,y el Cielo explicado como en nominatiuo,ſe dize *Capo.* Y para dezir al Cielo,dize *Capiaca*;y del Cielo *Capiay*;y en el Cielo *Capiac*;y por el Cielo, *Capiayere*;lo del Cielo, *Capiaon*;los del Cielo en plural, *Capiaoncon*,con eſte eſtilo,y cadencia,ſuelen explicar ſus terminos, ſegun los tiempos,y ſentidos, que de todos ellos en la practica del Abecedario,y de las fraſſes,deſpues de los verbos procurarê poner muchos exemplares para ſu mejor inteligencia.

Y aunque lo dicho arriba es el mas ordinario eſtilo,que vſan quando varian el caſo del nombre,ô voz,tambien ſuelen obſervar otra cadencia en ſus finales,como:v.g. Para dezir Caracas,dizen *Caraca*:y para explicar,que vàn a Caracas,dizen, *Caracapona*,q̃ viene de alli, *Caracapuey*, que eſtà alli,ô paſſa por alli. *Caracapo*,lo de alli. *Caracapueyon*, los de alli, *Caracapuyoncon.* Eſtos ſon ſus eſtilos mas ordinarios,que de todos procurarêmos dar noticia,y practica,aſsi en terminos,como en los verbos;y para la mayor breuedad,començarê con el Abecedario de los nõbres,y deſpues pondrê los pronombres con ſus deriuados, y los nombres numerales,con algunas fraſſes;y deſpues el verbo ſer,ô eſtàr,que es vnico,con algnnas claſſes;y luego entrarê en lo dilatado de los verbos, poniendo vno por cabecera,con todos los tiempos que vſa eſte Gentio, dando algunas reglas baſtantes para ſu exemplar, conjugarlos todos, y ſaber formar,y ſacar vnas vozes,ô tiẽpos de otros,y dar del todo exemplares,y fraſſes:v.g.

Le-

Letra A.

donde?	Acha?l,achama?l,Aza?l,Azama?l, Eticnaca?
que?	Etiguete?l,Eticomoguete?
y.	Mo,l,morete,l,moroma.
fuera.	Momieca.
cà,l,àziaca.	Chie,l,chiema,l,enicnaca.
llà.	Miye,l,mia,l,miama,l,miya.
Iasta allà,señalando.	Muentaca,l,muenpona.
priessa.	Aqueche, l, muereparé, l, chopo-(nane.
ssi,l,assi como esto.	Enca,l,eneca.
ssi como esso.	Muereca,l,muerecarene.
ssi como aquello inanimado.	Muenca,l,municarene.
ssi como aquel viuiente.	Muecca,l,muquereca.
quellas cosas materiales.	Muuencon.
l salir el Sol.	Sis actayao.
l amanecer.	Ebnebra,l,enepay,l,penazar.
medio dia.	Caasis.
la tarde.	Coc mamue.
l salir el Sol antes.	Sis actapra.
l ponerse, ô antes de entrarse el (Sol.	Sis Emupra.
la noche.	Cocone.
media noche.	Anoye,l,anoñe.
ora.	Chaguana,l, chaguanaremata.
migo,ô Camarada.	Camara,mio,vcamarar.
legre.	Charpe,l,tacre,l,charpenoneo.
l Alegre:v.g.El Loro.	Zerpe,l,ezorpen.
lentado.	Teype,l,teypenone.
l fuerte.	Teypano.
uerte,ô robusto.	Tepuecre,l,tapuecrene.
feytado,l,quitado el pelo.	Tupu mudcache.
marrado.	Tapuense,l,temianse.
lexado.	Atãnique,l,achaminque,l, Anene
star sobre algo.	Yrapoy.
osa alta.	Cague,l,cao,l,caguene.
grio.	Catadpe,l.zayacpene.
ssado.	Tupudche,l,tupubchen.
Iallado.	Tupurche,l,topobiche.
sson.brado.	Topobchen,l,monpopian.

La

La ſombra.	Ipopuir.
Amontonado.	Tupuy mache.
Apagado.	Teguebche.
Anta.	Guarare.
Amargo.	Yuſminque,l,yuſmincan.
Ancho.	Tacabre,no,acapuin.
Arbol.	Yequich.
Arbol chaparro.	Curatequich.
Cedro.	Vpier.
Caoba.	Muez.
Arbol,ô mal agua.	Oropo.
Arbol,obo.	Camare.
Y el fruto del obo.	Marapa.
Arbol como de Beſque,ô liga.	Guarequenar.
Arbol de que hazen las arracadas.	Guarca,y la arracada,panaqua.
Arbol de mançanilla,ô ſu veneno.	Pureu.
Arbol de tutumas.	Tutum.
Arbol Copey.	Morocoyur.
Arbol como el del Cacao zimarró.	Tatnen.
Y otro como el del Cacao.	Vpuerete.
Otro arbol,que dà la fruta como mayas con gueſſo.	Cutipirich.
El arbol florido.	Tuaziquic.
Y el Papayo florido.	Tupanariac.
Alma,ô la figura del eſpejo.	Rinon,mia,vrinon,tuya,erinon.
Nueſtras almas.	Curinoncon.
Abuelo.	Tamor,mio,vtamor, tuyo,atamor
Nueſtro abuelo.	Cutamorcon.
Abuela.	Not,mia vnot,tuya,anot.
Artejo de la mano.	Yemiar,tiquir,mio, l, tiquiripnene,vyemiar tiquir.
Nalgas,ô embês.	Guar,mias vguar,tuyas, aguar.
Ardita.	Igua,l,iguarabnar.
Alacràn.	Ayaguaca.
Araña.	Moyoz.
Abiſpa.	Ocoma.
Pez, Armadillo.	Guaraguara.
Alcatraz,aue.	Aurun.
Pajaro.	Torono,l,tonoro.
Alcon,ô aue de rapiña.	Piana,l,Araguataycô.

Aue,

Aue gauilan.	Aria,otro,Cumuz,otro,taguarpa.
Otro blanco.	Carabaz,otro, Curucurare.
Periquito Colorado.	Puequir.
Pajaro de la Cueua.	Caca,l,teptaon.
Pajaro colorado de la mar.	Curucur.
Alcolado:v.g.los ojos tiznados,	Coropur.
Aue aguaytacaminos.	Quiaonoc.
Alocado como: v.g.mariposa.	Meremerepe.
Pimiento.	Pomuey.
Y el pimiento menudico.	Cherer.
El higado.	Cherere.
Azeyte de palo.	Marana.
Arepa de maiz seco.	Puereta.
Y del maiz tierno.	Tetequa,l,cachapa.
Asquas.	Carazir.
Asiento en comun.	Aponoto,l,zapon.
Asiento pequeño de madera.	Ture.
El asiẽto de pellejo como silleta.	Chamaro.
Adorote.	Acache,mio,vyacachir,&c.
Abolorio.	Cuenta.
El colorado.	Tocpire.
El blanco.	Zacao.
El verde.	Ychene,l,ichenan.
Azul.	Turaren.
El colorado.	Tocpire,l,tocpiran,l,tapire.
Cosa blanca.	Taremodne.
Algodon.	Otoquar.
El hilado.	Tapichen.
Agujero,l,puerta,ô ventana.	Cheuta,l,chouta,no eutapra.
Agujerado.	Toutaque,l,totacocche.
Arena.	Chicao.
Agua.	Tuna,allà,tunacuca,de alli,tunaquay,por ella, tunaquayere , en ella,tunaquao,lo de alli , tunaquaon.
Aguazero.	Conopo.
Ayre.	Pechese,l,pecheche.
Arco.	Acapra,mio,vyacapra , tuyo,ayacapra.
Año,ô vna Estrella.	Tibin cheique.
Hasta allà.	En ponatiche,l,miama tiche,l.ponatiche.

A mas no poder.	Vpuequemarene, tu,.epuoquemarene,el,tipuequemarene, y aſsi a los demas.
Amidon,ô la ſolada de la cateuia, ô del maiz,&c.	Emian,l,ebnân.
A la torta,ô maſa,que reſeruã para leuadura,para q̃ ſe haga agria	Guamane.
Y a otro genero que mezclan en ſus potages,&c.	Zozir,para mezclar en el cacao, Cacao yzir,l,zozirpe,no,ozipra.
El arbol de la fruta Paogies.	Paoxigua.
Sara.	Maragunza.
Otro arbol del fruto de vna vaina, largo como judias.	Ocopron.
Y otro de la vaina mas ancha.	Onoman.
Otro de la fruta como pera.	Paramin.
Otro de fruta como alverges.	Curapar.
Otra de guindillas.	Cumutir.
Algarrobo.	A mere.
Aue,ô pajarito como auejon.	Tucuz.
Otro como êl.	Guanari.
Y otro aſsi,ô ventallo.	Guareguare.
Otro aſsi,ô caſcabel.	Teretere.
Otro aſsi.	Acqui.
El ruiſeñor cucarachero.	Tozoczaz.
Lechuza.	Yamian.
Hambriento.	Eyepenene,l,tarpenene.
Neceſsitando de hambre.	Yerebtupurao.
Arbol de gunidillas coloradas.	Pamueipo.
Los cardillos,que ſe apegan , ô amores ſecos,l,vña de tigre.	Equer ya mor.
A la nuera llaman el ſuegro, como el tio a la ſobrina,ô el marido a la muger.	V pache.
Y al ſuegro la nuera.	Yaur.
La madre,ô tia a ſus hijos.	Murer.
Las cuñadas ſe llaman.	Yuruto.
Y los cuñados.	Yacon.
Y al amigo.	Yacono,l,Camarar.
Ançuelo.	Coguey.
Y la pepita de la culebra.	Queguey.

La

Las abejas, ô moſquillas, que ſe enredan por el cabello.	Puez.
Y ſu nido, ô colmena.	Quarach.
Y el nido, ô colmena del abiſpa.	Paraque.
Amarillo: v.g. Abolorio.	Carayer.
Amargo los labios: v.g. El caſco de naranja.	Vpotar, tunupan.
Vna abiſpa negra muy grande, y picadora.	Cazcan.
Abeja.	Imarua, ô imota.
A la tia, llama la ſobrina, ô la que ſe lo come todo.	Yguacnepuirpe.
Alhajas perſonales.	Tireu, ô reu.
Acuri.	Guamara.
Ancho, ô hueco.	Taguere.
Angoſto.	Aparatazquen, ô Equine.
Eſtrecho de boca, ô agujero.	Eutazquin.
El ojo cerrado, ô pegadas las peſtañas.	Enuezquin.
Malo, ô embaraçado el gaznate.	Tezenquine, ô zezembrane.
Las alhajas, ô caudal.	Yamabner.
El que no las tiene.	Amañepuin, ô amanepra.
El ocupado con los tales tratos.	Tamayneque.
Apariencia no mas.	Ypanop guaray.
El arbol de la habilla.	Guecte.
Aripo.	Putari.
Atadura de la cabeza.	Ypemuet, ô maur.
Y de la cintura.	Ypozemuet.
Quantos embueltos?	Otura chatamot?
Coſa aceda, ô mordaz.	Rocton, ô recte yagua.
Te acedarà.	Orocnen.
Aguoſo, ô muy liquido.	Vpa.
Eſtà aguoſo?	Tupaque? no, ipapra.
Habitado.	Tuponache, ô ponache.
Andar por deſpoblado.	Yponumbra yer.
Deſpoblado.	Oponumbra, ô atarebnao.
Su amo.	Zezen, ô zeuizompe.
Agujerada la caſa, ô q̃ ſe clarea	Tazcapure.
Su rotura.	Tazcapurur.
Hablador.	Tumayunquen.

Habla.
Aſpero.
Es animal caſero.
Es mio.
Suyo.
Hablador, que excede a todos, ſin
dexarles hablar, ô tocar pelota.
Agua corriente, ô bolando.
No buela, ô corre, ſino lẽtamente.
Fruta Anon, cimarron.
Coſa agria: v.g. Cazabe, ô pira.
Deſabrido.
Sabroſo. (tre.
Atraueſado: v.g. El hijo en el vien-
Cruzado.
Aſſentado.
Anda a mis ancas aſſentado.
Aue, que grazna.
Alimentado, ô dado comida.
La limoſna: v.g.
Auẽtada: v.g. La barriga de leche.
Es Agi: v.g. Para echar en el peſ-
cado.
Su buen olor: v.g. Almizcle.
Acercate vn poquito.
Apie.
Agujerarſe. (guazero.
A hurtadillas: v.g. Quando, ay a-
Anda abobado: v.g. Mirando con
la boca abierta.
Abierto camino.
Agua turbia.
Blanco, ô deſcolorido el roſtro.
Rucio.
Zenizoſo.
Acha de piedra.
Agua chinada yuca: v.g.
Arrugado.
Pajaro carpintero.
Azià eſte.

Tumayuntez.
Techecabre, no, echecaupra.
Ecne, nani.
Vyequin, tuyo, eyequin.
Zequin, no, equembra.
(tepra.
Cure paton, ô curepate, no, curepa
Tarine, ô manarimian.
Zequen, ô arimupra.
Yarur.
Tuprenec, ô tuprenequene.
Catanare, ô ipobra.
Tecateneque, no, y catembra.
Ypaten, los, y patenan.
Tepuntaca.
Tupecuz.
Eſuterpo, vuenayma.
Criſotoc.
Tupaneque.
Vypanar.
Leche yempe.
Peſcado yompe.
Yupraquir.
Chiamaripche, ezque.
Puetapo, ô aptarpo.
Teguezeutecaz.
Conopo notar.
Bobobopi.
Tamotne, ô catatamutne.
Tucutne.
Tepemodne.
Tizmotne.
Tecazmotne.
Pure.
Tazure.
Tazmumiz.
Turma, ô maraypona.
Meche carapona.

Las

Las dos letras B. y V.

Baſta,ô bueno eſtà.	Pamana,ô tupamana,ô panaz.
Borracho.	O quiaſpe, ô quiache,no, oquiazpepra.
Borrachos.	Oquiaziton.
Blando,ô delicado.	Tambre.
Bueno.	Mapi,ô manpe,ô mapanone.
Buenos.	Mapanocon,ô pocomano.
Bien con perfeccion.	Tenepenene.
Bellaco,ô malo.	Mazpe,ô mazpan,ô machir.
Los malos.	Mazpanocon,ô machitecompene.
Baxito,ô pequeño.	Tupobne,ô tupobnan,ô tucurucã.
Baxito,ô regordete.	Tamoconen.
Blanco,ô coſa blanca.	Taremodne,ô taremodnan.
Boca:v.g.De gente,ô rio,&c.	Vmptar,mia,Vumptar,tuya,amptar.
Lo de la boca.	Imptayon.
A la boca de Guarapiche.	Guarapich imptaca.
Barba.	Potar,mia,vpotar,&c.ô ytar.
Y el pelo de la barba, ô todo el cuerpo.	Ibot.
Pelo de gallina.	Carina pipot.
La barba.	Chopot,ô totpoz.
Barbado.	Toozpoz,ô tozpochine.
A cerca los barbados.	Ibutcon,opieca.
Bellaqueria.	Tocpoz.
Belludo.	Tiiboz,ô tichiboz.
Brazo.	Yapuer,mio,vyapuer, tuyo, ayapuer.
Brazo derecho.	Yapueton.
Zurdo.	Poye.
Bebida.	Guequir,ô guec.
Bebida de maiz.	Yucche.
Bebida de cazabe.	Mazato.
Bebida de cazabe toſtado.	Pacia.
La maſſa,que aliquidã para beber.	Tacrezen,ô ezpuereca.
El cazabe ya florido para bebida.	Tepereco,mio,vteperecur.
De veras.	Ayoran,ô ayepan, ô aye,ayerine, ô aguen,ô itarone,ô chepurinpe ô chepuere.

De burlas.	Turpuere,irpuer,no,irpopra.
Es juego.	Techene mana.
Vna frutilla como nigua, ô perla.	Chica yob.
Brabo,ô indomito.	Erepinque, ô terec, no, terecaz, ô (erebra.
Vijagua,vna hoja ancha.	Eretagua,ô guanadna.
Otra hoja,que su raiz se come.	Acna.
Otra hoja como las dichas.	Cachipo.
Buas de granos,que salen a la cara.	Puetey.
Bajada,barranco,ô pared.	Zapiar.
A la baxada.	Yapicama.
Lo de alli.	Zapiaon.
Vezino a la baxada.	Yapiayvin.
Al lado de mi espalda.	Vncayvin.
A su espalda,ô otra banda.	Zuncaypona.
A la otra banda de rio, ô montaña:v.g.	Iratoy.
Vezinos de aquellos.	Muquian vinon.
A mi lado.	Vyenague.
Al lado del camino.	Azama yenaurema.
A mi lado.	Vyenaca,l,chenaca.
Al lado,ô vezino al conuco.	Guanapur, y etpirao.
Los de la orilla.	Y etpiraon.
Cerca,ô parecido a Isabel.	Isabel yenague.
La orilla:v.g.De la sabana.	Penazarpe,ô ypanabchar.
La vena,ô dõde està la sangre.	Michicuryen.
Viejo,ô vieja.	Pia,ô piatuma.
Adulto,ô crecido.	Tunuachen
Antiguo.	Penato,ô penare.
Los Antiguos.	Penatocon.
Viuo,ô despierto.	Tenure,ô ene.
Los viuos.	Tenurancon.
Vereda.	Prepo,ô Plepo.
Vara de Alguazil,ô baston.	Arua,ô cabare, ô citare.
Varas para armar casa.	Charar.
Vara cumbrera.	Ipurayron.
Vara con orquilla.	Tupamataquen.
Verano,ô tiẽpo seco,ô claro.	Guey,ô anorope.
Viudo.	Ipuetepuin, ô ipuetepra.
Viuda.	Iguanepuin,ô iguanepra
Vñas de la mano.	Yamor,mia,vyamor,tuya,ayamor

Vñas

Vñas del pie.	Pror,mia,vpror,tuya, apror.
Enemigo de los dedos.	Amo.
Humo,ô vapor del fuego.	Apoto yechun.
Nube,ô vapor del aguacero.	Conopo yechun.
Vſo de hilar.	Purua.
Barbaſco del que ſiembran.	Punari.
Barbaſco de corteza de arbol.	Caybe.
Orcon de la cumbrera.	Ipur yapon.
Orcon del lado,ô muslo.	Ipet.
Los tirantes de encima.	Iboban,ô iraperon.
Vagre,peſcado.	Yaque.
Querepe grãdecillo,ô ſardina	Moroco.
El pez eſpinoſo,como ſaboga	Guayup.
Y otro como el dicho.	Quiacot.
Liza del rio.	Maguaz,ô Aragua.
Liza de la mar.	Guaria.
Guabina.	Mataguari.
Y la lombriz de la tierra.	Motoguari.
Y la lombriz del cuerpo humano.	Yucrepana.
Sardina.	Guagua.
Lebranche,ô cañafiſtola.	Guerma.
Braſada.	Tecaraypenene.
Desbraſar.	Yucarazcar.
Las chiſpillas,ô centellas.	Zarimun,ô tutaquetac.
Ardiendo el fuego llama.	Intaz,no,intapra.
Arde la llama.	Minintan.
La llama.	Imir.
Blanco.	Tracobotne,ô yuraque.
Luna en el ojo.	Tencurumodne.
Bazo.	Yata.
Y el carrizo de laguna.	Chata.
Viruelas.	Quiriz.
Mis viruelas,ô llagas.	Vquirichir,no, vquirichipra.
Sarrampion.	Oroc,ô guoroc.
Son llagas.	Corope ezquemato.
Berruga.	Camuca,ô camudque.
Boſque,ô montaña.	Yuto.
En el monte.	Yuzchao.
Al monte.	Yuzchaca.
Por el monte.	Yuchayere.

Lo del monte.	Yuzchaon.
El monte,ô paramo frio.	Yamuechin,allà,yamuazin ponare
Olla:v.g.Sucia.	Amuezme.
Monteador.	Ozuaquet,no,ozapuin.
Baſura.	Yapurion,ô zaronatpur.
Y la hojaraſca.	Ytup.
Burla.	Irepuer,ô chemetar.
El burlon.	Tirpueren.
Blanca tierra.	Reune,ô guey.
Barbacoa llana.	Tapipo.
Barbacoa ſobre el fuego, como parrillas.	Tapa.
Barbacoa,ô enramada de dos pendientes.	Pacocta.
Veſtigio,ô huellas.	Patpur,no,ypatupra, ô patupuin.
Vatea.	Mu.
Leña para quemar.	Nu,mia,vnupe.
Tiene leña.	Tunuquenaz, no,vnupra.
Con viſta.	Tonuq̃,no,vnupra,ô enupra.
El barrigon,ô molleja.	Yuren.
Tu vſo.	Opurua.
Hueco,ô eſponjoſo como boſes.	Choroque.
Eſtà leue.	Zorozorope,ô corocorope ſeco.
Baxo rio,ô agoſtado.	Copo.
Se votô.	Taguazamar.
Vao de la boca.	Mutapechun.
Venturoſo.	Amoype,no,amoypepra.
Bogas.	Canagua yarmanenam.
Boca ſeca.	Tuntaypure,ô tuntaconoche.
Eſtà babeado.	Tuntayecre.
Buelvete cabeça abaxo.	Inecaptare peezque.
Es nueſtra burla.	Amna ymetarere.
Vltimo.	Chacoy,no,acoypra, ô acoyupra.
Barbaſco de arbol,ô comida de paloma.	Guaquayur.
Verdolagas.	Iruiyop.
Volcan.	Ipuir.
Y ſucio mi roſtro.	Vpueir.
Bolteado,ô torcido.	Tiocuze.
Las bueltas.	Zecuzir.
Viejo.	Vypo.

Medio viejo.	Piaribche.
Habla poquito el enfermo:v.g.	Tumaymuripche.

Las letras C.y Z.

Con quê?	Eticomoque,ô etique?
Como,ù de que manera.	Etica,o eticama?o eticamere?
Con.	Yaquer.
Conmigo.	Vyaquer,contigo,ayaquer.
Con aquel.	Muecyaquer,o iyaquer.
Con êl.	Chaque,o taquer.
Como eſto.	Enca,o eneca.
Compañero.	Yubcotoy,o empocotoy.
Lo que ſobra.	Icotey.
El cõpañero igual đ vn tercio:v.g.	Ipetoy.
Lleuale para igualar ſegũdo tercio	Achac ipetoypere arec.
Vn pedacito deſto.	Empocotoy.
Compañero viuiente.	Yacoron,no,yacoromupra.
Contrario,ô enemigo.	Yotoy,mio,vyotoype.
El contrario.	Chotoy,o chotoir.
Enemiſtado.	Ozitoype.
Canoſo.	Tupetnen.
Cojo,ô ſin pie.	Yuptapuin, o cuchutpe, tachinimaz,o tirocazen.
Canſado.	Tapepche,o tapepchene.
Canſado de ſubir.	Tetemueze,no,etemueripra.
He criado coſa animada.	Guenpuerez.
Comì yo ſolo.	Gueteuyamaz,tu,moteu yamarz.
Condolido.	Etminque,no,yetumbra.
Dolor.	Zetun.
Calenturiento.	Tiapche,o tiapchene,no,yapupra.
Quiere tomarle la calentura.	Yapuzipen.
Le tomô.	Yapian.
Cauſa calentura.	Yabnepuirpe yagua.
Acalenturados los de caſa,	Tiapugnene.
Colerico.	Canipe,o tanizcache.
Colerico enfurecido.	Taguan yacre,no,aguanyacupra.
Se enfureciô.	Manatacran.
Caliente.	Eſpinque. (naz.
Calor del Sol.	Atmnique , o, yatun, no, atumbra

Co-

Cocido.	Tajacanobchen,o tacoymazen.
Crudo,y ſin cocer.	Aquebra.
Coraçon.	Yaguan,mio,vyaguan.
Cabeça.	Putpo,o putpur,mia,vputpur.
Cabello.	Vypur,o tupoquen.
La coronilla,o cumbrera.	Inecaptar.
Cara.	Per,mia,vper,o vpeter.
Cintura,o en medio.	Curetar,mia,vcretar.
Claro.	Catopo.
Calcañar, o embês del pie.	Iptarguar,mio,vptarguar.
Caſpa,o eſcremento de la cabeça.	Ipucron,mia,vypucron.
Eſcremento del oydo.	Ipanacron,mio,vpanacron.
Los ſeſos,o lo interior đ la cabeça	Putcha.
Codos.	Pener,o perechir.
Corba.	Guarequenar.
Cola,o rabo.	Chequenar.
Canilla,o eſpinillas.	Perer,o yetpur.
Diente,o corte de cuchillo.	Yer.
Comadreja,o raton.	Zanoto.
Frio de calentura.	Zarazarapi.
Frialenco.	Tenetquenериche.
Carne,o coſa muelle.	Mun,o pun,mia,vpun,o vmũ.
Criado,o eſclauo.	Opiar,mio,vopiar.
Cimarrõ,o arrimado al arbol.	Yequich piar.
Romadizo.	Muequeter.
Catarro.	Catono,o yunquetene.
Comezon,o cozquillas.	Chiqui chipe.
Cielo.	Capo.
Las cabrillas del cielo.	Maya guaray.
Conuco.	Guanapur,mio,vguanapur.
Canicàn.	Etuat,mio,vyetuat.
Comida.	Erepa,mia,vyerepar, no, ere-
Comida de peſcado.	Voto. (papra.
Caldo.	Checur.
Conejo.	Carpa.
Curi.	Acuri,o guamara.
Cachicamo.	Cazcan.
Caçabe.	Catcha.
Caçabe grueſſo,o corpulento	Tipchinque,o tipchincan.
Caçabe doblado.	Vpana.

Can-

Cangrejo de rio.	Tupoco.
Cangrejo del mar.	Cua.
Carite.	Aguagur.
Cayman.	Yarbe.
Cien pies.	Cumepe.
Culebra en comun.	Equey,o agui.
La culebra grande,traga venado.	Equeyma.
Culebra pintada,û de coral.	Equey temenucren.
Culebra del cascabel.	Tumargaquen.
Culebra,q̃ en mordiendo dà sueño	Vetun.
Culebra como anguila.	Camaqua.
Cucaracha grande.	Yuta.
Cucaracha pequeña.	Puitiquir.
Punta,o cuerno.	Ritir.
Tiene cuerno.	Tireque,no,iretepuin,o iretepra.
Mi criado,o mi carne.	Vpueyturpe.
El gusanillo chiquichipi.	Tu puran.
Cigarra grande.	Guamo.
Cigarra pequeña.	Conzarat.
Currucay.	Cibo.
Zeloso,o rabioso.	Yabozpe,o ampinque.
Yo tuue zelos.	Yaniyaz, aquel,maniyan
Enojar.	Zanir,o canir,o yaniquetar.
Cuchillo,vapo,o carrizo.	Rapo,o Maria.
Zarça.	Ropo.
Yerva cortadora.	Rinate.
Clauo.	Pacta,o baruta.
Cuerda.	Cabuya.
Cuerda de la Amaca xicos.	Etuat yaguar.
Cuerda,o cinta de la barriga.	Maritur.
Las manillas.	Emecna.
Las ataduras del tuvillo.	Pracon.
Las de la rodilla.	Puzun.
La gargantilla.	Guar,o guarat,mia, vguarpe.
La cinta del braço.	Apueta.
La de la frente.	Maur.
Las rastras de rodezuelas del pescado.	Carup.
El calabaçó de sus cuentas,o abolorios.	Zapo.
Cocuiza.	Carota,o caruata.

Cataure.	Camay,o mueroze.
El canaſto claro.	Mara.
El pequeñito.	Mapirit,o mipirit.
Cuchara.	Pichau.
Calabazo ſin buelta.	Carapocha.
Y con buelta.	Charapo.
Qualquier embês de cuchillo, hacha,&c.	Chepo.
El cabo,o empuñadura.	Chepur.
Camino.	Azama,en,achamataune.
Cañas.	Chupacuri.
La hoja,o el cogollo.	Chatir.
Coraçon humano:v.g.	Yaguan,mio,vyaguan.
Coraçon material,o lo interior.	Zaon.
Coraçon de palo,o ſemilla.	Chamna.
Coroço,vna palma.	Parapara,yaguara,ochaguara.
Corteza,o piel.	Pichipur,mio,vpichipur.
Piel de vaca.	Vaca pichepur.
Carbon.	Caramacat.
La enea.	Caracarat.
Crecida de rio.	Yucmar,no,yucmapra.
Caribe.	Caribna.
Zamuro.	Curun,o guaragu,o aguachaco.
Y el Rey de los Zamures, blanco.	Enuana.
Zera.	Mane.
Cerco:v.g. De Luna.	Yeguezeute.
Carabatana.	Curata.
Zeyba,arbol grande.	Cumaca.
Zorro.	Yoroco.
Machin.	Yoracar.
Zerro,o ſubida.	Chencur.
Zapato,o ſandalias.	Putachir,mias,vptachir,o cotiz.
Zedaço.	Yumna.
Zernadero,o paſſador.	Manare.
Zicatriz,o coſa clara.	Tiimpſe,o ipatpur.
Zejas.	Temerar chibot.
Callo.	Yeguaputar.
Clara,o diafama el agua.	Taguatnepuere,o tacraguatne.
Turbia.	Tucutne.
Canſado.	Teguechequetaz, o equepene, o tiquitne.

Do-

Dolor de cabeça.	Tucmere,no,yucmepra.
Coſtilla.	Caramuey.
Carne,o raiz.	Mun,o pun,no,imumbra.
Hijo,o carne delCapitan	Capitan Mune.
Calabaçon.	Meric.
La cateuia.	Tinecna,o cherecna.
El zabucan.	Tenequich.
Calvo,o frentudo.	Temerache.
Lo interior del cogollito	Pucra.
Coſa ſucia.	Tocoroche,o tozoroz maz.
Limpio.	Tozorozcaz.
Cigarro.	Tamot,mio,vtamot.
Corzo.	Iguiripo.
Venado.	Guayquen,o coche.
Candado,o cerrador.	Puerta yuntop.
Abridor,o llaue.	Yuncatop.
El comedero.	Zaquietop.
Con ſobre aliento,o ſin reſuello.	Zuzupene.
Caña dulze.	Cazina.
Criſtal.	Quiripitur,o cruzitir.
Coſa chata.	Tapre,no,apipra.
Chato de nariz.	Teuneyapre.
Te conocerà.	Epotupayque.
Quiere entender.	Atapizque.
Que caſta ſon?	Aneccomo?
Canaletes.	Guapucuyta.
Coſa mia,o mi vſança.	Vyan,no,vyapra.
Muchas caſtas.	Azay,o azayne,o azozme.
Conpanaje.	Ytapur,o chetapur,no,itapra.
Conpanaje de nueſtra comida.	Curcon,yetapurpe,no,itapupra.
Cada dia,o ſiempre.	Guare.
Colorado, o embegicado	Tanque,no,ambra.
Mi colorado.	Vyan,o vſo.
Fruta colorada.	Ipetapire.
Cozinado,o guiſado.	Teteche,no,etebra.
Planta crecida.	Tayacre.
Carangano,piojo.	Macapu,piojo,yamue.
Coraçon de plantano duro.	Quereype.
Coſa de fruta , podrida de blanda.	Taguantacmuez.
Tu cortadura.	Anaquete.

Eſtarà con miedo.	Tarazinyo,o zerempuerecon.
Se lo comieron:v.g.Caribes.	Yaguaracapuircon.
Cogido,o atorado quando cae el arbol.	Taguaripchene,o mueneripian.
Tiempo antiguo.	Taguaripche.
Cara zafia,o zaforoſa.	Tupetar.
Camino de los antiguos.	Yepton Azamar.
Al conuco.	Guepenacaz,quando,yguepenecarao.
No tengo cazabe.	Yupraguaz.
O zumo zimarron.	Vroquian.
Cojo de andar mucho.	Guayaque,o guayaquao.
Se clarea,o anda camino.	Guazare.
Confuſo,o obſcuro.	Inotan,de alli,motay.
Se diſsimula.	Tunotape.
El aguazero aſſombra.	Conopo notao.
Cortaduras:v.g.De hoſtias.	Chatar.

La letra D.

De donde?	Echey?ô eticnay?
De aqui.	Chie,ô inicnay.
De què?	Eticomopuec?
De aqui es.	Taron,tarompemana.
Los de aqui.	Taroncon.
De alli,ô de aquello.	Muenpuey.
De eſſo.	Muerecnay.
Dentro.	Yao,ô zao,no,zaupra.
Dentro de mi.	Vyao,de ti,ayao,&c.
Adentro.	Yaca,ô chaca.
Por dentro.	Zayere.
Lo de adentro.	Zaon,ô zayoron,mio, vyaon, &c.
Lo interior.	Iropatar,mio,vropatar.
Adentro.	Iropataca,de alli,iropatay.
Lo de adentro.	Iropatayon,los,iropatayoncon.
Lo ſuperficial,ô por encima.	Iraporon,los,iraporoncon.
De mi exterior.	Vrapoy,dello,irapoy.
De mi.	Vyopoy,dello,chopoy.
En ello.	Zopoyema.
En mi.	Vyopo.
Ello,ô el fundamento.	Opo,no,opoipra.

Ha-

Hablan ſobre los lleuados.	Tarechampoy,mayunpuecmato.
Lo pondrê en el fuego.	Apotoyopoya tirichen.
Delicado,mirame,y no me toques	Temire.
Deſpues.	Tumacare,ô macare.
Para deſpues.	Tumacaronpe.
Para mañana.	Coromaronpe.
Deſpues de algo,q̃ ſe ha hablado.	Munetpo,ô munetupurpe.
Deſpues de Miſſa.	Miſſa tupurpe.
La Miſſa.	Miſſa tar.
La Igleſia.	Igleſia tar.
Delgado, coſa material, como la paleta de la eſpalda.	Yapiyi.
Dulce.	Tebetuquene,ibitucupra.
Lo dulce.	Tebetuquen.
Dedos,ô carne de la mano.	Yemiancur,mio,vyemiancur.
De los pies.	Iptancur,ô iptarimun.
Dinero,ô coſa equiualente.	Reu,mio,vreu,ô vreur.
Dueño,ô Amo.	Yezen,ô zezen,no,echemupra.
Su Amo.	Zeuizonpe,zezen,los,zezencon.
Mi Amo.	Vyezen,tuio,eyezen,&c.
Nueſtro Amo de los que hablamos	Amnayezen.
Nueſtro Amo vniuerſal.	Quezenconpe.
Delante.	Guapo,de mi,vguapo,ô vguapune
El que và delante.	Zaguapo.
El que và atràs.	Venay,ô venayoto,de mi,vbenay.
Los de atràs.	Venayotcon.
Debajo.	Zebzao,ô yebzao.
Abajo.	Yebchaca.
Derecho,via recta.	Tebſa,ô tebſare.
Enderechura.	Yenſe,ô acſaran.
Enderechura mia.	Vyenſe, tuia, eyenſe,&c.
Enderechura eſſo.	Enyenſe.
Las partes venereas de varon, ô mocori.	Yauquir, no, yucupra, ô yaucupuin.
Las de hembra.	Chetir.
Los teſticulos.	Chomur.
Sin ellos,ô capon.	Omopuin,ô temucachen.
Con ellos.	Tomoquen.
El caſtrador.	Omocaton,ô zamoconey
La hoja freſca de riñones.	Cuaurpo.

La

La de fuente.	Yaramorop.
La loma de monte,ô pared,&c.	Porer,por ellos,yporerpuec.
La ladera.	Yrar.
Ir por la ladera.	Yraripuec.
La cumbre,ô coronilla.	Ynecaptar.
Lo del embês del paño:v.g.	Yupay.
El paño:v.g.Eſtà cô pelo,ô ſuaue.	Tuone,ô tequetne.
Leche,ô licor del pecho.	Manat,chucur.
Leche de la papaya.	Tepucre.
Las luzernas,guſanos de denoche.	Cucuy.
Lo maduro,ô ſazonado al comer.	Tuocre,no,iguocupra.
Se madura?	Noctanga?
Si ſe madura.	Iguo ctarpuec.
Y la fruta blanda,ô inchazon.	Tacmueche,no,a cmuepra.
Lado del cuerpo:v.g.	Yaot.
Lagrimas.	Cheonar,ô teyachucre.
Lagaña,ô ſu eſcremento.	Onoguet.
La exalacion de la eſtrella.	Chirqueguet.
Lapa.	Tumen,o irapa.
Lagarto.	Tezenpur,ô ipez.
Lagartija.	Guaima.
El llano.	Yremonor,ô iremono.
A lo llano.	Yremono pona.
Laguna.	Caracuna,ô iquidpo.
Ladron.	Emenpaton,ô meminque,ô amato
No ſoy ladron.	Ememuun vze.
El mezquino.	Amonque,ô amonete,ô amominq
No es mezquino.	Amumbra.
La que los pariô à dos:v.g.	Zarcaracon.
Los ſeñales naturales de cabeça.	Ropotayon.
Lexos.	Taremeque,ô anene.
Los de lexos.	Taremecanton.
Entre ellos.	Chamtao,ô chaparao.
Dentre ellos.	Chamtai,ô chaparay.
El miſmo ſe diô.	Teure yeguetu.
Deſpues de dadoſe.	Yguoturpo.
Lloroſo.	Tanchicrene,ô tuzumne.
No comer đ miedo,como preñada	Yqueminque.
Lo maſcado para bebido,ô el rio.	Yuquar,no,yuquapra.
El coraçon del palo.	Chamna.

Las espinas:v.g.De zarça,ô escrementos de lo que queda del pescado,&c.	Chequir.
Desgranado.	Tanucazen.
Grano de maiz:v.g.	Zanur.
Los juguetillos,con que se recrea.	Zamapon,ellos,zamaponcon.
La enseñança.	Nepar.
Lo dificil.	Epape,ô epapchipan.
La luz,ô rayo del Sol.	Sisguaycar.
Resplandece.	Tuaycaque,ô tueyque,ô tugueyq̃.
Rcluce,ô relampaguea.	Tuayque,ô taquayque.
Alumbra.	Ybeycac.
A alumbrar cangrejo.	Tupoco aycache.
La llueca,ô què tiene hueuos.	Tucmenen.
Quiere poner.	Yucmotazpen.
Està sobre los hueuos.	Tucmueyrapo.
El destrozo:v.g.Que haze la auenida de rio,por cañaueral.	Tiramaz,ô tiramazene.
El libro abierto,y deshojado.	Taramacaz.
La ilera derecha,ô el hilo de araña	Tumareque.
Le amago ya,para flecharle.	Tupre patatapnequir.
O arrojarla.	Yamatapnepuir.
Lo dexado.	Nenedpur,o netpur.
Los dientes largos,ô azedos.	Yepuerezcate.
Lo ha conocido.	Nuputuyan.
Lleno vaso:v.g.	Taque,o tuq̃,o trereptuque,o taq̃.
El que acompaña baylando,asido del braço.	Yamozir,mio,vyamozir.
Baylar assi.	Yamoz.
Se lleuan.	Manazareato.
Leuantate derecho.	Ayamuenenque.
El atento, ô agradecido.	Tupunar ineney.
Desagradecido,ô el que mirando por êl, no atiende.	Mapi , teneyaguere mazpe yagua muez.

La letra E.

En donde,o en que?	Etiyao,o eticomoyao?
En donde està?	Etite?etitequenan?
Encima.	Yrapo.

En todo lugar.	Temere patapo.
Entonces.	Muenyao,o mueneyao.
Estê,o està viuiente.	Meche,o meze.
Estos tales.	Mecham,o mezamo.
Esto,o este material.	Chen,o zen,o en.
Estos tales.	Encon,o chencon.
Esso material.	Muere,essos,muerecon.
Entendido.	Tuare,o tuguaron.
Necio,o salvage.	Tuarepuin,o tuarepra.
Embustero engañador.	Aguzmaton,o aguzmate.
Escondido,cosa material.	Tonanse.
Escondido viuiente.	Totananse.
Espantoso,o espantador.	Arazpaton,o erebton, arazpe
Enjuto,o seco.	Tonocche,o tanocche.
Entero,o sin tocar.	Tecarere,o tecaroron.
Sin repartir cosa de fruta.	Ypecapuin.
Espinazo,o el origen.	Yepo.
Tu espalda,o atràs.	Apay,inia,vpay,&c.
Azia mis espaldas.	Vpaypona.
El escremento.	Guate,ò guete,o guatipa.
Enfermedad.	Turay.
Por la enfermedad.	Turayerpuec.
Enfermo.	Turaype,o miaparene,o miyapa
El enfermo.	Turaypan. (puere.
El enfermo ya algo mejor.	Teyperiche.
El mejorado.	Mapiriche.
Espina en comun.	Taquen.
Espina de tuna.	Patapan.
Estrella.	Chirque.
Las estrellas.	Chirquemne.
La estrella,luzero de la mañana.	Cheptaca.
Las tres estrellas,o bordones.	Ipetpuen.
Y la que sigue à estos bordones.	Caruna. (mue.
Eco.	Eyucton,o yeguetpue,o yaguatac-
Escoba,o barredera.	Zaronatop.
Enea.	Caracarache.
En su lugar,o vez.	Mi canpe,o,miya campe.
En mi lugar.	Vmi canpe,o, vmiya canpe.
En ello.	Yao,o zao,o ao.
En el agua.	Tunaquao,o tunayao.

a materia.	Ymurur, ſuya,yumurur.
la materia muy grueſſa.	Otequateyn.
la materia,ô manteca.	Cazorone.
l ruedo,ô trueno.	Ymorur,ô capiay morur.
aze ruido.	Tierure,ô yerminque,no, yorũbra
l mal de orina.	Chuco,ô chucur,mia,vchucur.
lo ay orina.	Ichucupra.
s corredor,ô manere.	Cutucatop,ô muque.
mbudo.	Matareque.
ſpuma.	Chacoron.
ſter nudar.	Guezeunazcar.
l zerol negro.	Paramay,ô pilepequenapi.
ſcama.	Iptupur,ô pitpo,ô yapitpo.
l ollejo,ô ſalbado.	Chapchipur.
ſteril muger:v.g.	Murecui,ô murepuin.
l terremoto.	Guezeguiz,ô teguezeguiz.
ſtremecelo.	Eguizque,no,euzipra.
La eſpina de paja de ſabana.	Guebne.
El niño,quando ſe anda ſolo.	Pute,ô pure.
El niño, quando anda à gatas, ô quatro zarpas.	Tomopo,ô tomope.
Eſtàr baxito en cluquetas.	Menepuiticran.
Se tiene el niño aſſentado.	Tagua yepuecre.
Y la madre, quando echada dà de mamar al niño.	Taguayarque.
Lleua el niño en corderos.	Amotarpo,ô irecmueta,ô emuipo arecmico.
Eſpeſo:v.g.Mazamorra.	Tepez,ô tepezine,ô tequiz.
Te excede?	Ayenarque?canan?
Si me excede.	Vyana,no,yanapra,ô zanapra.
El ponedero:v.g.Hueuo.	Zarcarpiar.
El ſolo.	Teui,ô teuirine.
En donde mas?	Etitepan?
El arbol doblado por cargado de fruto.	Tegue puznezine.
El vergonçoſo.	Teguepuezmez.
La fruta arrazimada.	Tumuruque,ô teunamuruque
El pie dormido.	Tuptapueriche.
Te embarrigarà,arroz:v.g.	Auoronen.
Embarrigado.	Teguezicre.

Endurecido lo inchado, y pasmado	Tuoporoche, ô iquereypămuir.
Se esperan.	Teguezmuequir.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
Ya los vì.	Quenezcon.
Pelo rollado, passas.	Tucmuechicçe.
Està lleno.	Tubquaz.
El tabaco me lastima la lẽgua.	Caguay vnurpican.
Echôse a perder.	Manatapnepian.
El pedaço de acha: v.g. Rompida.	Achapiatpur.
Enfadoso.	Canipcatene.
Es para enojar à Dios.	Dios nicanimarpe.
Està empiachado, ô hechizado.	Teremnerpe.
Ve poquito mas allà.	Miamaripche ezque.
Te embarrarà el vestido.	Apon, y apachacren.
En el tronco, ô orqueta de naranjo	Naranjo yeptao.
Ea pues, acabemos.	Amaquene.
Es que esso si, ô aquel.	Ezquetamuec.
El mal, que embaraça el andar, como paralitico, ô el lazo, ô trampa.	Marenerpe.
El ojo de aguja, q̃ do pẽde el fruto	Zeonar.
El embês.	Yuguar.
El principio.	Yupiar.
Entenado.	Numuter.
Entenada.	Numuechitir.
El ostion de perlas.	Pache.
Y la perla.	Pachonur.
El niño.	Micune, ô vmicur, mio.
El hermano, que se le sigue.	Tizon, ô yzon, ellos, echoncon.
Vuestros descendientes.	Izontonan.
La quijada.	Yetazir.
Entestinos.	Guetir.
Luz para mi.	Vgueyurpe, luz, guey.
El huesso llano de la espalda, ô recogedor del cazabre.	Ypeya, ô peye.
El primer fruto.	Yguetapiar.
Despues de muerto.	Irobtupurpe.
El plantano Dominico.	Yaguara.
El plantano mas gordo.	Puzman.
La vanana.	Enguineya, ô entia.

Pog

Por el hedor se fue.	Equerpuec netan.
El se lo quiere.	Yumpenanpe.
Estàs preñada?	Tuenemaz,ô guenitpe,ô tuecre.
Està baueando.	Tuntayecre.
El escarbajo con cuernos	Tapuezque.
Emborrachar pescado.	Itimuir.
No.	Itimuipra.

La letra F.

Flaco.	Tapueque,ô tapuequene,ô taguapuetacene.
Flaco,ô debilitado de fuerças	Equepene,ô equepano, ô tambre.
Frio.	Tenetquenene,ô tenetquen.
Friolenco.	Tenetqueneriche.
Frente.	Yemerar,tuya,eyemerar,&c.
Fuina,come gallinas.	Yaguare.
Frigoles, ô otro grano assi.	Maric.
Flor de fruto.	Chepî.
Fruta en comun.	Chepe.
Fruta del arbol.	Yequich,yepe.
Flecha,	Pure,mia,vpre,tu,opre.
Flecha de veneno,ô mançanilla.	Pureu.
Fuente,ô raiz de agua.	Tuna mit,ô tuna guaçarcar.
Floxo,ô delicado.	Tequene.
La mascadura,que echan en la bebida,ô rio.	Tuquar.
Las enamoradas,ôcrugir de dedos	Guechibquan.
Frio de la calentura, ô escalda frio.	Zararapi,ô zararapine.
Lo antiguo.	Penato.
Lo moderno.	Chaguanato,ô yepchen.
La muela,ô el arrimado al diente.	Yepiar.
Flor:v.g.De auyama.	Zacron.
Liso.	Tucure.
Fixadlo.	Imuetetecpue,ô tumuene.
Florecer maiz:v.g.	Teguepitarpuequene.

La letra G.

Gente.	Pirian,mia,û pirian.
Vueſtra gente.	Epiriancon,o,echontonan.
Eſtà gouiado:v.g.El Sol,quãdo baxa.	Teguezirimaz.
Grande.	Cachipuin,o,tamneca.
Goloſo,ô voraz.	Matumpe,o,tanepie.
Garganta,ô amo.	Yezen,no,cezenbrane.
Garça.	Guacara,o,yipuin.
Gallina.	Carina.
Gueuo,ô liendre.	Yucmuey.
Gueuo de gallina.	Carina Cumuey.
Grillo.	Gris,o,iriz.
Guſano.	Erque,o,orque.
Otro guſano picador.	Octon.
El guſano que comen del papayo.	Putucuma.
Garrapata rodelera.	Caymatec, o, carimatec, o, caymuec.
Garrapata venadera.	Conoz.
La garrapata menudilla.	Quiezpoc,o,cuchibacoa.
Caña gorda,ô guadua.	Curucche.
Gotera.	Zazcur,no,zazcupra.
Groſura,ô ſebo.	Carar,o,caçorone,&c.
Lo grueſſo.	Ticaraquen.
Gramen.	Epuemuetec.
Grueſſo animado.	Topuche.
Grueſſo material.	Tamneca,o,tipchinque.
Coa.	Apay.
Hueſſo,ô origen.	Yepo,o,chepo.
Virgen,ô el que no obra.	Ypuequepuin,o,atarebnao.
Guſanado:v.g.El maiz.	Tamore,o,taguatacrebobche
Hueco.	Taguere.
Guirnalda de varios colores.	Oroco,o,yoroquir,o,toroquenar.
Guayaba.	Guarapa.

La letra H.

Hombre,o varon,o macho.	Guarayto.
Hembra,muger,o bruta.	Guariche.

Huerfano,o sin padre.	Ymupuin,ô yumupra.
Huerfano de madre.	Ychanepuin,ô ychanepra.
Hijo varon.	Mur,ô murer,mio, vmur,&c.
A las hijas, llama el padre.	Yemchinan, mia, vyemchir
Hermano mayor.	Rui,mio,vrui,tuyo,arui.
Hermano menor.	Pir,mio, vpir,ô pretur.
Y las hembras llaman a los hermanos, varones.	Pir,mio,vpir.
Y las hembras à las hermanas mayores, llaman.	Pachir,mia, vpachir.
Y à las hermanas menores.	Pit, mia, vpit.
Y los varones à las hermanas, ù primas hermanas.	Nachuto,mia,vyenachuto.
Tuya.	Eyenachuto suya, tenachuto.
Herida de flecha,ô flechado.	Tueche,no,tuepra.
Higado.	Yerer,ô cherer.
Hilo.	Pichen.
Hoyo,ô çanjon.	Chanton.
Porque no aya çanjon.	Chantacon,namaci.
Ombros.	Motar,mio,vmotar.
Higuereta.	Guaymare.
Hinchado:v.g. El muerto.	Tapure.
Se hinchô.	Teguezpure.
Hongo,ô oreja de muerto.	Acatopanar.

Las letras Y.I.y j.

Iouen.	Aperetacen,no,aperetapa.
Indio,ô India.	Choto.
Indios.	Chotocon.
Iuntos.	Tupuyme,ô tupuymache.
Iunto,ù allegado.	Opiau,ami,ù opiau.
Hinchaçon.	Yaochir,esta,taochenaz.
Xicara,ô vaso.	Tutum.
Xarrilla,ô bucaro.	Mucura.
Yerno.	Paton,mio,vpaton.
Igual,ù parejo.	Sense,ô sensene,ô ezca,ô zepeuya
Icotea.	Guayamuri,ô morrocoy.
Yuca agria.	Quichere.
Su planta.	Quicharapo.

Yuca dulce.	Cazet, ô cachite.
Ipo.	Ytiquir,ô ticpe,ô iquitir.
Y el artejo,ô pedacito.	Ytiquir,ô tiquiripnene.
Yerva,ô paja,ô sabana.	Guerena,ô guerenaz.
Yerva,q̃ sirve de pasto à las bestias	Guanapo.
Iunta, ô monton de cosas materiales.	Nopuimar,mia,vnpuimar.
Hinchaçon.	Yaoz,mia,vyaochir,no,yaochipra
Iguana.	Ayamaca,ô ypeche.
Yel.	Yerezcur.
La Iglesia.	Iglesia tar.
Hiede à hediondo.	Tipchenec,ô tucchene,no, ypchenepra.
Parejo el suelo:v.g.	Ezporere.
Yervas espinosas,como hortigas.	Puton.
El iris,ô guirnalda de culebra.	Equeyma,y oroquir,ô menemenepo.
La piedra de iguana.	Ymama.
Yerva contra gusanos.	Pirit.
Tu lo tocas,ô lo entiendes.	Apuecne,amuere,ô apuecne.

La letra L.

Lexos.	Taremeque,ô anene,no,anepra.
Luego,aora.	Chaguana,o,aqueche,choponane.
Apriessa esso.	Muerepare.
Largo,ô cosa larga.	Tansayene.
El largo.	Tansayon.
Limpio,y lauado.	Corocache,o,tucorocaz, o, tuere.
Lo sucio.	Tocorozmaz.
Lloroso.	Tepre,o,teprene,o,tanchicrene.
No llores.	Epiprezque.
Lado del cuerpo.	Yaot,mio,vyaot.
Lengua.	Nuri,mia,vnuri.
Leche,ô licor del pecho.	Manatyecur,ô manater.
Lanceta de hierro.	Capura.
Lanceta arponada.	Teaptaquen.
Leon.	Cocheyco.
Lapa.	Tumen,o,yrapa.
Loro.	Roro.
Luna.	Nuna.

Antes de ſalir la Luna.	Nuna aƈtapra.
Antes de ponerſe.	Nuna emupra.
Quando ay Luna.	Nunenao.
Lumbre.	Apoto, luz, guey, &c.
Mi luz.	Vgueyurpe.
Lugar, o ſitio.	Patar, mio, vpatar, tuyo, apatar.
Lugar de aquel.	Muequere patar, ſuyo, tupatar.
A tu ſitio.	Apataca.
De tu ſitio.	Apatay.
En tu caſa.	Apatao.
Por tu caſa.	Apatayere.
Lo de tu caſa.	Aparayon.
Los de tu caſa.	Apatayoncon.
El de ſu caſa.	Tupatacan, no, patacapra
Lodo, ù pantanoſo.	Tapachacre.
Labrado, ù formado.	Tonopchen, no, tonopupra.
El labio alto.	Ypetar, mio, vpetar.
El bajo.	Itaz.
Los caracoles de la cueua.	Irit, o, teptaon.
Otros grandes.	Cuacara.
Otro del pantano.	Cuygua.
Otro.	Iguata.
Otro.	Iroz, o, eruapi.
El agujero, o la cueua.	Cheutayar, no, eutapra.
Agujerado.	Toutaque, o, toutaquen, o, totacocche.
Las cercenaduras, v. g. De oſtias.	Chatar.
La enſeñança.	Nepar.
Otro Maeſtro.	Eepaton, o, quepatonconpe.
Te llama.	Ayaneƈte.
Lo mormura.	Poconoƈte.
No le toco.	Apuetepra.
Subiô, o ſe llenô el rio, o pecho.	Mananepian, o, taguanepche.

La letra M.

Vn mes, o vna Luna.	Tiuin nuna.
Medio dia.	Caaſis.
Mañana.	Cocoro.
Muy demañana.	Emnebra, o, penazar.

A lo que quiere amanecer.	Enepay,o,enepayene.
Muchas vezes.	Copueyema.
Mucho.	Copuey,o,copueyene.
Mucho ha.	Penare.
Mas,o excede.	Yepuic,o,yepoyque,o,pan.
En los verbo ſe añade Pan; y en los nombres yepoique:v.g. Eres mejor que aquel.	Muec,yepoyque, manpemaz.
Dame mas.	Onque Pan,&c.
Muger,o hembra,o bruta.	Guariche.
Mi muger.	Vguarichir,o,vpuet.
Tuya.	Aguarichir,o,epuet.
Muger moza.	Panaz,ellas,pai achitõ, o,petaco, Pumut,o,epuin.
Muchacho.	Arepti,ellos,arepticon,o,tonche.
Niño parvulo,ù del pecho.	Mico,mio,vmicur.
Malo.	Maſpe,o,mazpene machite.
El malo.	Mazpan,o,mazpano.
Lo malo,o maldad.	Machir,machite,o,machine.
Las coſas malas.	Machite conpene,o,mazpanocon
Mentira.	Coyor,tuya,ocoyor,ſuyas,icoyer-(con.
Miente.	Coyope.
Mentiroſo.	Coyopene,o,coyopan.
Mezquino.	Amonete.
Manco,ſin mano.	Ymiapuin.
Muerto.	Toropche.
Maduro el fruto.	Taquepche,no,aquebra.
Mano.	Yemiar,mia,vyemiar.
Mexillas.	Petar.
Muelas,ù arrimado al diente.	Yepiar.
Moſca.	Guereguere.
Moſquito zancudo.	Zarque,o,mazaque.
Moſquito rodador.	Nurque.
Otro pequeñito.	Pepur,otro,tapirimo.
Mariposa grande.	Camaygua.
La pequeña.	Poc.
Mudo.	Choroco,o,maiunpuni.
Moços.	Yonabchucur.
Morciegalo pequeño.	Lere.
Mordedura de morciegalo.	Lere nepuecadpur.

Morciegalo grande.	Tamane.
Picadura de mosquito.	Nurque nechecadpur.
Maiz ciriaco.	Ayaze,o,añaze.
Maiz tierno.	Yurar.
Maiz yucatan.	Maiz.
Maiz molido, harina.	Tapochen.
Majuaga.	Oropo.
Miel.	Guane,zera,mane.
Matalotage.	Guanamuz,o,guananchir.
Mi matalotage.	Vguananchir,tuyo, aguananchir.
Macana.	Apuezana.
Muy caro.	Tepepuere.
De valde,sin paga.	Ibetupra.
Medicamento.	Chepit.
Medico.	Piache.
Madre,o tia.	Zan,o,yamac.
Tuya.	Azan, o , ayamac , mia , vzan , o, vyamac.
Marido.	Guaner, o, guaraytur , o , guara-(churpe.
Mar.	Paragua,allà,paraguapona.
De alli.	Paragua,pueyenparaguayão.
Los de la mar,gente.	Paragua,pueyòncon.
Cosa del mar,pescado.	Paraguaquon.
Matador.	Irobcate,o,irobcaton.
Matador:v.g.Como yerbatero.	Moron,o,moromnique.
Mi cantar.	Vguarer,tuyo,aguarer.
Mochuelo.	Tute.
Al hermano de la madre llama el sobrino suegro.	Zaur.
Despues de muerto.	Vroptupurpe.
Mal de boca.	Tumtarique.
A la aguela llama la nieta.	Yuruto.
Muchos:v.g.Muertos.	Cayzanpepra,o,cayzepra.
Mazamorra.	Quataca.
Multiplicados,o aumentados.	Teguepanche.
El moscardon escarabajo.	Puem.
Mangle.	Cutari,o,cutariz.
Se muere.	Noropianet.
Muere el niño,porque el padre trabaja de manos.	Tucutuc,nerpe,yropuir.

Yo mismo me maleo.	Guamachibcaz.
Aquel me maleô.	Vinachibcan.
Moriche.	Ataguay.
Pez manate.	Cuyumuri.
Mucho de quererle, y no le vès	Ypunetamnare, enepramaz.
Mosquito, como rodador.	Panapabne.

La letra N.

No.	Ypra, ô cure, ô guaca, ô guache, ô zan, ô puin.
Noche.	Cospay.
Cosa de noche espantosa.	Cospayon.
Haze noche clara.	Cospay catoponaz.
Haze la noche obscura.	Cospay aguarmenaz.
Media noche.	Anope, ô anoñe.
Al nieto, por parte de hija, le dà el aguelo por nombre	Par.
Y por parte del hijo varon	Pir, mio, vpir, suyo, epir, &c.
Negro.	Tiquitne.
Lo negro.	Tequetnan.
Instrumento para enegrecer.	Yquinectop.
Nombre.	Yechet, mio, vyechet, tuio, eyechet
Su nombre.	Techec, ô zezepte.
Narizes.	Ona, ô yoonar, mias, vyonar.
Nervios.	Mit, ô parare.
Nigua, ô pulguita.	Chica, ô chique.
Pulga.	Chicon.
Nube, ô vapor.	Conopo yechun.
Neblina.	Arauric, ô inet.
Nacido: v.g. Grano.	Pueretec.
Nacida la planta.	Taruque, ô taguaructaze.
Aun no es noche.	Anorere naz, ô anarope.
Nube en el ojo.	Tencurumodne, ô eque.
Nata: v.g. De leche.	Ypecron.
Nasa, ô cometa.	Maurati, ô moroz.
El nombrado.	Techequen.
El famoso.	Tacaraquen.

La

La letra O.

tra vez.	Temiaca,ô timiacare.
a segunda vez.	Chaconmayao.
Otro.	Teguito,otros,teuitocó.
n otra parte.	Teguitotao.
Oy,ù aora.	Chaguana.
Olla.	Erine.
Oso grande.	Ancha.
Oso ormiguero.	Guariz.
Oro falso.	Carcuri.
Ojos.	Ono,o,yenur.
Ombros.	Motar,mios,vmotar.
Ombligo,ô el remate de la punta del racimo del platano.	Ponbuir.
Orina.	Chuco,o,chucur,no,ichucupra.
Orejas,o oidos.	Panar,mios,vpanar,tuyo,apanar.
Sordo,ô sin orejas.	Ypanapuin.
Ormiga pequeña.	Puene,ô enec.
El guachaco rojo.	Quiyaguec.
La grãde negra picadura	Yrac.
Y otra parecida à ella.	Cuyuc.
Otras pequeñas.	Inere,ô queretec.
Hojas.	Yatir.
Hojas de arbol.	Yequich yatir.
Orqueta.	Yequich tupamataquen.
Ojarasca.	Ytup.
Ojarascoso.	Tutupatez.
Orquilla del cabello.	Cheepe.
Ojarasca de maçorca de maiz.	Zoromir.
Ocupado.	Tuaze.
Otra vez.	Teuitoyao.
Ollin.	Gueretnate.

La letra P. y Q.

Porquê?	Etipueq? o,etiyobpe?
Para quê?	Etipan?o,etipanpe?
Para quien,ô qual?	Anecuyampe?

Para mi, o para ti.	Vyanpe, parati, euyanpe.
Para quienes, l, quales?	Anequianvyanpe?
Poco à poco.	Tomopra, o, aranema.
Por esto.	Entema, o, enitere.
Por acà.	Chiema, o, chiama.
Por ay.	Monpo.
Por aqui.	Tarere.
Por allà.	Miama, o, miare.
Por esso, ô aquello.	Munipuec, o, muerepuec.
Por esso no mas.	Muenipuequema.
Pocos, û poco.	Pichica, o, tiguinima.
Padre.	Yum, mio, vyum, tuyo, ayum.
El primer Padre.	Yunpiar.
Nuestro primer Padre.	Cuyuncopiar.
Padrastro.	Yumubter, tuyo, ayumubter.
Primos se dizen como hermanos, &c. Pariente, o compañero.	Meytur, mio, vmeytur.
Tus parientes.	Ameytunan.
Pobre de caudal.	Teguechimachen, o, imañepuin.
Pobre de lastima.	Tayco, o, taycopan.
Pelado.	Tupumutcache, o, ipopuin.
Perezoso.	Ynupinque, o, yunquetene.
No tengo pereza.	Inumbra guaz.
Preso de los pies.	Tutanse.
Preso de manos.	Timianse.
Preso amarrado.	Tapuense.
Pesado.	Amazminque, no, amuezimbra.
Podrido.	Taguatanache, no, atancapra.
Pintado.	Temenucre, o, tumeren.
Puerco de monte.	Puuique.
Puerco vaquira.	Paquera.
Puerco espin.	Guaypaqua.
Pira.	Yauriche, ô otra, Pazatagua.
Peyne.	Amacaz, mio, vyamacaz.
Petaquita de cuero.	Cremez.
La petaca de cañas.	Pacara.
Pepita, o semilla.	Cha, o, ya.
Semilla de axi.	Pomueyya.
Punta.	Potir, allà, ipotaca.
Puerta, o ventana.	Manata.

Pa-

Patio.	Puroro.
Piedra.	Tep,ô topo.
Piedra roja,como almagre.	Cupare.
Piedra de iguana.	Mama.
Piedra onda de moler maiz.	Patna.
Y la que ſe lleua en la mano.	Yon,ô zon.
Piedra de raſcar yuca.	Tepuequir.
Paſmado,coſa de planta.	Yunuapuin,ô inuapra.
Palma de la mano.	Yemar rar.
Paſſado elDomingo:v.g.	Domingo patue.
Pies.	Putar,mio,vprar,tuyo,aptar.
Plantas.	Putar rar.
Pantorrilla.	Puchur mun.
Peſtañas.	Yonur chibot.
Peſtañas de la frente.	Yemerar chibot.
Pecho.	Puropur.
Peſcuezo.	Pemuir.
Palabra,ô habla.	Mayun,mia,vmayun.
Picante.	Yomnique,no,ombra.
Paño,ô guayuco del varon.	Enapu,mio,vyenapu.
Paño,ô guayuco de muger.	Guayuco,mio,vguayocur.
Puntada,ô dolor de coſtado.	Apueyar nerpe.
Paloma.	Guaqua.
Pipe.	Pipe.
Pauji.	Paoxi.
Periquito.	Quiriquiri.
Que?	Eti?
Que ay?	Eti nanan?
Que coſas,ô caſtas?	Eticomo?
Quien,ô qual?	Anec?
Quienes,ô quales?	Anequiam?
Que dizes?	Eticare?ô etiura?
Quando?	Etiryao?ô etipañao?
Quantos?	Otura?
Quemado.	Tebenache.
Quebrada,ô barranco.	Yucrenar.
Braço de rio.	Yapuer iquar.
La quebrada crecida.	Yucmar,ô tucmache,no,yumapra
Quixada,ô barba.	Yetazir.
Que importa?	Eticachir?ô teure.

Pabês,ô broquel.	Maruenay.
Palo ſeco.	Yup,ô yupan,no,yupamupra.
Pedorro,ô ventoſo.	Tubcrene.
Piedra de yeſſo.	Yguaratar.
Pensô,que tãbien eſtaua enojado.	Canipare ytepre.
Pelo rollado.	Tuc muechicche.
Parado.	Pure,parate,purezque.
Perdido.	Taguatapnepche.
Por otro lugar.	Teuito patapo.
El que quiere plata.	Plata puney.
Ea pues.	Amaquene.
Perdido conuco.	Tetapche nu.
Peca.	Nuna guet.
Quedo,ô callado.	Teure,ô tequene.
Pita.	Chaparay.
Perro de agua.	Saro.
Si por cierto.	Ache.
Porque paga?	Etibetpur?
Piña.	Onore,otra,marbe,otra,nana.
Planta de yuca.	Quecharapo.
Yuca dulce.	Cazit,ô cazet.
Otra yuca.	Caziripuer.
Otra yuca.	Morocopuer.
Otra yuca roja.	Guaracapuer.
Otra.	Teypanpuere.
Otra yuca blanca.	Emnan puere.
Otra blanca.	Cumaca puer.
La planta,ô maiz negro.	Arepaymayen.
El maiz mezclado de rojo.	Eguayupier.
El maiz morado.	Tumuepier.
El amarillo.	Pariazer.
El maiz blanco.	Tiemizer.
Maiz mezclado de negro.	Maric.
Otro maiz largo.	Tequiz yer.
El cenizoſo.	Tiepuer.
Otro maiz.	Taguaryer.
Pienſo que eſtaua aì.	Mona meintegran.
Pagado.	Tepez.
Plato.	Carupo.
Perdiz.	Maucaba.

La piedra ancha antigua.	Pure.

La letra Q.

Que?	Eti?
Quebrado, plato: v.g.	Tacarapueche, no, acarapo pra.

La letra R.

Razon, ô razonable.	Yupuec, ô ipuec, no, puequepra, ô tetpurpuec.
Sin razon, ẽ fundamento.	Ypanopi.
Como cosa aparente.	Ipanobguaray, ô teureréma.
Recio: v.g. Hablar alto.	Aremnique.
Raso, ô claro el tiempo.	Catopo.
Relampago.	Taquayque, su luz, chacoyr.
Rayo.	Amoco.
Rico.	Tamaminque, ô tamamniquen.
Rodillas.	Yechecmur.
Catarro, ô romadizo.	Muequeter, ô catono.
Raya, pescado.	Chupari.
Rana.	Chenao, ô machapo, ô guarequen.
Raiz del arbol.	Yequizmit.
Ramas, ô braços.	Chapuer, mio, vyapuer.
Rancho.	Vma, ô mumater.
Rocio.	Itacur, ô ytacu.
Ay rocio.	Titacrenaz.
Riñon.	Chepiat pocon.
Rayado.	Tumereche.
Quantas rayas ay?	Etiura nani tumerachen?
Rio.	Yuquar, ô iquar.
Al rio.	Yuccoza.
Del rio.	Yuquay.
En el rio.	Yucquao.
Por el rio.	Yucquayere.
Cosa del rio pescado: v.g.	Yucquaon.
La quebrada, ô canal.	Taraquaque.
Quebrada humeda.	Yucrenar.
Quebrada, ô cosa onda.	Tantocomne.
Porque no aya çanjon.	Chantacon nazami.

Que-

Quebradon.	Temnequipne.
Ir por el quebradon	Imuequiryayere.
Braço de rio.	Yapuer iquar.
Boca de rio,ô del agua.	Tunantar.
Rodela.	Maruenay.
El regordete.	Tomoconen.
El pequeñito.	Tuturuque,ô tucurucan.
El cortico.	Tupobnan,ô tupubne.
Raton caſero.	Achic,ô hic,quoc,ô caye
Otro raton que ſe come.	Curarec,ô caparaquari.
El raton,que lleua en ſu bolſa el maiz.	Guaymit.
Raiz,que ſe come como mapuey.	Zamaygua.
Otra raiz muy grueſſa.	Captana.
Repleto.	Teremaze,no,remapra.
La vanana me ha repleto.	Vanana vyereman.
Regueldo.	Tatapnez.
Renueuo.	Ituru.
Y el nudo del arbol.	Iturucur.
Eſtà repartida la comida:v.g.	Guanamana,ô tuana.
A voſotros ſe repartiô.	Aguanacon.
A noſotros.	Cuguanacon.
A ellos.	Iguanacon.
Rajado,ô rayado,higo.	Taguaracaz,no, iracapra
Rajado vejuco:v.g.	Tuntacocche.
Rabelito de Indios.	Chepico.
Remolino,ô cerco de Luna.	Eguezeute.

La letra S.

Señor,ô Amo.	Yezen,mio,vyezen, tuyo, eyeze
Amo de aquel.	Muequere yezen,ô iyezen, ſuyo zezen.
Vueſtro Amo.	Eyezencon,nueſtro,quezencon.
No es Amo.	Echemupra,ô ezembra.
Si.	En,ô ina.
Y quando canſado, repito que ſi dizen.	Enoa.
Suegro.	Zaur,mio,vyaur,l, zaur.
A los ſobrinos por varon llama el (tio.	Murer,como el padre.

Y si son hijos de hermana, los llama el tio varon.	Yacorur, mio, vyarocur, tuyo, zarocur, &c.
Soltero, ô sin muger.	Yquetepuin, o, iguanepuin.
Soltera, ô sin marido.	Iguanepuin, o, iguanepra.
Solo, persona.	Teuquen, o, teuquenene, yo, vquẽ.
El solo.	Teui, o, teguirine.
Vno solo, ô poco.	Tiuinima.
Sano de enfermedad.	Azcame, o, azcamene.
Quiere sanar.	Azcamiriche, o, teyperipche.
Sudado.	Taramuque, o, taramucre, mio, vyara, mocur, tuyo, ayaramocur, noaramocupra.
Sabroso al gusto.	Tecatenec, no, ycatenbra.
Lo sabroso.	Tecatenequen, o, cocre.
Sobaco.	Yayabtar.
Sangre.	Michicur, mia, vmichicur, no, imichicupra.
Sarrampion, ô llagas.	Oroc.
Saliba.	Yetazcur.
Sapo.	Puerer, o, pocpoc.
Sueño.	Guezet, mio, vguezet, tuyo, eguezet.
Señal de llaga, ô algun rastro.	Patpur, no, ipatupra, ô ipatupuin
A mi rastro, ô señal.	Vpatpurpona.
Salvilla, como plato.	Guapa, mia, vguapar.
Sabana, ô paja.	Guerena.
Salado.	Tenecmaze, no, enocmapra.
Sal.	Pamue.
Sol.	Sis, medio dia, caasis.
Cerro, ô subida.	Chencur, o, chenocur.
Son, ô tono, ô cascabel.	Rere, o, teretere.
Es diuerso, ô distinto.	Teuitorere, o, teuitorure
Sobre algo.	Yrapoy.
Su principio: v.g. Tronco cortado	Yupiar.
Su final, ô lo vltimo.	Iguotomocar.
Sus mentiras.	Ycoyorcon.
Su nombre no mas.	Zechetema.
Salitre.	Guaneyma.
Sucio, cosa antigua.	Tetne.
Sanguijuela.	Mizque.
Se enredô, ô retorciô el hilo: v.g.	Tuotoconche, no, otocomupra.

No lo torciô.	Ocomupra.
Si yo huuiera eſtado auſente.	Vche epnayao.
Sin declararlo.	Acarepuin,o,acarepra.
Suena mucho.	Yetcachipue y agua.
Saliô:v.g. El aguacero.	Conopo Manaquidnan.

La letra T.

Todo,o todos.	Temere.
Todo entero ſin tocar.	Tecarere,o,tecaroton.
Todo el genero de quien ſe habla.	Chirques,o,ezirquen.
Trueno.	Ymerur.
Eſtà tronando.	Tumerurenaz,o,mana.
Tuerto,o ſin ojo.	Onopuin,o,onupra,o,onoputica.
Tiene viſta.	Tonuquenaz.
Temeroſo.	Arazminque,no,arazimbra.
Eſpantoſo.	Arazpate,o,arazpaton.
Triſte,o callado.	Tupanapanche,o,tequene.
No eſtà triſte.	Ypanapamupra,mana.
Triſte lloroſo.	Tanchierene,l,tepre,no,epipra.
Texido amaca:v.g.	Tecachen.
Tobillo,o renueuo:v.g. Del plantano.	Puey.
Tripas,o enteſtinos.	Guetir,tuyas,eguetir.
El barrigon,o molleja.	Yuren.
Tetas,o pechos.	Manatir,mia,vmanatir.
Tabano.	Turec.
Tigre.	Equer,o,caicuche,o,enapton
Tigre pequeño,o gato cerbal	Guarare.
Tortuga de la mar.	Aczapan.
Tortuga carey.	Caray.
Tierra.	Nono.
Por la tierra.	Nonopo.
Dentro de la tierra.	Nonoyao.
Tizon de fuego.	Apotopiatpur.
Tacis.	Guata.
Tinaja.	Mucura.
Tutuma,o vaſo.	Tutum.
El arbol tutumo.	Guaraqua.
Tapador.	Cheutapu.

Tam-

Tambor.	Ambarina.
Tabaco en hoja.	Caguay.
El cigarro.	Tamot,mio,vtamot.
Tabaco molido,o hecho polvo.	Tapochen,no,apopuin.
Temprano,o de dia.	Anorere naz.

Al tio,o tia por parte de padre llama los ſobrinos tambien como al padre,o madre,*Yum*,*Zam*;pero ſi es de parte de madre el ſer tios,la ſobrina llama al tio como ſuegro *Zaur*,y à la tia *Guatnepuirpe*.

Puerco eſpin,o perezoſo.	Guaypaqua.
Te vieron.	Guaypayaba.
Pez,eſpada.	Taru.
Talay.	Tayaype.
Te embarrigarà,arroz;v.g.	Aoronen.

Los terminos Numerales.

Vno.	Tibin.
Dos.	Achac.
Tres.	Achoroao.
Quatro.	Yzpe.
Cinco.	Petpe.
Seis.	Tibinchopona.
Siete.	Achac chopona.
Ocho.	Achoroao chopona.
Nueue.	Yzpe chopona.
Diez.	Emizpebana.
Onze.	Tibin peta.
Doze.	Achac peta.
Treze.	Achorao peta.
Catorze.	Yzpe peta.
Quinze.	Otoyeta.
Diez y ſeis.	Tibin peta yotoy.
Diez y ſiete.	Achac peta yotoy.
Diez y ocho.	Achoroao peta yotoy.
Diez y nueue.	Yzpe peta yotoy.
Veinte,ô vn Indio.	Tibin choto.

Y para entenderſe bien el eſtilo que tienen en contar, advierto, que ſolo vſan contar haſta el numero de veinte;porque tãtos ſon los dedos, que tenemos en pies,y manos,y aſsi comiençan à contar por los dedos de la mano derecha,y luego proſiguen por la izquierda;y en acabando

los dedos de las manos, se baxan, y quentan por los pies los dedos, y en acabando, juntan sus dos manos, y dàn vna palmada ligera, y concluyen con dezir, *vn Indio*, tiuinchoto. Y de aqui no saben passar en sus cuentas, sino juntando azezitos de palitos, que llaman, *Vquitne*, de cinco en cinco, se entienden en sus cuentas, y combites, para no errar el dia, aunque passe dos meses, quitando cada dia vn palito, que llaman *Yequichzamar*, arrojar palo; pero nosotros bien podemos añadirles numeros de veinte, que es vn Indio, con dezir dos Indios, tres Indios, &c. Y si solo quiero añadir quatro, ô seis numeros, dirê sobre los veinte, *Yzpe, yrapoz*, quatro encima, ô *Tibinchopona, yrapoy*, que es seis encima, y el vso enseña otros estilos.

Y para mejor inteligencia de todos los nombres del abecedario, y sus variaciones, y estilos en el vso, advierto, que casi todos los nombres, assi sustantiuos, como apelatiuos, adjetiuos, &c. passan del numero Singular al Plural, con solo añadirles à la final del numero singular, como està en el nominatiuo la silaba, ô voz, *ton*, ô *con*, y algunas vezes *am*, como v.g. Para dezir Indio en singular, dizen, *choto*: para dezir Indios, añaden *chocoton*: y para dezir el padre, dizen tambien *Patre*: y para dezir los padres, dizen *Patreton*: y para dezir hembra, dizen *guariche*: y para dezir hembras, añaden *guaricham*, que es lo que menos se vsa.

Pero para entenderse quando hablo de los de el lugar determinado, como de casa, del cielo, de la agua, de la mar, &c. en singular, ô plural, el de alli, ô los de alli, añadirê al termino de la tal cosa, quando significa venir de alli: por silaba vltima, *yon*, ù *on*, para singular: y para plural, *yoncon*, ù *oncon*, como: Para dezir agua, dizen *tuna*: y para dezir, que viene del agua, dizen, *tunaquay*: y de aqui toman para dezir lo del agua, *tunaquaon*: y los del agua, *tunaquayoncon*: y para dezir cielo, dizen *capo*: y para venir de alli, dizen *capiay*; y esta voz toman para dezir lo del cielo, que es *capiaon*: y para los del cielo *capiaoncon*, y tal vez quitan, ô truecan, ô añaden alguna letra en estas variaciones, que el curso lo facilita.

Tambien vsan casi en todos sus terminos, ô vozes, para declarar que son mias, o tuyas, ù de aquel, &c. añadirles al principio de sus vozes alguna letra, y para mi es *u*, y para ti es *a*, y alguna vez *e*, ù *o*; y para aquel, o aquellos, si ya se ha hablado de ellos, quando à ellos mismos se haze otra vez relacion, se antepone *y*: pero si entonces se comiença à tratar de las tales terceras personas, se antepondrà el pronombre aquel, que es *muec*, para singular, o aquellos, que es *muquiam*; para plural, o si nombran al principio sus nombres propios, como *Francisco*, *Iuan*, *Patre*, *&c.*

Y para las tales cosas hazerlas propias en el plural, para significar que el de los dos, tu, y yo, que hablamos juntos, añadirê al principio de la oz la silaba *cu*; pero si quiero significar, que es nuestra de vna familia; ô ersonas, como excluyendolas de otras personas, añadirê entonces el ronombre *amna*, que quiere dezir nosotros, con la separacion dicha; ero si quiero dar à entender, que es de todos nosotros vniuersalmente, n exclusion de alguno del mismo genero, añadirê al principio de la oz la silaba *cu*, y à su final añadirle *con*; y para hazer la tal cosa de vo- otros, en segunda persona del plural, añadirê, como està dicho del sin- ular la letra *a, o, e, v, o*, al principio, y à su final la voz *con*: y para sig- ificar la tal cosa, ser de aquellos en plural, començarê, como dixe, en singular con la letra *y*, solamente: ô con el pronombre aquellos que s *Muquian*, ô el nombre propio, como *Francisco*, *Antonio*, *&c.* y para nal añadirê la silaba *con*, que de todo pondrê el exemplo.

Para significar casa en comun, ô en nominatiuo, se dize *Yegut*: y pa- a dezir mi casa, dirê *Vyegut*: y para dezir tu casa, *Ayegut*: y para dezir casa de aquel ya nombrado, solo dirê *Tiegut*: pero sino es nombrado, irê *Muecyegut*: y para dezir la casa de los dos, en plural, dirê *Cu- egut*: y para significar casa de solos nosotros, separandonos de otros, irê *Amnayegut*: pero si la quiero hazer casa de todos nosotros, sin ex- lusion, dirê *Cuyegutcon*: y para significar que es casa de aquellos en plu- al, dirê *Iygutcon*, ô como se ha dicho, *Muquianyegut*, ô *Patetronye- ut*, casa de los padres.

Y este mismo estilo obseruan, no solo quando quieren hazer las cosas ropias al modo dicho, sino quando quieren significar estas vozes *con- igo, contigo, &c.* que es *Yaque*, con èl: y assi para dezir conmigo, dizen *yaque*, contigo; *Ayaque*, con aquel nombrado *Yiaque*, no nombrado, *Muecyaque*, con los dos solos *Cuyaquer*, con nosotros, excluyendo tras personas, *Amnayaquer*, y con todos nosotros, sin exclusion de al- uno, *Cuyaquercon*, y con aquellos *Muquianyaque*; y si està nombrado, *aquecon*.

Y el significado destas vozes: v.g. Su padre, ô la comida, vsan de en- ar començando la voz del nombre, con estas silabas, *tu*, ô *ti*, ô *te*, ô *ch*: assi para dezir *està cerca à su padre*, dizen *tumoapiaomana*; el hijo, tu uger, la hermana, *chenachut*, su hermana, *tenachut*, la comida, *tere- ar*, ô *cherepar*, y assi en las demas vozes.

Tambien vsan la letra *ñ*, conuertirla en *y*, ô al contrario; y assi para ezir maiz cariaco, dizen vnos *añaze*, y otros *ayaze*: y por amor de Dios, *Dios puyao*, ô *Dios puñao*: y la letra z, la suelen tambien conuer- ir en *ch*: v.g. Para dezir està podrido, dizen vnos, *taguatancaze*, y otros *aguatancache*.

Su-

Superlatiuos ſuelen ſignificarlos, añadiendoles à los finales de ſus v
zes alguna ſilaba, que ſuele ſer, *ne*, ô la voz *puere*, como : v. g. Enferm
quiere dezir, *turaypeimui*, enfermo, *turaypene*, ô *turaypepuere*, que es
mas legitimo: y para ſignificar la voz *mas*, lo ſuelen hazer aſsi en
vozes de los verbos, como nombres con la voz *mare*, por final, ô eſ
Pan: v.g. *Onque*, quiere dezir dàme, y dàme mas, *onquépan*, *onque màr*

Y la voz ſignificatiua *tambien*, la ſuelen vſar, añadiendo à ſus final
la ſilaba *re*: v.g. De, *vche*, yo, dizen, *vchere*, yo tambien: y para ſignific
no mas, ô *ſolamente*, ſuelen añadir por final la ſilaba *ma* : v. g. Yo ſol
vchema, de todo pondrê baſtantes exemplares, y fraſſes, para facilitar
inteligencia, y otras ſignificaciones, y fraſſes de otras vozes, y ſentido
pondrê deſpues de los verbos, y aora proſeguirê con los pronombre
aſsi abſolutos, como relatiuos,

Yo.	Vche.
Tu.	Amuere.
Aquel.	Muec, ô muequere.
Noſotros dos.	Cuche.
Noſotros con amna, excluyendo otros.	Amna.
Noſotros todos ſin excluſion.	Cuchecon.
Voſotros.	Amiamorcom.
Aquellos.	Muquiam, ô muquiamo.

Yo tambien.	Vchere.
Tu tambien.	Amuerere.
Aquel tambien.	Muecquerere.
Los dos ſolos.	Cuchere.
Noſotros excluyendo.	Amnare.
Noſotros todos ſin excluſion.	Cuchecomore.
Voſotros.	Amiamercomore.
Aquellos.	Muquiamore.

Yo no mas abſolutamente.	Vchema.
Tu no mas.	Amucrema.
Aquel no mas.	Muequerema.
Noſotros dos ſolos.	Cuchema.
Noſotros ſolos no mas.	Amnama.
Noſotros todos no mas.	Cuchecomoma.
Voſotros no mas.	Amiamorcomoma.
Aquellos no mas.	Muquiamoma.

mi.	Vya.
ti.	Euya.
aquel ya nombrado.	Yoya,ô toya.
aquel no nombrado.	Muechuya,ô muecia.
los dos.	Cuya.
todos excluyendo.	Amnahuya.
todos ſin excluſion.	Cuyacon.
voſotros.	Amiamorconhuya.
aquellos.	Muquianhuya,ô yoyacon.
ïo,ô mi eſtilo.	Vyan.
uyo.	Euyan.
e aquel nombrado.	Yoyan,ô toyan.
e aquel no nombrado.	Muquian vyan.
e los dos.	Cuyan.
e todos noſotros con excluſion.	Amnauyan.
e todos noſotros ſin excluſion.	Cuyancon.
e voſotros.	Amiamorcon vyan.
e aquellos.	Muquian vyan,ô toyancon.
ara mi.	Vyanpe.
ara ti.	Euyanpe.
ara aquel nombrado.	Yoyanpe.ô toyanopi.
ara los dos.	Cuyanpe.
ara noſotros con excluſion.	Amna vyanpe.
ara noſotros ſin excluſion.	Cuyanconpe.
ara voſotros.	Euyanconpe.
ara aquellos.	Yoyanconpe,ô muquianvya.
ara mi tambien.	Vyanpere.
ara ti tambien.	Euyanpere.
ara aquel nombrado.	Yoyanpere, y aſsi de los demàs.
ara mi no mas.	Vyanpema.
ara ti no mas.	Euyanpema.
ara aquel nombrado.	Yoyanpema,ô ioyanpe,&c.

Eſtos pronombres ſon muy vſados;y aunque es verdad, que el pro-
mbre: *Para mi*, *Para ti*, *&c.* jamàs ſe dexa de expreſar en la fraſſe;pe-
ſi el que ſignifica à mi,ô à ti,&c.como:v.g. Eſta caſa es para ti, *enye-*
gut,

gut, euyanpenaz; y el otro estilo, yo le enseñê la palabra de Dios, *Dio maymur guacaramaz*, y singularmente no se expressa quando los ver bos son relatiuos, como se advertirà en la practica.

Vna vez no mas.	Tiuinima.
Dos vezes no mas.	Achaquema, &c.
Muchas vezes.	Copueyema, ô copueyma.
Pocas vezes.	Pichicama.
Vno propiamente.	Tibinpupra.
Dos propiamente.	Achac pupra.
Vn dia.	Tibin sis.
Dos dias.	Achac sis, &c.
Vn mes, ô vna Luna.	Tibin nuna.
Dos Lunas.	Achac nuna.
Vn año, ô el curso de las cabrillas.	Tibinchirque, ô tibin mayaguara
Dos años, ô estrellas.	Achac chirque, &c.
Mañana.	Cocoro.
Passados dos dias, ô passado mañana.	Achacoyao.
De aqui à tres dias.	Achoroaoyao.

Y assi añadiendo la voz *Yao*, al numero señalado, el dia passado, venidero.

Es mio alguna alhaja, ô cosa material, ô mi estilo.	Vmuene, ô muequir, ô vyan.
Tuyo.	Emuene, ô emuequir, ô euyan.
De aquel.	Muec, muene, ô ymuene, ô imuequir, ô muec vyan, &c.
Mi animal casero.	Vyequinan, tuyo, eyequin.
Mis animales.	Vyequinan, tuyos, eyequinam.
Es animal casero.	Chequin, y assi por las demas personas, se guarda el orden dich

El Verbo Ser, ò estàr, Guaz.

Tiempo Presente.

Yo estoy, ô soy?	Guaz, ô nuaz, guani?
Tu estàs?	Maz, manay?
Aquel està?	Manay? nani? ô maney?
Nosotros dos estamos?	Quetaz, ô quetani?

N

Nosotros todos estamos?	Quetatez,ô quetati?
Nos con amna?	Amna naz,ô nani?ô neney?
Vosotros estais?	Matez,ô mati?ô matey?
Aquellos estàn?	Mati,ô nati?
Esto,ô este estàn.	Naz.
Estos estàn.	Natez.

Tiempo Preterito Imperfecto.

Yo estuue ayer?v.g.	Guaguaz,ô guan?
Tu estuuiste?	Maz,ô mana?
Aquel estaua?	Mana,ô nan?
Nosotros dos estauamos?	Quetaz,ô quetan?
Nosotros todos?	Quetatez,ô quetato?
Nosotros con amna?	Amna,ô mana,ô nan?
Vosotros?	Matez,ô mato?
Aquellos?	Mato,ô nato?

Preterito Perfecto.

Yo fuy,ô estuue.	Vche guechi.
Tu estuuiste.	Amuere mechi.
Aquel,y amna.	Nechi.
Nosotros dos fuimos.	Quetechi,ô quezeci.
Nosotros todos fuimos.	Quetecho.
Vosotros fuisteis.	Mecho.
Aquellos fueron.	Necho.

Futuro, Estarè,ò he de Ser.

Yo estarê,ô he de estàr.	Guechin,ô guiz?ô gua,ô guichir, ô ezpay.
Tu estaràs.	Mechin,o,miz,o,mez , o, agua,o, guechir,o,mezpay.
Aquel,y amna serêmos.	Yochin , o, iz?o , ez ? o, yagua, o, yguichir,o,ezpay.
Nosotros dos estarêmos.	Quetechin , o, quetez ? o , gua, o, quechir.
Nosotros todos serêmos.	Queretechin,o,quetechez,o, quacon,o,quechircon.

Vosotros sereis.	Mechechin,o,mechez? o, aguacō, o,eguechircon.
Aquellos serán.	Echechin,o,echez?o,yaguacon,o, yguichircon.

Tiempo Imperatiuo, està tu, &c.

Està tu.	Ezque,anda,à estar,eza,o,echa,no estês,quezezi,o,quetechi.
Aquel estê.	Nechia muec, no, quechedne, o, queteñen.
Estêmos los dos.	Quechedne.
Estêmos todos.	Quetechen.
Estad vosotros.	Echec, no, quetecho, id à estar echantec.
Aquellos estên.	Nechoya,no,quetechenen.

Tiempo Subjuntiuo, Presente, y Preterito.

Quando yo sea,ô aya sido,&c.	Vcheguayao.
Quando tu ayas sido,&c.	Aguayao.
Quando aquel.	Yaguayao.
Quando el sea,&c.	Taguayao.
Quando seamos los dos.	Quayao.
Quando todos estêmos.	Quacomiao.
Quando vosotros.	Aguacomiao.
Quando aquellos sean.	Yaguacomiao.
Quando ellos sean.	Taguacomiao.

Despues de auer sido, ò estado yo.

Despues de auer sido yo.	Vchequezitpo, o, guechizpo, o, guezirpo.
Despues de auer estado tu.	Eguezitpo,&c.
Aquel.	Yguezitpo.
El.	Quechizpo.
Nosotros dos.	Quechizpo.
Nosotros todos.	Quechizconpo.
Vosotros.	Eguechizconpo.
Todos.	Yguechizconpo.

Tiem-

Tiempo Infinito Ser,Guane,ò Gueñe.

Gerundio.

Para eſtàr yo.	Vchequezedpe.
Para eſtàr tu.	Eguezedpe,o, aguèzedpe
Para eſtàr aquel.	Yguezedpe.
Para eſtàr êl.	Teguezedpe.
Para eſtàr los dos.	Guezedpe.
Para eſtàr todos.	Guezedconpe.
Para eſtàr voſotros.	Eguezedconpe,ô aguezedconpe.
Para eſtàr aquellos.	Yguezedconpe.
Para eſtàr ellos.	Teguezedconpe.

Participios.

El que eſtà.	Teguechen.
Los que eſtàn.	Teguechan.
El que no eſtà.	Ezpuin,ô echipra.
Los que no eſtàn.	Ezibnan.
No eſtoy.	Echipra guaz.
Tu no eſtàs.	Mechipra maz,&c.
Quiero eſtàr.	Ezpennuaz,ô ezpayguaz, ô temneguaz.
No quiero eſtàr.	Ezpenepraguaz, ô ezpaypraguaz, ô temnepraguaz.
Eſtoy auſente.	Topraguaz,tu,topramaz,&c.

Hablando aora del dicho Verbo *Guaz*,y ſus compueſtos, advierto, que es el mas eſſencial Verbo deſta Lengua,y el mas practico,y aſsi cõuiene eſtudiarle bien,y penetrarlo, porque con pocas vozes de otros Verbos,ô Terminos,y el tal Verbo *Guaz*,ſe puede fraſſear, y hablar con elegancia,y aprouechamiento. Pero advierto,aſsi para eſte Verbo,y ſus vozes,como à todas las demas de eſte Gentio,que à las vozes, que ſe ponen de interrogacion,con ſu propia ſeñal arriba,que quando no ſe habla con adverbio,que ya de ſu naturaleza es de interrogacion, ſe les ha de añadir à ſu final la ſilaba *Ca*?ô *Ga*?v.g.Por el Verbo *Ir*,para preguntarle à alguno,que quando irà:por adverbio interrogatiuo ſe

dize *Ytiryso meutez*? ſin la tal ſilaba *Ca*, por final, porque ya ſe entiende ſolamente con el tal adverbio: pero hablando ſin êl, y preguntando à alguno, ſi irà conmigo, ſe dize *Meutezca*? *Vyaque*? Y eſta regla es general para Verbos, y Nombres.

Y por ſer tan neceſſario eſte Verbo *Guaz*, y ſu inteligencia, y las de ſus compueſtos, los diuidirê en cinco Claſſes: y los de la primera le imitan en caſi todo lo afirmatiuo; y para lo negatiuo ſuelen añadir à la final *puec*, la voz *pra*. Y para la voz de *quiero*, ô *no quiero*, *ezpay*, ô *ezpen*, ô en lugar ſuyo, tal vez ſuelen valerſe de la voz *temne*, para ſignificar *quiero*; *itemn pra*, para el *no quiero*: y hablando por *Guaz*, quando reſponden por el primer tiempo del indicatiuo, ſuelen para ello valerſe de las vozes de interrogatiuo, ſin la ſilaba *Ca*: v.g. Reſpondiendo, *aì eſtà*, ſuelen dezir *monani*, ô *aì eſtàn*, *monato*. Y hablando de coſas inanimadas, aunque ſean muchas, ſuelen hablar en el tal preſente con la voz de ſingular, *naz*; y el preterito con la voz de ſingular, *mana*: v. g. Eſtos naranjos ſon buenos, *en naranjoton manpenaz*. Y en coſas animadas de preſente, ſuelen hablar de preterito: v.g. *Bueno eſtà aquel*, *teype manamuec*. Y quando dizen, que eſtà junto, ſuelen hablar de preterito: v.g. *Eſtà contigo*, *ayaquermana*.

Primera Claſſe de los compueſtos de Guaz.

Tengo muger.	Tuguerizque guaz.
No tengo muger.	Yguerichipraguaz, y aſsi por los demas tiempos ſe conjugan, como eſtà dicho.
Tengo marido.	Tuanique guaz.
No tengo marido.	Yguan epra guaz.
Yo baylo.	Tumane guaz.
No baylo.	Tumanepra, ô ymanemupra guaz.
Eſtà aquì.	Ente ezque.
Eſtoy echado.	Cazeguaz.
No eſtoy echado.	Cazepra guaz.
Quiero echarme.	Cazezpenuaz.
Caſate Maria: v.g.	Aguanetac.
Caſate Iuan: v.g.	Apuetetac.
Hago conuco.	Guanapurpuec guaz.
No trabajo conuco.	Guanapurpuequepra guaz.
No paro.	Tumuretarpuequebra guaz.
Yo callo.	Teurema guaz, ô tequine guaz.

No

No callo.	Teuremarepra, ô tequinepra guaz
Yo miento.	Coiope guaz.
No miento.	Coiopepra guaz.
Hablo verdad.	Chepuerinpe maiunpuec guaz.
No hablo verdad.	Chepuerinpe maiunpuequepra (guaz.
Me burlo.	Turpuere guaz.
No me burlo.	Yrpopra, ô yurpepra guaz.
Soy alegre hablador, como Loro.	Zerpe, ô zerpene guaz.
Estoy atento.	Tagua guaz.
No atiendo.	Tuarepra guaz.
Yo huelo bien.	Topuzene guaz.
No huelo bien.	Ypochonupra, ô pozenepra guaz.
Hiedo mal.	Tiqueque guaz.
No hiedo.	Yquepra guaz.
Està hediondo.	Tucchene naz.
No.	Ipchenepra naz.
Trabajo.	Pueque, ô puequete guaz.
No hago cosa.	Puequetepra guaz.
Estoy fatigado.	Tapepchene guaz.
No estoy fatigado.	Apepupra guaz.
Estoy cansado.	Teguechiquetaz, ô yuchequetaz.
No estoy cansado.	Echequetapra guaz.
Estoy lastimado.	Tipitque guaz.
No estoy lastimado.	Ipitupra guaz.
Estoy quedo.	Teuenque, ô cospe guaz.
Estoy desfallecido.	Equepe, ô equepene guaz.
No estoy desfallecido.	Equepepra guaz.
Estoy sudado.	Taramuque guaz.
No sudo.	Aramucrupa guaz.
Me duele la cabeça.	Yucmere guaz.
No me duele la cabeza.	Yucmepra guaz.
Estoy condolido.	Otominque guaz.
No estoy condolido.	Ezetumbra, ô ochotumbra guaz.
Estoy temblando.	Tupuereche guaz.
No tiemblo.	Ypuererupra guaz.
Tengo adormido el pie.	Tuptapueriche guaz.
Estoy sangriento.	Timichuere guaz.
No estoy sangriento.	Ymichucupra guaz.
Estoy preñada, ô llena.	Tuecre, ô guenitpe guaz.
No estoy preñada.	E ecupra guaz.

Ten-

Tengo padre.	Tum guaz.
No tengo padre.	Yumupra guaz.
Tengo madre.	Tizanique guaz.
No tengo madre.	Yzanepra guaz.
Tengo hijo.	Tumuereque guaz.
No tengo hijo.	Ymurepra guaz.
Tengo madraſtra.	Tizaniterque guaz.
No.	Yzanutopra guaz.
Tengo hermana.	Tenachurque guaz.
No.	Enachutopra guaz.
Tengo hermano mayor.	Turuique guaz.
No tengo hermano mayor.	Yruipra guaz.
Tengo cuñado.	Taconque guaz.
No.	Aconupra guaz.
Tengo padraſtro.	Tumeyububteque guaz.
Tengo yerno.	Tumpatonteque guaz.
No.	Yunpatonorepra guaz.
Tengo nombre.	Ticeque, ô techeque guaz.
No.	Ezepra nuaz.
Tengo hambre.	Eyenepe guaz.
Tengo comida.	Terepac guaz.
No.	Erepapra guaz.
Tengo bebida.	Tuguecre guaz.
No.	Iguequipra guaz.
Tengo flecha.	Tupre guaz.
No.	Yupepra guaz.
Tengo arco.	Tacapra, ô acapra guaz.
No.	Acaprapepra guaz.
Tengo conuco.	Tuguanque guaz.
No.	Iguanepupra guaz.
Tengo caſa.	Tigutque guaz, ô tupataque guaz.
No.	Igutepra, ô ipatapra guaz.
Tengo algodon.	Tetoquate guaz.
No.	Tequatepra guaz.
Tengo alhajas.	Tamamieque guaz.
No.	Amamnepra guaz.
Tẽgo alhajas perſonales.	Tireuque guaz.
No.	Yreupra guaz.
Quiero comida.	Erepape nuaz.
No.	Erepapenepra guaz.

Ef-

ſtoy de rodillas.	Teſecmurupo guaz.
No.	Teſecmurupopra guaz.
ſtoy perezoſo.	Yunupinque,ô yunquetene guaz.
ſtoy harto,ô repleto.	Teremaze guaz.
No.	Eremapra guaz.
ſtoy acalenturado.	Tiapſene guaz.
No.	Yapupra guaz.
engo llagas.	Tereque,ô tiquiriche guaz.
No.	Erequipra,ô yquiricipra guaz.
engo hinchazon.	Taoche guaz,ô naz.
No.	Aochipra guaz,ô naz.
engo materia.	Tumuruche guaz,o,naz.
No.	Imurupra,naz.
engo cigarro.	Tetanque guaz.
No.	Itamupra guaz.
ſtoy quemandome.	Teuenatirpuec guaz.
No.	Enatepra guaz.
ſtoy viejo.	Piape guaz.
No.	Piapepra guaz.
ſtoy ſeco.	Tonoche guaz.
No.	Tonochepra guaz.
ſtoy mojado.	Tecre guaz.
No.	E ecupra guaz.
rece planta.	Taguaruƈtarpuec naz.
No.	Aruƈtapra.
ſtà nacido.	Taruque,o,taguaruƈtaze naz
ſtà crecido,ô leuãtado.	Taguanche naz.
No.	Amupra naz.
e eſtà leuantando.	Taguamuirpuec naz.
e ſazona fruto:v.g.	Taguaquipuirpuec naz,
No.	Aquebra naz.
ſtà ſeco,ô enjuto.	Taiure,o,taure,o,tiec naz.
No.	Aiupra,o,autapre,o,yepra naz,
cha fruto.	Taguaperetarpuec naz.
o.	Aperetapra.
ſtà creciendo.	Tunuarpuec naz.
No.	Yunuapra naz.
rece animado.	Panazpe naz.
e pudre.	Taguatancarpuez naz.
No.	Atancapra naz.

Està pesado.	Amazminque naz.
No.	Amuezimbra naz.
Està leue, o ligero.	Teguenuque, ô taunuque naz.
Està amontonado.	Tupuimache naz.
Està ondo.	Tupaype, ô tupaipene naz.
Està en derechura.	Teplare naz.
No.	Teplarepra naz.
Està baxo, o sentado.	Romo, ô nomo naz.
Està llano.	Yremonope naz.
No.	Yremonopra naz.
Està costeroso.	Chencurpuec naz.
Està reciente: v.g. Venido	Echempe naz.
Està ardiendo.	Tiuintarpuec naz.
No.	Yntapra naz.
Està goloso.	Matune, o, tanepie naz.
Està dificil.	E epape naz.
No.	E epapra naz.
Està caro.	Tepepuere naz.
No.	Ibetupra, o, ebebtupra naz.
Truena.	Tumerure naz.
No.	Ymerupra naz.
Relampaguea, o alumbra	Taquaypue naz.
No.	Aquaypra naz.
Crece el rio.	Tucmache naz.
No.	Yucmapra naz.
Se gotea.	Tucchucre naz.
No.	Acuchupra naz.
Ay rocio.	Titacre naz.
No.	Iitacupra naz.
Està rayado.	Tabere, o, taguere naz.
Haze frio.	Tenetquene naz.
No.	Inequetumbra naz.
Està con flor.	Tepique naz, o, tacorone.
No.	Equipra, o, equepra.
Tiene fruto.	Teepique, o, teperequene naz
No.	E epepra naz.

Segunda Classe.

Yo ando.	Yachenpuec guaz.

No:	Achemepra,o,achenbra guaz.
Tu andas.	Ayachenpuec maz.
Nos.	Tathenpuec amna naz.
Andamos los dos.	Tuzineque taz.
Andamos todos.	Tazineque tatez.
Vosotros andais.	Ayachenpuec matez.
Aquellos.	Tachinpuec mati.

Imperatiuo.

Camina tu.	Ayanchique,o, tazinezque.
No andes.	Caiachamui.
No andeis vosotros.	Caiachento.
Quiero andar.	Achemizpenuaz.
Los que andan.	Tazinenan,o,tazinton.

Iugar.

Yo juego.	Yechenpuec guaz.
No.	Exemepra,o,exemapra guaz.
Tu juegas.	Eyechenpuec maz.
Nosotros jugamos.	Techenpuec amna naz.
Los dos jugamos.	Queteche naz.
Nosotros todos jugamos	Queteche natez.
Vosotros jugais.	Echenpuec matez.
Aquellos.	Techenconpuec mati.

Imperatiuo.

Iuega.	Echenunque.
Anda à jugar.	Exenunta.
No juegues.	Quetechenecmui.
Vosotros no jugueis.	Quetechenunto.
A jugar.	Echenunche,o,echenenche.
Quiero jugar.	Exemizpenuaz.
Iugar.	Techemar.

Calentarse.

Me eſtoy calentando.	Eguechonurpuec guaz.
No me caliento.	Ochonupra guaz.
Tu te calientas.	Eguechonurpuec maz.
Noſotros nos calentamos.	Teguechonurpuec amna naz.
Quiero calentarme.	Ochonuzpe nuaz.
Calientate.	Ochònunque, anda, ochonunta.
No te calientes.	Quetochonomui.
Voſotros os calentais.	Quotochunto.

Tercera Claſſe.

Yo quiero à aquel.	Muecpunuaz, o, ypunuaz.
Yo quiero à aquellos.	Muquian punuaz, o, ypúnecógua
Te quiero.	Opunuaz, o, apunuaz.
Tu me quieres.	Vpune maz.
Nos quieres à los dos.	Cupune maz.
A todos nos quieres.	Cupunecon maz.
A noſotros quieres.	Amnapune maz.
Aquel quiere à eſte.	Mechemuecpune manay
O eſte quiere aquel.	Muecmechepune manay
A eſtos quieren aquellos.	Mechanmuquian punenatez.
Aquel me quiere.	Vpune manay.
A ti te quiere.	Opune nani.
A voſotros quiere.	Opunecon, manay.
Noſotros querẽmos à aquel.	Muequere amnapunene.
Voſotros quereis à aquellos.	Ypunecon matez.
Aquellos quieren à eſtos.	Ypunecon mati.
Yo te agrado.	Eguirpe gua z, eguipatene, o, aya-guanpene guaz, &c.
A voſotros agrado.	Eguirpecon, o, ayaguancõpe guaz
Tu me agradas.	Vguirpe, o, viaguanpe maz.
Tu agradas à los dos.	Cuiaguanpe, o, cuiguirpe maz.
A noſotros agradas.	Amnayaguanpe, o, guirpe maz.
Quando yo quiera, irê.	Vguirao vtechin.
No te agrado.	Eguirpepra, ô aiaguanpepra guaz.

Yo defiendo à aquel de palabra.	Muecpuey maiunpuec guaz.
Defiendo à aquellos.	Ypueicon maiunpuez guaz.
A ti defiendo.	Epuec maiunpuec guaz.
A vosotros defiendo.	Epueicon maiunpuec guaz.
Tu me defiendes.	Vpuei maiunpuec maz.
A los dos defiendes.	Cupuey maiunpuec maz.
A todos nos defiendes.	Capueicon maiunpuec maz.
A nosotros solos.	Amnapuey maiunpuec maz.
No le defiendes?	Muecpuey maiunpuequepra guaz?
Yo tengo cuẽta de aquel.	Muecyechenpe guaz, o, iyechenpeguaz.
Yo cuydo de aquellos.	Y yenchenconpe guaz.
Cuydo de ti.	Eyechenpe guaz.
Tu cuydas de mi.	Vyechenpe maz.
Cuydas de los dos.	Cuiechenpe maz.
De nosotros solos cuidas	Amnayechenpe maz.
Estoy cuydando.	Iyenerpuec guaz.
No cuydo.	Yechenpepra guaz.
Yo estoy junto à aquel.	Muec opiao guaz.
Estoy junto à aquellos.	Muquian opiao guaz, o, iopiaocon guaz.
Estoy junto à ti.	Aopiao guaz.
Estoy junto à vosotros.	Aopiaocon guaz.
Estàs junto à los dos.	Cuopiao maz.
Estàs junto a nosotros solos.	Amnaopiao maz.
No estàs cerca de aquel.	Muecpiaopra guaz.
Tengo cuchillo.	Rapo,o,mariauapiao naz.
Viue junto conmigo.	Vopiao mana.
No viue junto à mi.	Vopiaopra mana.
Està junto à mi.	Vopiao ezque.
No te allegues à aquel.	Muec opieca quenten.
Trabaje el conuco de aquel.	Muec guanapurpuec guaz.
Trabaje el de aquellos,	Muquian guanapurpuec guaz.
Hize tu conuco.	Aguanapurpuec guaz.
Hago tu casa.	Ayegutpuec guaz,&c.

Quarta Classe.

Yo sé.	Vyagua naz.
Yo supe.	Vyagua mana.
Tu supiste.	Ayagua mana.
Los dos supimos.	Cuiagua mana.
Nos todos lo supimos.	Cuyaguacon mana.
Vosotros lo supisteis.	Ayaguacon mana.
Aquellos lo supieron.	Chaguacon mana.
Yo sabrê.	Vyaguachin.
Tu sabràs.	Ayaguachin.
Vosotros lo sabreis.	Ayaguaconichin.
Quando sepas rezar.	Rezadoyaguayao.
Lo sabes?	Ayaguacanani?
Vosotros sabeis?	Ayaguaconcanani?
El que sabe rezado.	Chaguaron rezado.
No sê.	Vyaguarepra.
Dàlo quando êl no lo sepa.	Chaguarepra onque.
Quiero saber.	Yaguatemne naz.
Vos quereis.	Ayaguacontemne mana.
No quiere.	Yaguatemnepra naz.
Tengo camaras de sangre.	Iguazcur, timichuere naz, ô mana
Tu tienes camaras de sangre.	Aguazcur, timichucre mana.
Aquel las tiene.	Guazcur, timichucre mana.
No ay camaras de sangre.	Iguazcur, imichupra naz.

Las vozes negatiuas de los verbos, con las que se deriuan de ellos, *de querer*, ô *no querer*, quando la primera varia la voz conjugatiua, la mudan como ella las otras dos vozes, pero no sino la varia la primera de su origen; y assi de las que varian, se forma la quinta Classe.

Quinta Classe.

Yo no traygo.	Quenepupra guaz.
Tu no traes.	Menepupra maz.
Aquel no trae.	Muec enepupra manay.

Y como esta tercera voz son las del plural, excepto el imperatiuo, que suele ser inuariable.

Los dos no traemos.	Enepupraquetz:
Nosotros solos no traemos.	Enepupra matez.
Aquellos no traen.	Enepupra mati.
Imperatiuo, no traygas.	Enepuprezque.
Aquel no traiga.	Enepupra nechiamuec.
Nosotros dos no traigamos.	Enepupra echec.
Aquellos no traygan.	Enepupra nechoya.

TRATADO DE LOS VERBOS.

TRatando aora de los Verbos, que es la materia mas lata, y necessaria de saberse, advierto algunas cosas para su mejor inteligencia: y digo, q̃ apenas se hallarà en el vso deste Gentio regla fija; pero suelen en casi todos los tiempos, ya q̃ no guardan vniformidad total, conservar la cadencia, y vnas vezes quitan, truecan, ô añaden silabas, ô letras à las vozes de los verbos, atendiendo siempre à la mejor pronunciacion; y assi la *y*, larga, quando se halla en el medio de la voz del verbo, ô nombre, la suelen conuertir en *z*, *l*, *n*, como: v.g. De *caguymaz*, *me has engañado*, suelen dezir, *caguzmaz*; y de *ayaze mazi*, suelen dezir, *añaze*.

Y el *puec*, que ordinariamente suelen añadir al subjuntiuo, para hacer la significacion *de porque*, lo suelen pronunciar *puey*: v.g. Porque aquel muriò, dizen, *muec iropuirpuec*, y otras vezes *muec iropuirpuey*.

Otras vezes suelen anteponer, ô posponer alguna silaba à la voz continua ordinaria, que no le muda la significacion, sino que la haze mas à lo practico, como: v.g. De *vtaz*, *me voy*, suelen dezir, *vtazpue*, ô *vtazapue*, que en nada le muda la significacion, sino que la haze mas à lo practico, y à las vozes, que se frassean por *guaz*, si no acaban en *e*, se les añade por final la silaba *pe*: v.g. *De vyotoy*, *mi enemigo*, suelen dezir, *vyotoype maz*, *eres mi enemigo*.

Faltales tambien à este Gentio en su lengua el Verbo tan necessario, *Poder*, y assi ordinariamente parecen descorteses en sus respuestas, quãdo les mandan algo, porque suelen dezir que no quieren, ô quieren, por faltarles el Verbo *Poder*, y assi lo dissimulan, por no dezir que no quieren claramente, quando no pueden facilmente hazer la cosa que se les pide, respondiendo, que estàn enfermos, ô que les duele el pie: Pero la voz significatiua de no poder, la suelen explicar por la segunda persona del singular del imperatiuo de los Verbos, quitandoles la letra final, que, y en su lugar añadir *tan*, ô *tanine*; como: v.g. De la voz del imperatiuo *come*, que es *enapque*, dizen por el Verbo Guaz, *enaptan guaz*, ô *enaptanine guaz*, *no puedo comer*; ya procurarèmos poner en las fras-

frasses varios exemplos, para la mejor inteligencia.

Tambien acostumbran estos Indios de casi todos los Verbos sacar la significacion contraria de su significado, conuirtiendo en la primera voz del singular del tiempo presente del indicatiuo, su final silaba en esta diccion *caz*, que casi se significa quitar, y segun los tiempos, y personas trocar, ô conuertir su final *s*, en la que le deue pertenecer, segun el ordinario estilo, como: v.g. Del Verbo *guamueyaz*, que significa cubrir casa, sacan *guamuecaz*, ê descubierto la casa, tu la has descubierto, *mamuecaz*, aquel *mamuecan*, y à este estilo por las demas vozes procurarê, para significarlo, sacar de muchos verbos esta voz contraria.

Vsa tambien este tal Gentio en sus Verbos mandar, hazer, ô executar la misma accion significatiua del Verbo, quitando algunas letras, ô silabas de las vozes suyas ordinarias, y colocar en su lugar esta silaba *pan*, mudando sola la *n*, en la letra, ô silaba, que pide la persona, ô numero en su legitima conjuncion, como: v. g. Para dezir lo flechê, dizen *tueyaz*: y para dezir lo mandê flechar, dizen *tuepaz*: tu lo flechaste, *momueyaz*: y tu lo mandaste flechar, *monuepaz*: y aquel lo flechô: *muecmonueyan*: y aquel lo mandô flechar, *muecmonuepan*; y à este estilo prosiguen en todas las personas, y tiempos, que la practica facilitarà.

Tambien acostumbran à vna misma voz, y Verbo de actiuo, hazerlo passiuo, introduciendole à los principios de sus vozes alguna silaba mas, segun la mejor cadencia, por no tener cosa fija, como: v.g. Para dezir yo le aconsejê, ô persuadì, dizen *ypocaz*: y para significar, que yo mismo me persuadì, dizen *guozpocaz*: tu le persuadiste, *mocopaz*: y tu te persuadiste, *mozpocaz*: y aquel se persuadiô, *muozpocan*, &c.

Vsan tambien à los Verbos absolutos, y actiuos, hazerlos relatiuos, de modo, que la misma voz del Verbo, sin añadirle pronombre, señala la tal persona. Y porque el dar regla fija es impossible aora, y aun confundir à qualquier entendimiento, como lo ha mostrado la experiencia, solo digo, que al modo dicho de los nombres, despues del abecedario, que la letra *v*, señala la primera persona; la *a*, la segunda; la *y*, la tercera, como: v.g. Mi casa, *vyegut*; tu casa, *ayegut*; y la de aquel, hablando al modo alli dicho, y *yegut*, à este modo las vozes de los Verbos, se hazen relatiuas, y explican la persona, como: v.g. *Chene*, es la voz del sujuntiuo, sin relacion del Verbo *mirar*: y para dezir quando me vea, *vyenerao*: y quando te vea, *e*, ô *ayenerao*: y quando me vea, *y*, *yenerao*, *&c*. verdad es, que en otras vozes, como las del indicatiuo, ê imperatiuo tienen mas variacion; porque las primeras, y segundas personas suelen sus vozes entrar con *queñe*, ô *quen*: v.g. *Dechenaz*, he mirado, dizen, *queñeaz*, te miro, *yquenenaz*, me miras; pero esto es confusion, y cada di-

l.

practica lo facilitarà mas,y algunos exemplares,y frasses,daràn bai-
nte doctrina.

Lo mas vsado en la conjugacion de las vozes de los Verbos en pri-
eras,y segundas personas de ambos numeros,es no expressar los pro-
ombres,porque ya se entienden,y expressarlos en las terceras,y quā-
o se ha de entender en la frasse el pronombre *amna*:y si con el tal pro-
ombre *amna*,se frassea por vozes de *guaz*,se suele colocar en medio
e la tal frasse:v.g. Nosotros no vamos,*chepra amna naz*:y quando en
oracion entraren dos pronombres de agente, y paciente, el agente
suele anteponer,y posponer el paciente:v.g. Este flechô à aquel,*me-*
emuei monueyan;pero si solo entrare en la frasse vn solo pronombre
e los que significan *à mi*,ô *para mi*, se puede anteponer, ô posponer,
omo gustare:v.g. Yo darê cuchillo à aquel,*muec huya rapo tuchin*. Y
unque este pronombre para mi,ô para ti, &c. siempre se expressa, no
mpero el otro à mi,ô à ti, &c. sino en algunos Verbos, no relati-
os,que todo lo irà facilitando la practica,y aora se pondrà el Verbo
euar por cabeça,y exemplar de los demas,y a su arrimo tendrêmos la
ejor noticia,y facilidad de entenderlos todos.

Yo lleuo,ò lleuaua.

o lleuê,ô lleuo?	Guareaz,ô guarean?
u lleuas?	Mareaz,ô mareane?
quel lleua?	Manareani,ô yareani,ô nareani?
osotros,con exclusion?	Amna nareaz,ô nareani?
osotros dos?	Quechareaz,ô quechareari?
osotros todos.	Quechareatez,ô quechareati?
osotros lleuais.	Mareatez,ô moreati?
quellos.	Mareati,ô yareati,ô nareatica?

Nota.

Las vozes del sobredicho tiempo,en todos los Verbos, son indife-
ntes para presente,y preterito de poco tiempo, y solo se suelen dis-
nguir las vozes de las terceras personas de ambos numeros; porque
del singular para presente acaba en *i*,y tambien la del plural; y para
eterito, la tercera del singular acaba en *n*,y la del plural en *e*:y aun-
e la voz de tercera del singular,es indiferente para aquel, y noso-
os con *amna*,en preterito:pero para presente es distinta,si bien se pue
formar de la misma tercera,quitando la primera silaba, y la vltima
ni,

ni, conuertirla en *z*: y las terceras perſonas, ſi ſon algo largas, las ſue len ſincopar, como eſtà advertido, y añadirles entonces al principio l *y*, larga.

Los mas Verbos ſuelen entrar en la primera perſona del ſingular c *j*, û *ch*, y las ſegundas, y terceras de ambos numeros con *m*, y las de lo pronombres para noſotros dos, ô para todos noſotros con *q*, y ſuele acabar en *az*: y las primeras, y ſegundas del ſingular, con la voz *amna* acaban en z, en preſente, y las terceras de ambos numeros en *i*; y las ſe gundas vozes del plural, ſe ſuelen formar de las ſegundas del ſingular anteponiendoles à ſu final z, la ſilaba *te*, y las terceras del plural de la terceras del ſingular, conuirtiendole ſu final *ni*, en *ti*; y la voz de *cuch con*, ſe forma de la antecedente *cuche*, anteponiendole à la final z, la ſi laba *te*.

Tiempo preterito Perfecto.

Yo lleuê tiempo ha.	Penare guarey vche.
Tu.	Marey.
Aquel iamna.	Narey.
Noſotros dos.	Quecharey.
Noſotros todos.	Quechareto.
Voſotros.	Mareto.
Aquellos.	Nareto.

Nota.

Las vozes deſte tiempo ſuelen començar con las miſmas letras, qu el antecedente, excepto las terceras de ambos numeros, que ſuelen co mençar con *n*, y otras vezes con *y*, y ſuelen ſincoparlas, como ſe ha d cho, y ſuelen acabar en *y*, excepto las vozes de *cuchecon*, y ſegundas, terceras del plural, que acaban en *o*. Las ſegundas, y terceras vozes d plural, ſe forman tambien de las ſegundas, y terceras del ſingular, bo viendo ſu final *y*, en *to*, y las del pronombre *cuchecon*, de la antecede te *cuche*, conuirtiendole ſu final *y*, en *to*.

Futuro Perfecto.

Yo lleuarê.	Guarechin, ô guarez? ô guareza guarepay, &c.
Tu lleuaràs.	Marechin, ô marez? &c.

Aquel lleuarà.	Muere yarechin.
Nosotros dos.	Quecharechin.
Nosotros todos.	Quecharechin.
Vosotros.	Maretechin.
Aquellos.	Muere yaretechin.

Nota.

Las vozes deste tiempo suelen començar con las mismas letras de el ntecedente,excepto las terceras de ambos numeros,que suelen ser *n*, otras vezes *y*,y las suelen sincopar , y sus finales suelen ser esta silaba *in*,ô *ez*.Las segundas,y terceras vozes del plural,se forman tambien e las segundas,y terceras del singular,como se ha dicho en los supra-ichos tiempos:y las vozes deste tiempo futuro,suelen seruir tambien à uturo en *rus*,y à este determinadamente quando tiene el Verbo tal, nas vozes que acaben en *ir*,ô *er*:v.g.Del Verbo *guaz guechir*:pero las ozes acabadas en *chin*,siruen determinadamente quando se manda , ô ersuade con eficacia:pero para interrogar,ô rogar , ay otras , que se orman de las legitimas,acabadas en *zin*,solo con mudarles la tal fi-nal *zin*,en la letra z?y alguna vez en *za*?ô *ch*?y las vozes deste tiem-po suelen començar con las mismas letras,que las antecedentes;si bien as terceras de ambos numeros suelen començar con *y*,ô *a*,ô *e*,y las mas ezes con la voz *muere*,si bien la tal voz no es necessaria:y en su lugar, quando se quita,se suele poner la tal letra *y*:v.g.Muere,*yarechin* , ô *y yarechin*;y en el plural se forman las vozes del singular , añadiendoles la silaba *te*,antes de el *chin*.

Imperatiuo.

Lleua tu.	Arec,vẽ a lleuar,areta,y vẽn à lle-uar,arequet.
No lleues.	Quecharey.
Lleue aquel.	Nareya,no lleue,quecharenen.
Ande aquel à lleuar.	Naretamueya.
Lleuemos los dos.	Quechareten.
Lleuemos todos.	Quecharenen.
Lleuad vosotros.	Arectec,andad à lleuar,arectãtec-toya.
No lleueis.	Quechareto.
Lleuen aquellos.	Naretoya,vayan à lleuar,naretan-
No lleuen.	Quecharetenen.

Nota.

Las vozes de los imperatiuos, ordinariamente comiençan las dos de ſegundas perſonas, con vna miſma letra, que ſuele ſer *e*, ô *a*, y acaban en *ec*, ô *ezque*, ô *acque*, ô *aſque*, y tercera de el ſingular, con *amna*, caſi ſiempre comiençan con *n*, y acaban en *ea*, ô *ya*; y la del plural, con las dos de *cuche*, &c. ſuelen començar con *q*, y acaban en *n*: y para ſacar la ſegunda del plural de la ſegunda del ſingular, quando acaba en *ac*, ô *ec*, ſe ſuele conuertir la ſilaba final en *tec*: pero ſi la ſegunda de el ſingular acaba en *azque*, ô *ezque*, la tal vltima ſilaba ſe bolverà en *chec*: v.g. De *chapuecque*, toma, ſale *chapuechec*, tomad; y para formar la tercera del plural, à la tercera del ſingular, ſe le antepondrà à ſu final *ea*, la ſilaba *to*: y la del pronõbre *cuchecon*, ſe formarà de la antecedente *cuche*, añadiendole à la final *n*, la ſilaba *te*; y tambien ſe pueden formar las dichas vozes de las del ſegundo tiempo: v.g. Si la tal de primera perſona no començare con *t*, ô *y*, ſe quitarà la primera letra à la ſegunda perſona del ſingular; y ſu final *y*, ſe conuertirà en *c*: v.g. De *marey*, lleuô aquel; *arec*, lleua tu: pero de *imacay*, quitaſte, por començar con *y*, ſale *imacac*, quita, y de, *tecay*, quitè, ſale *tecac*, quita tu. La tercera del ſingular, ſe formarà tambien de la miſma tercera del preterito, añadiendole à ſu final *y*, la *a*, tan ſolamente de *narey*, lleuô aquel; ſale *nareya* lleue aquel. Y la tercera del plural, ſe forma tambien de la tercera del plural, añadiendole *ya*, por la final: v.g. De *nareto*, lleuaron aquellos, ſale, *naretoya*, lleuen aquellos, y la voz de *cuchecon*, tambien ſe formarà de la miſma del preterito, bolviendole la *o*, final en *en*: v.g. De *quechareto*, lleuamos noſotros, *quecharetten*, lleuamos noſotros; y las dos vozes, que en el imperatiuo ſiruen para prohibir la coſa à las ſegundas perſonas de ambos numeros, ſuelen ſer las miſmas del preterito *cuche*, y *cuchecon*: pero para mandar que vayan à executar la accion à la ſegunda perſona, ſi acaba en *q*, la tal ſe le ſuele conuertir en *ta*, ô añadirſela: pero ſi acabàre en *azque*, ô *ezque*, la vltima ſilaba ſe conuertirà en *cha*: v.g. De *enopecazque*, pide tu, ſale *enepecacha*, anda pide: y para formar las ſegundas del plural, ſi las dichas acabaren en *tec*, ſe les antepondrà *tan*; pero ſi acabàren en *chec*, eſta tal final ſe conuertirà en *chantec*: v.g. De *enepuachec*, pedid, *enepecachantec*, andad à pedir: y para formar las tercerας dêl, ſe añadirà à la final *toya*, *tan*, antecedentemente: v.g. De *naretoya*, lleuen, *narentatoya*, vayan à lleuar. Y ſi las tales vozes acabaren en *choya*, ſe conuertirà eſta en *chantoya*: v.g. De *nepecachoya*, pidan, ſale *nepecachantoya*, vayan à pedir; y à la tercera à la ter-

ercera à la final *ya*, se le antepõdrà *tamue*: v.g. De *nareya*, lleue aquel, *aretamueya*, vaya lleue aquel: y para la primera persona de *cuche*, se ñadirà à la final *n*, la silaba *ta*: v.g. De *quechenabne*, sale *quechenabta*; para la del nombre *cuchecon*, à la final *n*, se antepondrà la voz *tan*; .g. De *quechenabten*, sale *quechenabtanten*, vamos à comer: y de la öz, que en segunda persona del singular, sirue para prohibir, la cosa ile para terceras de ambos numeros, colocando para la del singular n lugar de su final *y*, la voz *nen*; y para la del plural esta, *tenen*: v.g. De *uechar ey*, no lleue, sale *quecharenen*, no lleue aquel, y *quecharetenen*, o lleuen aquellos.

Tiempo Subjuntiuo.

Quando yo lleue.	Vche, chareyao.
Quando tu lleues.	Amuere chareyao, &c.

Nota.

Esta tal voz de Subjuntiuo, es muy trascendental, y abraça casi to- os los tiempos, segun las circunstancias, y della se deriuan muchas vo- es: v.g. Las de Gerundio, Infinitiuos, futuro en *rus*, la primera voz asiua; y quatro vozes, que se conjugan por *guaz*, &c. y las tales vo- es del Subjuntiuo, suelen començar con *ch*, ô *gu*, ô *y*, y quando comiē- an con *ch*, para ninguna persona varian, sino que le anteceda su pro- ombre; si bien la voz de *cuche*, y de *cuchecon*, suelen pronunciarla as- i: v.g. Quando yo lleue, *vchechareyao*; y quando los dos lleuemos, *que- bareyao*, y quando todos lleuemos, *quecharecomiao*: pero quando el Subjuntiuo començàre con la tal *ch*, esta tal se le conuierte en *y*, si en a frasse, ô oracion entràre nombre, que inmediata, y indirectamente eduplique sobre el tal Subjuntiuo; pero si el tal Subjuntiuo solo co- nençàre con *y*, en el caso dicho, la tal *y*, se le quitarà totalmente: v.g. Para el primer exemplar, se dirà para explicar solamente quando yo lleue, *vchechareyao*: y para dezir quando yo lleue pescado, *otoyareyao vche*: y para el segundo exemplar, assi: v.g. Quando yo guarde, *vcheima- cayao*; y quando yo guarde comida, *vcheerepamacayao*; y este mismo es- tilo obseruarà tambien en los Gerundios, y demas vozes, que se deri- uan del Subjuntiuo, quando en la frasse entràre nombre al modo di- cho.

Otros Subjuntiuos, que suelen començar con *gu*, ô *u*, larga, suelen variar la tal primera letra, segun à quien se refieren, como se ha dicho

en los nombres;pero quando se expressa el nombre,no se varia la pri-
mera letra:pero si ya en la conuersacion se ha tratado de alguna terce-
ra persona,y se buelve à hazer relacion otra vez à la tal, por las vozes
de Subjuntiuo,sino començàre con *u*,larga,sino con *gu*, bolviendo à
tratar de la tal persona,se antepondrà en la frasse al Subjuntiuo la si-
laba *ya*,ô *ye*:pero si el tal Subjuntiuo hiziere este romance,ô se enten-
diere este estilo:v.g. *Quando èl*,ô *quando ellos*,en su lugar del *ya*,ô *ye*
se pondrà *ta*,ô *te*:v.g.Quando aquel llegue ya hablado,*yaguactarao*;y
quando èl llegue,*taguactarao*:y quando aquellos ya hablados vengan
yegueyepuircomiao:y quando ellos vengan, *tegueyepuircomiao*:pero s
començàre con *u* larga,en lugar del *ya*,ô *ye*,se le pondrà *y*, y del *ta*, ô
te,solo *t*:v.g.Quando aquel vaya ya hablado,*yutemuerao*; y quando è
vaya,*tutemuerao*,lo qual se practica tambien en la voz de Gerundio
Para que aquel vaya,*yutechedpe*;pero para que èl vaya, *tutechedpe*.Es
ta voz del Subjuntiuo,sin la final *ao*,suele hazer tambien sentido de fu
turo en *rus*,y de voz passiua,y de infinito,y ya se entiende en vn tiem
po,ya en otro,segun las circunstancias,solo que para tales sentidos lo
mas ordinario es acabar en *r*,en el singular,y en el plural en *con*; v.g
Todo lo dà,ô ha de dar Dios,*temere Dios itur*,y todos hemos de ayu
nar,*temere quechenemarcon*.

Los tales Subjuntiuos,en muchos Verbos se forman de las vozes d
el preterito de mucho tiempo;quando:v.g.No comiença el tal con *y*,
qui,de la voz de la primera persona del plural,que sirue para nosotro
dos,quitandole la *q*,con que comiença;y la final *y*,conuertirla en *yao*
v g. Los dos hemos lleuado,*quecharey*;y quando lleue, *chareyao*;y si c
mençàre con *y*,ô *qui*,siempre se tomarà para primera letra *y*,y se le aña
dirà el *ao*:v.g.De *quidcay*,los dos quitamos,sale *idcayao*, quando qui
te,y de *quipiaptay*,començamos los dos, *ypiapteyao*, quando comien
ce.

Gerundios.

Para lleuar yo. Vchecharechedpe,&c.
A lleuar. Yareche,ô yezenpe.

Nota.

La primera voz sigue en casi todo la variacion del Subjuntiuo,.y s
forma dèl,bolviendole la final *ao*,en *chedpe*, y el *comiao* en *chedconpe*
quitada la *r*,que suele tener;y assi esta tal voz solo sirue quando redu
pli

lica la tal accion ſobreviuiente,no como inſtrumento : pero ſi ſe ſig-
ſifica como inſtrumento,en lugar de la final *chedpe*,ſe pone *top* : y aſsi
uando me llaman para que vaya à algun lugar , dirê *vche vtechedpe*:
ero ſi me traen beſtia para que yo vaya en ella,dirê *vtetop*,ô *vtetope*;
ero para la ſegunda voz *yareche*,à lleuar:ſi la voz del ſubjuntiuo en-
a con *gu*,ſe quita,y entra con *y*,y la final *dpe*,ſe omite:v.g.*Yareche*.

Traer, Charer.

Nota.

Eſtas vozes de infinitiuo ſon poco vſadas,y con todo en algun ſen-
do ſuelen practicarlas mucho:v.g. Hurtar es malo, *emenpane maz-
anmuen*:pero ſi ſe declara al nombre paciente,dirà aſsi:v.g. Engañar
aquel es malo,*muze yagazmar mazpanmuen*,y las tales vozes ſuelen
icarlas del ſubjuntiuo,quitandoles ſu final *ao*; y en ſu lugar , ſi entra
ombre inmediato al infinitiuo,ſe pondrà *r*;y ſino entràre *ne* : pero ſi
os ſubjuntiuos ſon de los que comiençan con *ch*,ô *y*,y en la fraſſe en-
ràre nombre inmediato,como ſe ha dicho,en lugar de la *ch*,ſe pondrà
pero ſino entràre nombre,no ſe colocarà la tal *y*: pero ſi comiençan
on *y*,eſtà tal ſe quita:v.g.De *chemenpayao*, en hurtando , ſale *ayaze*,
emenpar mazpanmuen,hurtar maiz es malo,y hurtar es malo , *emen-
ane mazpan muen*;y de *imacayao*,en guardando,ſale:v.g. Guardar la
omida es bueno,*erepa macar m.pan muen* : pero ſin nombre ſe dirà,
uardar es bueno,*macane mapan muen*,el qual eſtilo es muy poco vſa-
o,ſino el primero;y quando ſon relatiuos,ſe ſuelen variar eſtas tales
ozes de infinito,como:v.g.De *Ene*,mirar,ſale *vyene*,mirarme,*eyene*,
vyener,&c.

Participios.

El que lleua.	Chareney.
Los que lleuan.	Charenenan.
El que no lleua.	Anarepuin.
Los que no lleuan.	Anarebnan.
El que quiere lleuar.	Anarezpenan.
Los que quieren lleuar.	Anarezpenançon.
El que no quiere lleuar.	Anarezpenepuin.
Los que no quieren lleuar.	Anarezpenebnan.

No

Nota.

Vnos participios se deriuan de las vozes de los Verbos, y otros d
sus vozes deriuadas; y segun las circunstancias, se entienden ya en v
tiempo, y ya en otro: v.g. Al que và à rezar, Dios le quiere, *rezarpuec*
teutechee Dios puneyogua, el participio afirmatiuo suele entrar con l
misma letra de su subjuntiuo, en singular, y plural, y en el singular aca
ba en *ney*; en lugar de la final *ao*, y para plural, la tal *ney*, se conuiert
en *nenan*: y el participio negatiuo de singular, y plural, tambien entr
con vna misma letra, y suele ser *a, o, e*, y en el singular acaban en *puin*, y
en el plural en *benan*, ô *benon*, y en los participios de afirmacion par
plural, la final *Puin*, se conuierte en *benan*: v.g. De *Etapuin*, el que n
oye, *etabnon*, los que no oyen, y quando se juntan con vozes del Ver
bo *guaz*, les suelen para el singular añadir la silaba *pe*: v. g. Porque n
oyeron la palabra de Dios, *Dios maymur yetabnonpe, yago acunpuec*, y
en algunos Verbos, que sus subjuntiuos comiençan con *gu*, ô *u*, larga, s
forman sus participios de la primera voz passiua, añadiendole para sin
gular la letra *n*; y para la plural *am*: v.g. De *teguezepache*, el enseñado
sale *teguezepachan*: los que aprenden, y los tales participios negati
uos, se forman casi en todo Verbo de su negatiua, como se conjuga e
tercera persona, bolviendo para el singular la final *pra*, en *puin*; y par
en *benon*, ô *benan*: v.g. De *anarepra*, no lleua, sale *anarepuin*, el que n
lleua, y *anarebnan*, los que no lleuan.

Vozes, que se conjugan por Guaz.

Estoy lleuando.	Charer puec guaz.
No estoy lleuando.	Charer puecquepra guaz.
Quiero ser lleuado.	Charer puec ezpenuaz, ô ezpa guaz.
No quiero ser lleuado.	Charer puec ezpenepra guaz, charer puec ezpaypra guaz.

Nota.

Estas tales vozes passiuas se forman del subjuntiuo acabando en *r*,
en lugar de la final *ao*, para las de afirmacion añadir *puec guaz*; y par
las de negacion, desde la final *c*, añadir *epra guaz*; y para quiero, *ezpe*
ô *ezpay*; y para su negatiua, *ezpenepra*, ô *ezpaypra*, y se varian por t
das las vozes del *guaz*; y quando conseruan vniforme la variacion, pe
t

necen à la primera claſſe, aſsi la varian à la ſegunda; y aſsi para dezir
oy lleuado, en comun, ſe dirà *charerpuec guaz*, y eſtoy lleuãdo agua,
nayarerpuec guaz.

Voz negatiua.

o lleuo.	Canarepra guaz.
ı no lleuas.	Manarepra maz.
quel no lleua.	Anarepra manay.
uiero lleuar.	Canarezpẽnuaz, ô canarepay guaz
ı quieres lleuar.	Manarezpen maz.
quel quiere lleuar.	Anarezpen manay.
o quiero lleuar.	Canarezpenepra guaz.
ı no quieres lleuar.	Manarezpenepra maz.
quel no quiere lleuar.	Anarezpenepra manay.

Nota.

Eſtas predichas vozes, que ſe originan de la negatiua, ſe conjugan
r todas las vozes de *guaz*: y quando la primera, que rige à las dos ſi-
ientes, no ſe varia en ninguna perſona, tampoco las dos rigidas, y
rtenecen à la primera claſſe de *guaz*; però ſi varia, tambien varian las
s ſiguientes, y pertenecen à la quinta claſſe; y en los mas tiempos de
imera, ſegunda, y quinta claſſe, ô conjugacion, ſino començaren con
ò *y*, ſe forman eſtas negatiuas de la tercera perſona del ſingular de el
eterito de mucho tiempo, bolviendo ſu final *y*, en *pra*; y ſi ſu primera
aba comiença con *a*, ſe le antepondrà *ca*, ô *gua*, y ſi fuere *o*, comença-
con *co*: v.g. De *narey*, lleuo aquel, ſale *canarepra*, no lleua, y de *nechi-
y*, pregunto, ſale *nechitapra*, no pregunta; y de *nomocay*, acabô, ſale
nomocapra, no acaba Y los Verbos de ſegunda claſſe ſuelen formar
s negatiuas de las ſegundas perſonas del ſingular de ſus imperatiuos;
en lugar de la *c*, final, poner *pra*: v.g. De *Echenemac*, ayuna, ſale *eche-
mapra*, no ayuna.

leuo algo.	Arete guaz.
o lleuo.	Aretepra guaz.
uiero lleuar.	Arete ezpennuaz, ô arete ezpay- (guaz;
o quiero lleuar algo.	Arete ezpenepra guaz, ô arete ez- payguaz.

No-

Nota.

Estas vozes se conjugan por todas las de *guaz*, y se forman ordinariamente de las segundas personas del imperatiuo del singular; y en lugar de la final *e*, poner la voz de *guaz*; y si comiençan con *ch*, ô *y*, ô *t*, quitarlas tambien las tales letras: v.g. De *chenepque*, trae, sale *enept*[...] *guaz*, traygo algo; pero algunos Verbos salen de regla, y otros no admiten este estilo: y assi del Verbo sembrar, sale de *tiryaz*, *rite guaz*, sembrê algo; y de hazer, *tiraz*, sale *irite guaz*; y de *ypiaz*, busco, sale *pip*[...] *te guaz*, busco algo; y de *toquiaz*, *octe guaz*, &c. y multipliquê algo *epanete guaz*: y assi de las tales vozes salen quatro Verbos con sus participios de singular, y plural; y de las dos negatiuas, salen sus participios; y para singular, la final *p*, se conuierte en *puin*; y para plural en *be*[...] *nan*: v.g. De *enaptepra*, no he comido algo, sale *enaptepuin*, el que n[...] ha comido algo, y *enaptebnan*, los que no comen algo; y de *enaptezp*[...] *nepra*, no quiero comer algo, sale *enaptezpenepuin*, y *enaptezpenebna*[...] los que no quieren comer algo; y sale tambien esta afirmatiua *enapt*[...] *payon*, el que quiere comer algo: y de las otras vozes afirmatiuas, sale[...] sus participios, bolviendo su final *e*, para singular en *on*, y para plur[...] en *onocon*: v.g. De *enapte*, el que come algo, *enapton*, el comedor, y *ena*[...] *tonocon*, los comedores; y de la otra voz afirmatiua, que se conjuga c[...] la voz *pay*, ô *ezpen*: al *pay*, para su participio del singular, se añadirà *o*[...] y para plural *onocon*: v.g. De *enaptepay*, el que quiere comer algo; *ena*[...] *tepayon*, el comedor de algo, y *enaptepayonocon*, los comedores de alg[...] y por el otro estilo à la final *ezpen*, se añadirà *an*, en singular, y en el pl[...] ral *ancon*: v.g. De *enaptezpen*, quiere comer algo, *enaptezpenan*, el q[...] quiere comer algo; y *enaptezpenancon*, los que quieren comer algo.

Vozes passiuas.

Soy lleuado.	Tareche guaz.
No estoy lleuado.	Arepra guaz.
Quiero ser lleuado.	Tareche ezpenuaz, ô ezpay.
No quiero ser lleuado.	Tareche ezpaypra guaz, ô tarec[...] ezpenepra guaz.

Nota.

Estas vozes son muy transcendentales, y assi muchas vezes para de[...]

e venido, dizen *yepiaz*, ô *tegueyepche*, estàs venido, y destas vozes salen os participios, como se ha dicho de las vozes de imperatiuo; pero la rimera voz passiua sale de regla, y se forma para singular della misma, ñadiendole por final la letra *n*; y para plural, se conuierte su final *e*, en *n*: v.g. De *topotuche*, conocido, *topotuchen*, el conocido, y *topotuchan*, os conocidos; y de la voz negatiua passiua, conuertida su final *pra*, en *uin*, sacan el participio: v.g. De *enapupra*, no come, *enapupuin*, el que o come; y las tales vozes passiuas se suelen formar en muchos Verbos e la segunda persona del imperatiuo de el singular, añadiendole por rincipio *t*, sino la tuuiere; y en lugar de la final *q*, poner *che*, ô *ze*: v.g. De *arec*, lleua, *tareche*, està lleuado; y para la negatiua, se quitarà la *c*, nal, y poner en su lugar *pra*: v.g. De *arec*, lleua, *arepra*, no lleue, y de *chitac*, pregunta, *echitapra*, no pregunta.

Vozes relatiuas.

Yo lleuo à aquel, cuchillo.	Muec vya Maria guareaz.
Te lleuo à ti.	Canareaz.
Tu me lleuas.	Careaz.
Aquel te lleua.	Ayarean muec.
A mi.	Vyarean muec, & sic, &c.

Y con este estilo, y direccion casi todos los Verbos se hazen relatiuos; y por ser la materia tan lata, y confusa sobre lo dicho, advierto, para facilitar mas su inteligencia de los Verbos relatiuos, que sus vozes entonces lo son quando señalan persona: y para entenderlo assi, se assegura con expressar su pronombre determinado: v.g. Yo te he flechado, *guayaz vche*, tu me has flechado, *vgueyaz amuere*, à ti te flechô aquel, *gueyan muec*, y assi señalar la persona començando la voz con la letra que le pertenece, que es la persona, que padece en la oracion, y expressar el pronombre de la persona que haze, que si assi no es el estilo mas elegante, es pero el mas comprehensible, y basta para entenderse.

Otras vozes, à mas de las puestas, suelen tener en todos los Verbos, que explican literalmente otros conceptos mas de los señalados, y procurarê apuntarlos para mas inteligencia, y comprehension; y assi para expressar la misma accion del Verbo, y la persona, à quien pertenece, se acudirà à la tercera persona de el singular de mucho tiempo, y se le quitarà su *y*, final; y al principio para determinar la persona, se le añadirà la letra, que le pertenece, como està dicho: v.g. Del Verbo mostrar, ô enseñar, sale la tercera persona del preterito, que es, *nacaramay*, enseñô; y assi *nacaramar* serà la enseñança, añadiendole por final la letra *r*,

en lugar de la *y*:v.g. Mi enseñança, ô palabra, *vnacaramar*, la tuya, *ana-caramar*, la de aquel ya nombrado, *ynacaramar*, no nombrado, *muei-nacaramar*, nueſtro dicho *amna nacaramar*, el de los dos; *cunacaramar*, el de todos noſotros; *qunacaramarcon*, el vueſtro; *anacaramarcon*, el de aquellos; *inaccaramarcon*, ô *muquian nacaramar*, y à eſte eſtilo ſe ſaca en la dicha relacion la accion del Verbo, y de muchos procurarê poner alguna voz.

Otras vozes tienen tambien, que hazen la equiualencia deſte ſentido, *mira que te ſucederà mal*, como:v.g. *Ayaticanen*, mira que te matarà ſin remedio; y para entenderſe la perſona à quien ſe refieren, que es la q̃ padece en la oració, ſe començarà la voz con la letra, que le pertenece; y por lo mas ordinario juntarla à la voz de la ſegunda perſona del imperatiuo del ſingular; y en lugar de la final *q*, añadir *nen*, como:v.g. De *irobcaz*, he muerto; *orobcanen*, te matarà, ô *orobnen*, à mi; *vrobcanen*, ô *vrobnen*, y aquel ya nombrado, que lo matarà, *irobcanen*, ô *irobnen*, otras vezes ſacan las tales vozes de otros tiempos, ſegun ſu inſtitucion, y mejor cadencia.

Tambien tienen otras vozes, que hazen en ſu Verbo eſte ſentido: v. g. Quieres que vaya à coger fruto? del arbol *queunecatamuezca*? y para reſponder, anda vê, dizen entonces, *moune catamuez*, que ſuelen deduzirſe de las vozes de futuro; y en lugar de la z, final đ la voz *zin*, del miſmo futuro poner, *tamuez*, que para mas facilitar à ſu tiempo en las fraſſes, pondrê del miſmo genero otras.

Tambien ſuelen tener en todos los Verbos la ſignificacion de eſta equiualente voz, dexame comer, ô dexame beber, ô dexame vêa, &c. que la explican aſsi:v.g. *Quenapcha*, dexame comer, ô mas à lo practico, *quenapchapue*, dexame comer; *yquenza*, dexamelo ver; y parece las tales vozes lo mas ordinario, las deducen, y ſacan de la ſegunda perſona del ſingular del imperatiuo, añadiendole, ſino la tiene, por primera letra la *q*, y à la vltima letra *c*, ô *q*, conuertida en *za*, ô *cha*:v.g. De *enque*, bebe tu, ſale *quenza*, dexame beber, &c.

De otras muchas vozes procurarêmos dar à entender ſu mejor ſentido, para la mas buena inteligencia en el tratado de las fraſſes à lo vltimo de los Verbos; y aora ſe conjugaràn latamente los dos Verbos *ir*, y *venir*, por ſer tan vſuales, y neceſſarios, y deſpues procurarê poner todos los Verbos, que vſa eſte tal Gentio, explicando, por lo menos quatro, ô ſeis vozes de cada vno dellos, las mas practicas, y comunes; y que ſabidas eſtas, y el eſtilo, que obſeruan en el Verbo lleuar, que por exẽplar ſe ha pueſto, y en el Verbo *guaz*, y *ir*, y *bolver*, y el continuo curſo, y zelo del buen Operario Euangelico, Dios le facilitarà la inteligen

cia

a con breuedad;y no vſo en el Bocabulario de los Verbos,reducirlos Abecedario,ſino reducir à los que ſon de vn genero, como, comer, uemar,&c.ô que tienen entre ſi mucha ſimilitud en ſus vozes à poner-s juntos,y ſeguidos,para que luego con la cercania el diſcipulo ten-a la mejor inteligencia,y diſtincion del vno al otro.

Verbo ir,vtaz.

Preſente.

o voy.	Vtaz,ô vtan vze.
u vàs.	Motaz.
quel và.	Motani.
os dos vamos.	Cututaz.
oſotros todos.	Cututatez.
os con amna.	Amna motan.
os vais.	Motatez.
quellos vàn.	Montati.

Preterito.

o fuy tiempo paſſado.	Penare vton.
u fuiſte.	Moton.
quel,y noſotros.	Amna neton.
os dos fuimos.	Queuton.
oſotros todos fuimos.	Queteuto.
oſotros fuiſteis.	Mototo.
quellos fueron.	Netoto.

Futuro, irè.

Yo irê,ô he de ir?	Vtechin,ô itemue,ô vter, ô vtepay,û vtez?
Tu iràs?	Moutechin,ô moutez?&c.
Aquel,y amna?	Ychechin,ô ichez?
Los dos irêmos.	Quetutechin.
Noſotros todos irẽmos.	Quetutetechin.
Voſotros ireis.	Moutetechin.
Aquellos iràn.	Ychetechechin.

Imperatiuo.

Vè tu.	Yche amuere, no, queuten, ô queutemui.
Vaya aquel.	Netamueyamuec, no, quetenen.
Vamos los dos.	May, ô maytama.
Vamos todos.	Maycon.
Vayan aquellos.	Netetoya, no, queteutenen.

Subjuntiuo.

Quando yo vaya.	Vche vtemueyaò.
Quando tu vayas.	Amuere eutemueyao.
Aquel, yamna.	Yutemueyao.
Quando nosotros todos vamos.	Cutumuercomiao.
Despues de auer ido yo.	Vtetpo.
Despues de auer ido nosotros.	Quetetetcompo.
Para quando vaya.	Vche vtechedpe.
Para que nosotros vamos.	Cutechedconpe.
Para quando vayan aquellos.	Yutechedconpe.
Instrumento para que yo vaya.	Vtetope.
Para vuestro instrumento.	Eutetoconpe.
Estoy yendo.	Vtemuerpuec guaz.
El que và.	Teutechen, los que, tutecham.
El que no và.	Ychepuin, los que no, yechebnan.
El que quiere ir.	Ychezpenan.
Los que quieren ir.	Tchezpenancon.
El que no quiere ir.	Ychezpenepuin.
Los que no quieren ir.	Ychezpenebnan.
No voy.	Chepra guaz.
Quiero ir.	Chezpenuaz.
Ido ya.	Teuteche.
No ido.	Ychepra.

Verbo, venir.

o vengo.	Gueyepiaz.
u vienes.	Mueyepiaz.
quel.	Muenepiani, ô nepian.
ofotros folos.	Amna nepiaz.
os dos venimos.	Quetepiaz.
ofotros todos.	Quetepiatez.
ofotros venis.	Mueyepiatez.
quellos vienen.	Mueyepiati.
o vine.	Penare gueyepui.
u venifte.	Mueyepui.
quel vino.	Nepui.
os dos venimos.	Quetepuy.
Nofotros todos venimos	Quetepto.
Vofotros.	Mueyepto.
Aquellos vinieron.	Nepto.

Futuro.

Yo vendrê?	Gueyepuchin, ô gueyepuyin.
Tu vendràs?	Gueyepuir, ô gueyepui? tu, mueyepuchin, ô gueyepuir, ô meyepui?
Aquel vendrà?	Yepuechin, ô yegueyepuir, ô yepui
Los dos vendrêmos?	Quetepuechin.
Todos vendrêmos?	Queteptechin, ô queteptey?
Vofotros vendreis?	Mueyeptechin, ô mueyeptey?
Aquellos vendràn?	Yeptechin, ô yeptey?

Imperatiuo.

Vên tu.	Achepque, no, quetepui.
Venga aquel.	Nepuya, ô nemequeamuec, no, quetebnen.
Vengamos los dos.	Quetebne.
Vengamos todos.	Quetebten.
Venid vofotros.	Acheptec, no, quetebto.
Vengan aquellos.	Neptoya, no, quetebtenen.

Sub-

Subjuntiuo.

Quando venga.	Gueyepuirao.
Quando tu vengas.	Egueyepuirao.
Quando aquel, ô êl venga.	Tequeyepuirao.
Quando ellos vengan.	Tequeyepuircomiao.
Quando los dos vengamos.	Quetepuirao.
Quando todos noſotros vẽgamos	Quetepuircomiao.
Quando voſotros vengais.	Egueyepuircomiao.
Para que venga.	Gueyechedpe.
Para que tu vengas.	Egueyechetpe.
Para que aquel venga.	Yegueyechetpe.
Para que êl venga.	Tegueyechedpe.
Mi inſtrumento de venir.	Vgueyeptope.
Venir.	Gueyebne, ô gueyepuir.
El que viene.	Tegueyepchen.
Los que no vienen.	Tegueyepchan.
El que no viene.	Yepupuin, ô yepuin.
Los que no vienen.	Yepubnan.
El que quiere venir.	Yepuizpenan, ô yepayon
El que no quiere venir.	Yepuizpenepuin.
Eſtoy viniendo.	Gueyepuirpuec guaz.
Tu eſtàs viniendo.	Egueyepuirpuec maz.
El eſtà viniendo.	Tegueyepuirpuec mana.
No vengo.	Yepupra guaz.
Quiero venir.	Yepuiz penuaz.
Venido eſtà.	Tegueyepche, ô tegueyepchene.

Algunas vozes ſe conjugan por eſtos dos Verbos, vnas ſon variables, y otras no, y ſiempre en ſu conjugacion ſe anteponen al Verbo: v.g.

Fuy à montear.	Yzchaca vtaz, ô yuzchaca.
Fuy à caçar.	Ochoache, ô toraze vtaz.
Fuy à pie yo miſmo.	Teure vtaz, ô vptarpo vtaz.
Fuy acompañado.	Ezetaure, ô zete vtaz.
Fuy à matar cazeria.	Tueche vtaz.
Tu fuiſte à matar cazeria.	Oyotueche motaz.

Aquel

quel fue.	Totueche motan.
os dos fuimos.	Quototueche.
odos fuimos.	Quotcongueche.
quellos fueron.	Totconguete.
ine à pie.	Vptarpo guipuaz, ô vtarpuec
quel vino à pie.	Tiptarpuec, mueyepian.
os dos venimos à pie.	Queriptarpuec.
odos venimos à pie.	Quetiptarconpuec, &c.
iy à bufcar comida.	Erepa guete vtar.
ino aquel à bufcarme.	Vguete mueyepian muec.
ti vino à bufcar.	Eguete menepian.
os vino à bufcar à todos.	Cuguete mueyepian.
todos nos vino à bufcar.	Cuguetecon mueyepian.
ino à bufcar à aquellos.	Muquian guete, ô iguetecon.

COMPENDIO DE LOS VERBOS.

o embio.	Guarmaz, ô guarimaz.
ti te embio.	Cañarmaz.
u lo embias.	Marmaz amuere.
mi me embias.	Carmaz.
mbialo.	Armac, no, cazarmay.
mbiame.	Carmac, no, a mi, carmay.
uando embies.	Canarmarao, efta, tarmaz.
o mãdo embiar cofas materiales	Guaropaz.
u lo mandas.	Mareepaz.
quel lo manda.	Manarepan.
o lo embiê tiempo ha.	Penare guarepuey, &c.
o lo embiarê.	Guarepuchin.
quel lo embiarà.	Muere yarepuchin.
uando lo mandê lleuar.	Charepoyao, no, anerepupra.
uien lo mandô lleuar?	Anec narepo? ô naretpur?
o lo aprefto, ô lo apercibo.	Guarepaz, no, anarepuepra, ô anaretpapra.
percibele.	Areepac, a ellos, areepatcon.
o le apercibas.	Quecharepay.

An-

Anduviſte ſolicito,apercibiendo?	Moaretanca?
Si anduve apercibiendome.	Guaretazpore.
No anduve.	Yguaritapra.
Eſtà andando.	Tuaretaz.
Te anduviſte apercibiendo por las caſas de los Indios:v.g.	Chotocon patayere monaretan.
Alargaſte, ô ſoltaſte la beſtia del corral?v.g.	Murmacanca?&c.
Si lo alarguê.	Yurmaz,ô ymurecaz,ô iromocaz,
No lo alarguê.	Onurmocapra, ô onurmapra, ô yromocapra.
Sueltales.	Yurmac, no, cuzurmay, quando, yurmarao.
Tendiſte:v.g.El cazabe a ſecar en el aripo?	Mouranca?
Si lo ſequê.	Guauraz,no,anaurepra.
Es para ſecar.	Zaurechedpe.
Eſtà ſeco.	Taureze naz.
Seco.	Taure,no,aupra,ô aupuin.
Eſtà ya ſeco.	Taguauraz.
Se huuiera ya ſecado.	Taguautar puere.
No eſtà ſeco:v.g.Cazabe.	Onopran,ô anorepa naz.
Dexalo ſecar.	Anariapen,ô nonoriapen.
Quando ſea verano,ô tiempo ſeco	Anaropeguayao.
Saca mi veſtido a ſecar.	Yatunyacanaitnac,ô anaignaz, vpon yonurguete.
Texiſte la paja para cubrir caſa.	Miramianca?
Si.	Yramiaz,no,enramupra.
Quando la texa.	Yramuyrao.
He roto,ô deſtrozado.	Guazcherecaz,no anabcherecapr
Quando aya deſtrozado.	Cachabcherecarao.
Lo he quemado.	Yenadcaz,no,enadcapra.
Quemalo.	Ynadcac, no, quechenadcay.
Quando queme.	Chenadcarao.
De quien es aquello quemado?	Anecnenadcadpur?
Quemar:v.g.Los hueſſos de los difuntos,	Yepo inadcar.

o me eftoy quemando.	Vyenachaz,no,enatepra.
Quemate.	Eyenadque,no,queyenatey.
uemefe aquel.	Nenatea muec.
uando fe queme.	Venatirao.
o calentafte?	Monuctanca?
i lo calentê.	Ynuctaz,no,ynuctepra.
uando lo caliente.	Yonucterao.
e calentafte?	Mozonumianca?
i.	Guochunaz,no,ochonupra.
uando te calentafte?	Guozonurao.
i eftà caliente.	Toguochonueze.
ifte calor,ô fuego à la olla? v.g.	Ynequemectanca?
i,le di candela.	Yquemectaz, no, enquemecte pra.
alentarê efto?	Encayquemectez?
i,calientalo.	Yquemectec.
Quando lo caliente.	Yquemecterao.
Eftà caliente.	Yquemecteze.
Es para calentar la bebida.	Yucchequemer guete.
Lo calentê.	Efpiyepanepiaz.
No lo caliente.	Efpiyepanepupra.
Quando lo caliente mucho.	Chefpinepanepuirao.
Eftà muy caliente.	Efpinque naz.
Lo calentê à la lumbre.	Ypuenaz, no, quenpuenepra.
Calientalo.	Ypuenec,no,quizpueney.
En eftando caliente lo comerêmos	Yquemeraoquechemez.
Has cocinado?	Machacanepianca?
Si lo cocinô?	Guazanepiaz,no,anazacanepupra
Cocinalo.	Azacaneque,no,cazacanepui.
Eftà cocinado.	Tacanepche,no,zacanepuin.
Eftà hirviendo.	Taguazacarpuec naz.
No yerve.	Acacapra.
Si yerve.	Taguazacaz naz.

Cozinaſte,ô ſazonaſte?	Micyanca?
Si lo cozinê.	Tieyaz muen.
No lo cozinê.	Eyepra.
Cozinalo.	Eyec,vê a cozinarlo,eyequet.
Quando cozine.	Zetenepuirao.
Eſtà cozinado,ô ſazonado.	Tiec,ô tieze,ô tiezen.
Eſtà hecha la arepa?	Tetecche canan pueretà?
No eſtà.	Etepra.
Si eſtà ſazonado.	Teguetiripuec naz.
Eſtà ya cozida?	Tetecche canan?
Cuezalo.	Eteenepque,no,quezetenepui.
Cozinê,ô machuquê auyama.	Guacromaz.
No la machuque.	Acromapra.
Cozinala.	Acrómàc.
Eſtà cozinada.	Tacromaz.
Sople,lumbre.	Yucaz,ô apotoycaz.
No lo ſople.	Oncapra.
Soplala.	Yucac,no,cuncay.
Quando la ſople.	Yucarao.
Barrì.	Yuccaz,no,yubcapra.
Barre.	Yubcac,no,quezucay.
Eſtà.	Tubcaz.
Lo he deſpellejado.	Ypcaz,no,mibcapra.
Deſcorteza.	Ibcac,no,quichibibcay.
Quando deſcortece.	Ypcarao.
Eſtà deſcortezado.	Tenechipcaz.
Deſmotaſte algodon, ô deſcaſcaſte friſoles?v.g.	Macanca?ſi,guacaz, anacapra
Su deſmotadura.	Inacar,la de ellos,y nacarcon
Deſvayna el friſol.	Acac mare,no,cazacay.
Quando deſmote.	Zacarao,eſta, tacaz.
Has deshojado planta?v.g.	Matcanca?
Si deshoje.	Guatcaz,no,anadcapra.
Deshoja.	Atcac,no,cazatcay.

Quan-

Quando deshoje.	Zatcarao,està deshojado,tatcaz.
A deshojar pira.	Auriche yadcache.
aco majagua.	Orop bicaz,ô vecaz.
u sacaste.	Micaz.
quel sacô.	Muenecan.
lo sacô.	Enecapra.
aca majagua.	Ycac,no,quezecay.
aque aquel.	Nicaya muec.
nda a sacarla.	Enebcata.
uando la saque.	Zecarao,ô ycarao.
à a sacar.	Orop becaz.
ortaste veradas?	Plepoca moucan.
i las cortê.	Moucaz,no quenebcapra
a cortarlas.	Plepo yobcaz.
os que las cortan.	Yocanenan.
ize camara,ô estercolo.	Becaz,no,ibecapra.
u haràs.	Mebecaz.
quel harà.	Menecan.
aze camara.	Ybecac,no,quebecay.
à a hazer camara.	Ybecache.
scampô el aguacero?	Conopo canecan?
a escampô.	Menecan.
lo escampô.	Ecapra.
spera, que escampe.	Necaya apon.
uando escamparà?	Itiryao ecaz?ô ycaz.
uando escampe.	Ybecarao,està, tebecaz naz.
paguê la lumbre.	Guebcaz,no, enebcapra.
u lo apagaste.	Mebecaz.
quel la apagô.	Meneucan.
pagala.	Ebquac,no,quezebcay.
uando la apaguê.	Zebcarao,no,epupra.
o detuuo el aguazero?	Conopo canebnebcan?
i lo detuuo.	Menebnebcan, no, enebnebcapra.

Aclarôse el tiempo?	Nabetanca? no, abetapra.
Aclareciô.	Manabetan.
Està aclareciendo.	Taguaguetar puec.
Se acabô, ô consumiô el fuego?	Nepiatubquanca?
Si està consumido.	Tupiatubquaz.
Se consumiô.	Menepiatubquan.
Consumale.	Ypiatubquac, no, quazupiatub- (quay.
Quando lo consuma.	Ypiatubquarao.
Yo enciendo candela.	Ypotoraz.
Lo encenderê.	Ypotorechin.
Tu lo encenderàs.	Amuerepotorechin.
Enciende.	Ipotorec, no, cozpotorey
Quando lo encienda.	Ypotoreyao.
Yo me he librado de daño, &c.	Guopunaz, no, apunapra
Defiendete.	Epunac, no, quepunay.
Quando.	Eguepunarao.
Amparaos, si quereis.	Eguepunazpenene, aguacomiao, eguepunatec.
Lo he curado, ô assistido.	Ypunanepiaz, no, quenpunanepra
Defiendele, ô curalo.	Ypunanepque, no, quezpunanepui
Quando le cure.	Ypunanepuirao.
Le cure, como piache, ô hechizero	Ypetnaz.
Tu me curaste.	Quenpetnaz, no, enpetnapra.
Curale.	Ypetnec, a mi, tu; cupetneque.
Quando le cure. (zero.	
El padre ahuyentarà: v.g. El agua-	Patre ypemar.
He nadado.	Vpuenaz, ô vpuenemiaz.
Nada tu.	Epuenenque, no, ipuenbrezq̃.
Quando.	Ypuenenerao, no, ypuenemépra.
Le ayudê.	Ypuecaz, no, enpueycapra.
Ayudale.	Ipueycaz.
Ayudame.	Quepuicac.
Ayuda à este.	Enpuicac meche.

Quan-

Quando ayudē.	Ipuicarao.
Yo he estado en ello.	Ypuetaz.
Està conmigo.	Vpuetec, ô vpuec ezque.
Me he bañado.	Guepiaz, ô ybepiaz.
No me baño.	Eepupra guaz.
Quando me bañe.	Yebe epirao.
Voy à bañarme.	Ebche vtaz.
Estoy con calentura.	Vyapiaz, no, yapupra.
Quando tenga calentura	Yapuirao.
Quiere dar calentura.	Yapuizpen nani.
Te tomô calentura?	Ayapianca?
Esto: v.g. Fruta, causa calentura.	Enyabnepuirpe yagua.
He buscado.	Ypiazpore.
No busca.	Enipipra, ô pitepra.
Anda à buscarlo.	Ypta.
Quando busque.	Ypirao.
La madre: v.g. Llueca los busca.	Tipche zancon.
Ensartô, ô encabestrô.	Guachibtaz.
Ensarta.	Achibtec, no, cazachibtey.
Quando ensarte.	Zazibterao, no, achibtepra.
Està encabestrado.	Tazibtez naz.
La amarra.	Zazit.
He desensartado.	Guachicaz, no, achicapra.
Desencabestra.	Achicac, no, quezazicay.
Quando desensarte.	Zaziarao, esta tachicaz.
He puesto, ô apretado el tendal de el arco.	Guagintaz, no, anaintepra.
En poniendolo.	Zazinteyao.
Està nudoso, ô enredado.	Tazinche naz.
Desenredē, pelo: v.g.	Guayicaz, no, anazincapra.
Desenreda.	Achincac, no, cazazincay.

He alumbrado.	Yueycaz, no, yueycapra.
Alumbra.	Yueycac, no, quezueycay.
Quando alumbre.	Yueycarao.
Voy à alumbrar, cãgrejo	Tupoco aycaze.
Eſtà alumbrando.	Teueycaz, ô tueyque.
Yo le puſe nombre.	Guechebtaz, no echeptepra.
Nombrale.	Echeptec, no, quecheptey.
Quando.	Echepterao.
El que tiene nombre.	Teccequen.
Yo miſmo me puſe nombre.	Guechecheptaz, no echecheptepra
Nombrate.	Echecheptec, no, quetechecheptey
Quando.	Eguechechebterao.
Quien lo publicô?	Anec nacareptan?
Yo lo publiquê.	Guacareptaz, no, canacareptepra.
Publicalo.	Acareptec, no, quezacareptey
Quando lo publiquê.	Zacarepteyao.
Eſtà publico.	Tucarepteze naz.
El publicador.	Tacarequen.
No ay coſas nueuas.	Zacarercon etapra guaz.
No ay noticias.	Azarepra, ô acarepuin.
Yo lo he dicho, ô declarado.	Guerebnacaz, no erebnacapra
Declaralo.	Erebnacaz, no, quecherebnacay.
Quando lo declarê.	Cherebnacarao.
Yo lo he ſabido, ô moſtrado.	Yguaremaz.
He aconſejado.	Yguanumaz, ô guanamaz.
Yo lo he dicho, ô moſtrado.	Guacaramaz, no, nacaramapra.
Dilo.	Acaramac, no, quecharamay.
Quando lo mueſtre.	Zacaramarao.
Yo guardo, ô lo acomodo.	Imacaz, ô imaycaz.
No lo guardo.	Ymaycapra.
Apañalo.	Imacaz, no, quezmacay.
Quando lo apañê.	Ymacarao.

El inſtrumento,ô apañador.	Ymacatop.
Quiere,ô buſca apañar.	Ymacar ipir.
Quien guardô alhaja? v.g.	Anec namuenay?ô namaney.
Yo lo guardê.	Guameneaz,no,anamanepra.
Guardalo.	Amanec,no,cazamaney.
Quando lo guardê.	Zamanerao,eſta,tamanez.
Yo lo leuantê.	Chanemiaz.
Aquel lo leuantô.	Mananemian muec.
Se leuanta,coſa preſente.	Namiaz mare.
Yo lo leuantê.	Guanepaz,no,ananepupra.
Leuantalo.	Anepac,no,quezanepay, ô azane-
Quando.	Zaneparao,eſta,tanepaze. (pay.
Borraſte el veſtigio,ô guella, porque no ſe conozca?	Manepanca?
Si lo borre.	Guanepaz,no,ananepupra.
Borrala.	Anepuec,no,canepui.
Quando.	Zanepuirao,ô zanepue.
Eſtà borrada.	Tanepoz.
Lo has leuantado?	Manumianca?
Si lo leuantô.	Guanumiaz.
Leuantalo.	Zanunq̃,ô zanenq̃,no,cazanumuy
Quando.	Zanumurao.
Yo arrancô:v.g. Planta.	Imobcaz,no,onmobcapra.
Tu arrancas.	Momobcaz.
Aquel arrancô.	Monmobcan.
Arranca.	Imobcac,no,quozmocay
Quando arranque.	Imobcarao.
Auſentême,ô fuyme.	Imobtaz.
El ſe quiſo ir.	Teure imobtar.
Huidos.	Omobtatec,no,quezmctato.
Vayanſe aquellos.	Nomobtatoya.
En yendoſe la calentura,irà.	Yapue imobtarao yuremue.

He

He acabado.	Vmocaz, ô vtomocaz, &c.
Acabalo.	Omocac, no, cozomocay.
Lo vltimo, ô quando ſe acaba	Iguotomocar, no, otomocapra.
Has hecho, ô trabajado?	Mocotomanca?
Si trabajê.	Ycotomaz, no, ycotomapra.
Hazelo.	Ycotomac, no, cozcotomay.
Hagamoslo noſotros.	Cozcotomaten.
Para hazerlo eſſo.	Muere cotomachedpe.
El inſtrumento, ô hazedor.	Cotomatop.
Eſtà hecho.	Cotocomaz.
Te bulles, ô mueues?	Mocotomanca?
Bullete.	Ocotomac, no, cotocomay.
Lo moliſte, ô moleſtaſte?	Mococomanca?
Si lo moli.	Ococomaz, no, coconomapra
Moleſtalo.	Ococomac, no, quezococomay.
Quando lo moleſtê.	Yococomarao.
Su moleſtia.	Ynocomar, ô inocomar.
Tu miſmo te inquietas?	Mozococomanca?
Si, me moleſto.	Guozococomaz, no, zococomapr
Inquietate.	Ozococomac, no, quozocomay, c cazaozerimitpue.
Quando ſe moleſte.	Zocacomarao.
Yo he juntado los dos hilos: v.g. Para deuanarlos, ô torcellos.	Ocomaz, no, ocomapra.
Iunta los dos.	Ocomac, no, cozocomay
Quando los junte.	Chocomarao.
El miſmo ſe torciô, ô enredô.	Tuotoconche.
No ſe enredô.	Otocomupra.
Doblê el hilo: v.g. Iuntãdo el vno con el otro.	Ipetomaz, no, ypetomapra.
Su compañero del tercio: v.g.	Ypetoypere.
Lo he eſperado.	Ymuequiaz.
A ti te he eſperado.	Quenmuequiaz.
Eſperale.	Imueque, no, quiezmuequi.

Eſ

ſperame:	Cumueque, no, cumuequi
Quando eſpere.	Imuequirao.
eſperar.	Imuecche.
os que eſperan.	Imuequenenan.
e eſperan ellos.	Teguezmuequir.
Ie hurtado.	Emenpaz, no, enemenpapra.
urtarlo.	Emenpac, no, quechemedpay.
uando hurtê.	Chemenparao.
o mandô hurtar.	Enemenpamezpan.
o me he hurtado.	Guechemenpaz.
rrô el tiro, ô no acertô.	Guabnepiaz.
i errô, ô desbaratô?	Atamnecanca?
i ſe desbaratô.	Taguabnecaz, no, taguatabnecapra, ô anabnepupra.
esbaratalo.	Abnec, no, cazabnepui.
uando desbaratê.	Zabnepuirao.
esbarata tu.	Yperemacac.
o he comutado.	Imicanontaz, no, imicanontepra.
o lo comutarê eſſo.	Mueremiyacanon techin.
omutalo.	Ymicanontec, no, quechemicanontey.
uando lo comute.	Ymicanonterao, o, micanomar.
reſtar, ô trocar.	Chentaconamar.
Ie pueſto, ô ſembrado.	Tiraz, o, tiryaz.
u lo puſiſte.	Mueyraz.
quel lo puſo.	Mueniran.
o pondràs tu?	Muerizca, o, mirpayca?
onlo ſobre ſu comida.	Iyurrapona mirizpue.
l que haze miſſa.	Miſſa riney, o, mueriney.
o quiero poner.	Enerizpe nepra guaz.
echo.	Riyaz, o, tiche.
andê hazer mi caſa.	Vpatartirpaz, no erpopra
andale hazer.	Tirpuec, no, quitirpuey.
andalo à aquel.	Tirpueya muec.
uando lo mandê.	Ytirpoyao.

Lo mudaſte, ô puſiſtelo ſolo.	Teuicamuiran?
Si lo puſe, ô eſtà ſolo.	Teui, ô teguiraz, no, teuiripra
Ponlo ſolo.	Teuitirique, queiquitiri.
Quando eſtê ſolo.	Teuitiriyao.
Eſtà ſolo.	Teuimueraz.
Lo he quitado.	Tecaz, ô tucoquiaz, no, encapra.
Tu lo quitaſte.	Muencan.
Aquel lo quitô.	Muencan.
Quitalo.	Tecac, quetcay.
Quando.	Idcarao.
Eſtà quitado.	Tecache, ô tucocche.
Anda à quitarlo.	Encata.
Irê à quitarlo?	Quencatamuezca?
Si, vêlo à quitar.	Muencatamuez, no, quencapra.
No le puedo quitar.	Ydcatan.
He amolado, ô afilado.	Yebtaz, no, eyebtepra.
Tu amolaſte.	Mueyeptaz.
Aquel amolô.	Mueyeptan.
Amuela.	Eyeptec, no, quezeptey.
Quando amuele.	Chepterao, ô tiecarao.
Eſtà amolado.	Tieptez, ô tiec, no, yepra.
He pagado.	Guebebtaz, no, enebebtepra.
Pagalo.	Ebebtec, no, quezebebtey.
Pagalo à aquel.	Nebebtea.
En pagando.	Ebebterao.
Eſtà pagado.	Tebebtez, ô tepez, no, ebetupra.
Toque: v.g. Flauta.	Guebtaz, no enebtepra.
Tocala.	Ebtec, no, quezebtey.
Quando toque.	Zebterao.
Para mi muſica.	Vneterpe.
Lo he curado.	Guebibtaz, no, enebibtepra.
Curale.	Ebibtec, no, quechibibtey.
Quando.	Ebibterao.
Yo me cure.	Guechebibtaz.
Curate.	Echebibtec, no, quechebibtey.

o hago pared.	Guabiabtaz,no,anabiabtepra.
aze pared.	Abiabtec,no,cazabiabtey.
uando la haga.	Zabiezterao.
cosa de pared.	Zapiaon.
començado.	Ypiaptaz,no,enibiaptepra.
quel començô.	Menepiabtan.
omiença.	Ypiabtec,no,quizipiabtey.
uando comencê.	Yapiabterao.
untê las puntas de dos palos, ô vejucos.	Ytibtaz,no,enetibtepra.
quel los añudô.	Muetibtan.
iudalos.	Ytibtec,no,quezibtey.
untelos aquel.	Titibteca.
o añadido.	Ytipte,ô ypupter.
incaste orcon? v.g.	Mupatabtanca?
lo hinquê.	Ypatabtaz,no,conpatabtepra.
incalo.	Ypataptec,no,quiipatabtey.
tà hincado.	Tipataptez.
o he arrancado,orcon: v.g.	Ipatrbcaz,no,anpatabcapra.
rancalo.	Ipatabcac,no,quezpatabcay.
uando lo arranque.	Ipatabcarao.
tà arrancado.	Tupatabcaz.
incaste: v.g. Orcon, apretandole la tierra?	Mupiapozanca?
lo hinquê.	Ipiapocaz,no,enupiapobtepra.
incalo.	Ipiapotec,no,quezupiapotey.
uando.	Ipiapoteyao.
tà arrandado.	Tupiapoze,ô ypiapoze.
e tomado sitio para mapuey: v.g.	Mapuey ipatamaz.
o lo he tomado.	Ipatamapra.
oma el sitio.	Ipatamuec,no,quezpatamuei
uando lo tome.	Ypatamarao,itiri.
tà el sitio tomado.	Tupatamaz.

Lo he buelto del otro lado, ô lo de dentro afuera.	Ipeptaz,no,inepeptepra.
Buelvele.	Ipeptec,no,quiſpeptey.
Quando lo buelva.	Ipepterao,ô ipepçarao.
Buelve,olla:v.g. Boca abajo.	Tupepotirque,o,tepepque.
Bolver.	Ypepomarquec.
Buelvele.	Taccheoya tepepque.
Yo hablo.	Imayunpaz,no,enmayunpapra.
Habla.	Imayunpac,no,quezmayunpay.
Quando.	Imayunparao.
Yo miſmo me he hablado.	Guozmayunpaz.
Ellos ſe hablan.	Tozmayunparcomiao.
Yo he colgado, ô pendido, catau-re:v.g.	Eguizamaz,no,eneuizamapra.
Cuelgalo.	Eguizamac,no,zeuizamuy.
Quando.	Zeuizamarao,o,zeziamarao.
Se eſtremece, ô tiembla la tie-rra:v.g.	Teguizemuiz,no,euzipra.
Eſtremecelo.	Euzique.
He arrojado.	Zamaz,no,anamapra.
Arroja.	Zamac,no,cazamaypue.
Quando lo vote.	Zamarao.
Eſtà votado.	Tamaz,o,anamane.
El ſe votô.	Taguazamaz.
Lo he votado, ô arrojado.	Ypapueyaz, no, enpapuepra.
Votalo.	Ypapoc,no,quezpapui.
Quando.	Ypapoyao,eſta,tupapoz.
Para que quitaſte el renuevo?	Etipan,marucucan?
Yo lo quitê.	Guarucucaz,no, anacaracucapr.
Quitale.	Aracucac,no,caẓaracucay.
Quando.	Zaracucarao.
Eſtà quitado.	Taracucache.
El renuevo.	Ituru.

uien amansõ,vaca?v.g.	Anecnerecan?
o lo amansê.	Guerecaz,no,erecapra.
manſale.	Erecac.no, quecherecay.
o eſtà amanſando.	Eguecherecarpuec.
ſtà manſo.	Teguecherecaz. (bra.
rauo.	Ereminq̃,ô terec,no,terecaz,ô ere
Deſvaria el enfermo,ô porfia con eficacia ſobre algo.	Tuocranipche,no,ocranipra.
Porfia tu.	Ocranipque,no,cocranipi.
Quando.	Ocranipirao.
Me reì con demaſia.	Ocremene, ô creminque, gueze vnepiaz.
Lo impelì,ô perſuadì a mal.	Ocreptaz.
Empele.	Ocreptec.
Quando lo impela.	Ocrepteyao.
He derramado.	Guarcaz,no,anarcapra.
A que lo verterà.	Muereyarcachin.
Derrama.	Arcac,no,quezarcay.
Quando.	Zarcarao,el tal 'tarcazen
Yo me derramê:v.g. La leche del pecho.	Azarcoquiaz,no,azarcocupra.
Derramate.	Azarcoque,no,cazarcoqui.
Aquel ſe derramô.	Azarcoquian muec.
Quando.	Aguazarcocurao.
Eſtà derramado.	Taguazarcache.
He maſcado.	Guacraz,no,anaquepra.
Maſca.	Acrec,no,quezacrey.
Quando.	Achacreyao.
Eſtà maſcado.	Tacrez.
Lo mojê.	Guecraz,no,anequepra.
Tu lo mojaſte.	Muecraz.
Aquel lo mojô.	Muenecran.
Mojalo.	Acrec,no,quezecrey.
Quando lo moje.	Checreyao.
Eſtà mojado.	Tecrez,ô tecre.

Irê

Irê à mojarle?	Guecreta muezca?
Yo me mojê.	Quichicraz, no, ichiquepra.
Aquel ſe mojô.	Minichicran.
Mojate.	Ichicrec, no, quichicrey.
Quando.	Ichicreyao.
Eſtà mojado.	Tichicre naz.
Limpiaſte ropa, ô pellejo, ſacudiendo.	Mutumanca? no, entumapra.
Limpia, ô ſacude.	Ytumac, no, quezumuey.
Quando.	Ytumuerao, aropatumueze.
He cortado.	Guacachaz, no, anocatepra.
Corta.	Aquetque, no, cazaquetey.
Corte aquel.	Naquetea.
Quando corte.	Chaqueteyao.
Eſtà cortado.	Taquecehe, ô tacocche.
Me corto.	Vyaquetney.
Yo miſmo me cortê	Guazaquezaz, no, anaquetepra.
Cortate.	Azaquezque, no, catazaquetey.
Quando ſe corte.	Zaqueterao.
Eſtà cortado.	Ta cateche.
He olido bien.	Ipochunaz, no, ipozunepra.
Huele.	Ipozonec, no, quizpozuney.
Quando.	Ipozunerao.
Si huele.	Topozunene naz.
Yo engordo.	Vyepuzaz, no, epuchipra.
Engorda.	Eyepuzque, no, queyepuzi.
Engorde aquel.	Nepuchia muec.
Quando engorde.	Vyepuchirao.
Eſtà gordo.	Topuche naz.
Besê, ô olì.	Iquebnaz, no, enquenepra.
Beſa.	Yquebnec, no, quezquebney.
Quando beſe.	Iquebnerao.

bri puerta, ô ventana.	Otapurcaz, no, vtapurcapra.
brela.	Otapurcac, no, quezeutapurcay.
uando abria.	Otapurcarao.
stà abierta.	Totapurcaze naz.
erre puerta, ô ventana.	Otapuraz, no, otapurupra.
ierra.	Otapurq̃, no, quezeutaporui.
uando cierre.	Zotapurao.
stàn cerrados.	Totapurazcon.
errê, vaso, ô petaca.	Ypetapuraz, no, enpetapurupra.
ierra.	Ypetapurque, no, quezpetaporui.
uando.	Petapurao.
stê cerrado.	Petapuruche.
le destapado, ô abierto.	Ipetapurcaz, no, ipetapurcapra.
Destapa.	Ypetapurcac, no, quezpetaporcai.
Destapado.	Petapurcache.
Abrì corral, ô presa al agua.	Guapucaz, no, anapucapra.
Abrele.	Apucac, no, quezapucay.
Quando le abra.	Zapucarao.
Està abierto.	Tapuucaz.
Cortaste? v.g. Caña por el pie	Mupucanca?
Cortela.	Ipucaz.
Cortale.	Ypucac, no, quezpucay.
Quando.	Ypucarao, esta, tupucaz.
Quien lo cortô?	Anec nupucar?
Agujerê, ô barrenê.	Guoutecaz, no, eneutecapra.
Agujera.	Eutecac, no, quezeutecay.
Quando agujere.	Cheutecarao.
Agujerado.	Totacocche.
Agujerado.	Toutaque, no, outapra.
Lo agujerado.	Toutaquen.
Yo me agujere.	Guezeutecaz.
Yo remiendo.	Guapuraz, no, apurapra.
Remienda.	Apurque, no, quezapurui.

Quan-

Quando remiende.	Zapururao.
El remendador.	Yapuptop.
Cubro coſa viua.	Enipontaz,no,enepotepra.
Cubrele.	Ynepontec,no,quinepontey.
Quando.	Ynepoterao.
Eſtà cubierto.	Tenepotez.
Yo deſcubro coſa viua.	Eneponcaz,&c.
Me deſcubro yo.	Guezneponcaz,no,ezneponcra.
Deſcubrete.	Ezneponcac,no,queznepóncay.
Quando me deſcubra.	Ezneponcarao.
Lo embolvi en ojas:v.g.	Iguontaz,no,iguontepra.
Embuelvelo.	Iguontec,no,quezguontey.
La capa,ô arpillera.	Ibon.
Lo deſembolviſte tu?	Moncanca?
Si lo deſembolvi.	Iguoncaz,no,ononcapra.
Deſembuelvelo.	Iguoncac,no,cozuncay.
Quando.	Iguoncarao.
Cerrê,ô ajũtê puerta:v.g.	Iyamiaz,no,enyemupra.
Aprietala.	Iyenque,no,quezamuy.
Quando cierre.	Yemuirao.
Eſtà cerrado.	Tienſenaz,no,yembranaz.
Lo deſataſte?	Muencanca?
Si lo deſate.	Incaz,no,enincapra.
Deſatalo.	Yunzac,no,quezincay.
Quando.	Yncarao,eſta,tincaz.
Atador,ô candado.	Yumptop.
Deſatador,ô llaue.	Puerta yumptop.
Le abriſte orejas:v.g.O tumor?	Mupueyanca?
Si lo abrì,con lanceta.	Tupueyaz,no,tuepra,ô enpuepr
Tu las agujeraràs.	Enpuez,ô menpuez.
Abrelas.	Tupuec,no, quezpuey.
Quando lo abras.	Ytpueyao.
Eſtà abierto.	Tupuez.

M

Ie picô abiſpa.	Ocoma,vpueyan.
Io me picô.	Vpuepra.
uando te pique.	Epueyao.
o flechẽ à aquel.	Tueyazmuec,no,etuepra
e flechẽ.	Conueyaz.
u à mi.	Cugueyaz.
e flechô aquel.	Egueyan muec.
Ie flecharà.	Vguenen,à ti,eguenen.
o flechê.	Tueypenare,&c.
ti te flechẽ.	Conuey.
lechalo.	Tuec,no,quetuey.
lechame.	Quec,no,cuey.
uando lo fleche.	Itueyao.
uiero flechar.	Quenoezpenuaz,ô conoezpenan, ô enuepay guaz.
o flecharẽ acaſo?	Quenoapraca?
l que flecha.	Gueney.
o me he flechado.	Guetuyaz,no,etuepra guaz.
lechate.	Etuec,no te fleches,quetetuei
lecheſe aquel.	Netueya.
uando te fleches.	Tetuerao.
uiero flecharle.	Etuepayguaz.
o buſcaſte flechar,pajaro?v.g.	Mugueripianca?
i lo anduue flechando.	Gueripiaz.
ti anduue flechando.	Egueripiaz,no,conueripipra.
oy à flechar pajaro.	Tonorogueripche vtaz.
o mandaſte flechar?	Muepanca?
i lo mandẽ flechar.	Tuepaz,no,tuepuepra.
Iandadlo flechar.	Ituepuetec,no,quetuepuey.
ſtà mandado flechar.	Tuepaz.
orque los mandaron flechar.	Ytuepueconpuec.
aquel le di cuchillo.	Muechuya Maria tuyaz.
No doy.	Onupra guaz.
Le darê?	Tuchin, a ti,conechin,ô conezca?
Te darê?	Conpayca?
Lo dì.	Tuyan vze.
Dàlo.	Tuc,ô tuco,ô onque,no,quetui.

Anda vẽ à darlo.	Tuta.
Quando lo dì.	Ituyao.
Dadiua de Dios.	Dios nur, ô neur.
El miſmo ſe diô.	Teure yeguetu.
Deſpues de darſe.	Iguoturpo.
Dado.	Tuche, ô tuze.
No es dado eſſo.	Tupuin more, ô tupra.
Me mordiô, perro.	Pero vyechecan.
Guarda, que te morderà.	Eyechecanen, &c.
Yo miſmo me mordì.	Guechechecaz, no, echecapra.
Muerdele.	Echecac, no, quechecay.
Muerdete.	Echechecaz, no, quetechecay.
Quando te muerdas.	Chechecarao.
Lo he mordido.	Guechecoquiaz.
Lo mordiô.	Mechecoquian, ô menechecoquĩ
Sacô los hueuos la gallina, ô los picoteô?	Echepcanca?
No los ſacô.	Echepcapra yagua.
En donde los ſacô la gallina?	Etite necepcato?
Quando los ſaque.	Echepcarao.
La que no los ſaca.	Echepcapuin.
Abrì camino.	Guamodcaz, no, anamodcapra.
Abre camino.	Amodcac, no, anamodcapra.
Qnando avrà camino.	Zamodcarao.
Eſtà abierto.	Tamodcache, ô tamodne, ô catataz mudne.
Haze ruido: v. g. Con eſcopeta.	Yercaz, no, enyercapra.
Toca atambor: v. g.	Yercac, no, quezercay.
Quando toque.	Yercarao, ô zercarao.
Suena, ô haze ruido.	Tieguere, ô tierure, ô teze, ô yer-nique, no, yerunbra naz.
Limpio de yerva el maiz.	Iquarcaz, no, nuquarcapra.
Deſyervalo.	Yuquarcac, no, cozaquarcay.
Limpielo aquel.	Nuquarquea muec.
Quando lo limpio.	Yuquarcarao.

Ro-

.ozê yerva: La plaça.	Iponaz,no,yponapra.
.oza.	Iponac,no,quozponay.
)uando roze.	Iponarao.
Iandê rozar.	Iponopaz.
.ozê el conuco por bajo de la arboleda,para feñalarlo.	Guapiecaz,no,anapiecapra.
)uando eftà hecho por bajo.	Tapiecaz.
Iizifte conuco?	Mipiacanca?
i lo hize.	Ipiacaz,no,enipiacapra.
Iazele.	Ipiacac,no,quizipiacay.
)uando haga conuco.	Ypiacarao.
.ftà hecho.	Tipiacaz.
'ueron à rozar,ô facar lo feco.	Yupiacazmontato.
.ozafte el conuco?	Muitnanca?
i rozê.	Imuenaz, no, enitnapra.
.oza.	Tenac.
)uando roze.	Itmarao.
.ftà rozado.	Tenaze,ô tenazen.
\ la roza.	Imuepona.
Han ido à tu roza?	Etipnaponacaentato?
No han ido.	Itipnapra montato.
Han ido à facar de tu conuco?	Tipnacazca entato?
Mi conuco.	Vtipna.
El conuco.	Titipnac.
Sembrar.	Tipnar.
He limpiado conuco,ô plaça:v.g.	Imerecmaz , quezmerecmay , no limpies.
Limpio.	Tumereque.
He rayado,ô efcrito.	Imeraz,no,enmerepra.
Efcribe.	Imerec,no,quizm.tey.
Quando efcriba.	Imererao.
A efcribir.	Ymereche.
Calvo,ô frentudo.	Tymerache.
He repartido.	Guacamoyaz,no,anacamopra.
Reparte.	Acamoc,no,cazacamuy.
Quando reparta.	Chacamoyao.

Eſtà repartido.	Tacamueche.
Se lo repartieron.	Yguanacon, ô guanamana, &c.
He derramado agua, ô hijo de el vientre.	Tunaicamoyaz, ô guerezmaz
Aquel lo vertiô.	Menedcamoyan, menerecmã
Viertelo.	Yucamoc, ô erecmacmare.
En derramandola, trae otrà.	Ycamoyaoimicã menipnatamuez
Quando vierta.	Zerecmueyao.
Eſtà vertido.	Tuccamoche.
Cubro caſa.	Guamueyaz, no, anamuepra.
Cubrela.	Amuec, no, quechemuey.
Quando la cubra.	Zamueyao.
Eſtà ya cubierta.	Tamueche.
Deſcubriſte la caſa?	Mamuecanca?
Si la deſcubrì.	Guamuecaz, no, anamuecapra
Quando la deſcubra.	Yamuecarao.
Eſtà deſcubierta.	Tamuecaz.
Yo he encañado mi caſa.	Ycamotaz, ô icamontaz, ô icaz- momiat yegut.
No la he encañado.	Ycamutepra.
Encañala.	Ycamutec, no, quezcamutey.
Lo he llorado.	Guamoyaz, no, anamopra.
Llorale.	Amoc, no, cazamuy.
Quando lo llore.	Azamorao.
Yo miſmo me llorẽ.	Guachamoyaz, no, azamopra.
Llorate.	Azamoc, no, catazamuy.
Quando te llores.	Aguazamorao.
Se llora de veras.	Ayoranpe iguaz amor.
Llorô ël niño?	Nezeoranca? ô nazaoranca?
Lloro.	Menezeuran, no, ezeurepra.
Llora.	Ezeurec, no, quetezeurey.
Quando llore.	Yguezeureyao.
Quiere ya llorar.	Ezeurezpennani.
Llora aora.	Tepremana, no, epipra.
Lo he piſado.	Guatapaz, no, anatapapra.

isale.	Atapac,no,cazatapay.
Quando le pise.	Quezataparao.
asse,ô traspasse con flecha:v.g.	Ipateaz,no,enpatepra.
assalo.	Ipatec,no,quezpatey.
Quando passe.	Ipaterao.
stà passado.	Tupaze.
assado el Domingo.	Domingo patue.
asse rio:v.g.Adelante.	Icurechaz,no,yeuretepra.
assale.	Icuretque,no,quezcuretey.
Quando.	Icureteyao.
l que les excede en platica, sin dexarles baza.	Curepaton,ô curepate, no, curepatepra. (con.
l tal hablador.	Vcrepato,ô curepato,ô yucrepar-
Hē rajado,ô destroçado.	Yracaz,no,eniracapra.
Rajale.	Iracac,ô aracac,no, quechiracay.
Quando raje.	Iracarao,esta,tiracachenaz.
Rajado:v.g.El higo,ô rayado	Taguaracaz,no,iracapra.
Acaso destrozarō tu conuco?	Yaracatoca?
Si lo destrozaron.	Niracatoun,no,eniracapra, ô atimapra.
Lo enclauē,ô mandē ahorcar	Ipuemuezpaz,no,ecpuemuezopra
Enclaualo.	Ypuemuezpoc,no ,quetpuemuet-
Quando.	Ipuemuezpuerao. (puey.
Plantaste yuca?	Mupoemianca?
Si la plantē.	Yupuemiac,no,enponupra.
Plantala.	Yupuemuec.
Tuuieron pereza,plantando yuca.	Quichere pumuezetonurcomiao.
Hiziste morron?	Mupoemianca.
Si lo hize.	Ypuemiaz,no,enpuemupra.
Haze morron.	Enpuenque,no,quezpuemuy.
Quando lo haga.	Ipuemuirao.
Està hecho morron.	Tupuenche naz.
Lo ahorque.	Ipuemiaz,à ti,epuemiaz.

Quando lo ahorque.	Ypuemuirao, no, ipo nupra.
Yo mismo me ahorquē.	Guezpuemiaz, no, ezpuemupra.
Ahorcate.	Ezpuinque, no, quetezpuemuy.
Ahorcame.	Cupuinque.
Quando se ahorque.	Ezpuemuirao.
Se ahogô aquel.	Monozonabtecan.
Se ahogô, tiempo ha.	Monozonabtecay.
Ahogate.	Queceunabtecaque, no, quetezeu nabtecay.
Quando se ahogue.	Ezeunabtecarao.
Se rebentô, nigua: v.g.	Menebezcan, no, ebezcapra, ô ene bezcapra.
Quando se rebiente.	Yebezcarao.
Està rebentando.	Teuezcaz naz.
Quebrē, vasija: v.g.	Guacrapoyaz, no, anacrepuepra.
Quiebrala.	Acrepoc, no, cazacrepuey.
Quando quiebre.	Zacrepuirao.
Està rompido.	Tacrepoche.
Cogi maiz tierno.	(pra Yurarguapuezcaz, no, anapuezca
Cogelo.	Apuezcac, no, cazapuezcay.
Quando.	Zapuezcarao.
A cogerlo.	Yapuezcaz.
Cogi maiz seco.	Guayacaz, no, anayaquepra.
Cogele.	Ayacac, no, quezayacay.
Quando.	Zayacarao.
La arepa cogida.	Ayaca.
Lo he palpado, ô gustado.	Mapianca.
Si lo palpe.	Guapiai, no, anaquepra.
Lo palpē.	Chapueyaz, à ti, cañapueyaz.
Tu lo palpaste.	Mapueyaz, à mi, capueyaz.
Palpa.	Anapuec, no, cachapuey.
Tocame.	Capuec, no, cepuey.
Quando palpe.	Chapuirao.

Picadura de murciegalo.	Lere nepuecatpur.
He tomado.	Chapuechaz, no, chapuechipra.
Te he tomado.	Cañapuechaz.
Tu à mi.	Capuechaz.
Tomalo.	Chapuezque, no, cachapuechi, ô quechapoit.
Quando lo tome.	Chapuechirao.
Cogido.	Tapueche.
Subo el cerro, ô me agarro dêl.	Chencur guazapuechaz.
No le agarro.	Azapechipra.
Sube.	Azapuezque, no, catazapuechi.
Quando.	Azapuirao.
Lo leuantē.	Chanemicaz.
Aquel ſe leuantô.	Mananemian muec.
Se leuanta à la viſta.	Namiaz mare.
Recogi: v.g. Lo eſtẽdido.	Guamequiaz, no, ananecupra.
Recogelo.	Chameca, mare, ô zamec, quezamecay.
Quando.	Zamecurao.
A reçoger.	Yamicche.
Yo recogi.	Yrumtaz, &c.
He deſgranado.	Guanucaz, no, ananecapra.
Deſgrana.	Ananucac, no, quezanucay.
Quando.	Zanucarao.
Deſgranado.	Tanucazen.
Grano.	Zanur.
Moli arepa, ô tequene.	Guequecmaz, no, enequecmapra.
Tequena delgado.	Equecmac, no, quechequetmay.
Quando.	Chequetmarao.
He comprado.	Guecmaz, no, ecmapra.
Compra.	Ecmac.
Comprado.	Tecmazen.
Bebì tabaco de humo.	Vezmaz, ô guezmaz, no, enezmapra.

Be-

Bebele.	Ezmac,no,quezezmay.
Quando.	Zezmarao. (guaz
Quiero beberle.	Enezmazpennuaz, ô enezmapay
Mezclê la paja en el barro.	Gozmaz.
Mezclala.	Ozmac,no,zozmay.
Quando.	Zozmarao.
Eſtà mezclada.	Tozmaz.
He ſalado.	Inetmaz,no, inetmapra.
Sala.	Inetmac,no,quenetmay.
Quando.	Enetmarao.
Eſtà ſalado.	Tenemmaze,ô tenepze.
Para ſazonar mi olla.	Erine neterpe,no,inetembra.
He labrado, ô formado.	Tonopiaz,no,tonopupra.
Labra.	Tonopque,no,cozopui.
Quando.	Chonopuirao,ô tonopuirao.
Eſtà labrado.	Tonopche.
Quien lo formô?	¡Anec nonopuir?
El inſtrumento de labrar	Yonoptop.
Yo me formê.	
El hueuo.	Votonopiaz,ô tuotonopiaz.
Eſtà apollado.	Tuotonopche.
He aſſado carne.	Eſquirimaz,no,eſquirimapra
Aſſala.	Iquirimac.
Quando.	Eſquirimarao.
He arraſtrado.	Yquirimaz,no,enquirimapra
Arraſtra.	Iquirimac,no,quezquirimay
Quando.	Yquirimerao.
Eſtà arraſtrado.	Tiquirimaz.
Has aſſado?	Mupuranca?
Si he aſſado.	Ipuraz,no,enpurupra.
¡Aſſa.	Ipurque,no,ezpurui.
Quando.	Ipururao.
Es para aſſar.	Enpuruyob.
Vas à aſſar?	Iputchapue?

Vayalo à aſſar.	Yputtamea.
El calor lo aſſa.	Yatun nupuranu.
He buſcado.	Ycuraz,no,encurupra.
Que buſcas?	Etimipiani?ô etimucurant
He deſcarnado,ô ajuſtado el palo al hacha,para que entre el ojo: v.g.	Guaguaquiaz,no,anaguepra.
Ajuſta.	Aguaque,no,quezaguacay,
Quando.	Zaguaquirao.
El ajuſtador.	Zaguactop.
Se llenô el nacido:v.g. De materia,ô aguaza.	Nazianquianca.
No importa,ô ello ſe ha llenado.	Teure manazaquian.
Yo me lleno.	Guazaquiaz,no,azacupra.
Quando.	Aguazaquirao.
Eſtà materioſo.	Taguazacche.
Te laſtimaſte el ojo con agi?	Meezepianca?
Si.	Guezepiaz,no ezeepupra
Laſtimate.	Ezepque,no,guezepui.
Quando.	Eguezepuirao.
Quando raſpe yuca.	Tupubcarao.
Eſtà raſpada la yuca.	Tupobcache.
Arañaſte el ojo?	Yenur atapuedcanca?
Si lo laſtimaſte?	Matapuedcaz,no,anatapuedcapra
Araña.	Tapuedcaz,no,quezatapuedcay.
Quando.	Zatapuedcara.
Eſtà arañado.	Tatapuedcache.
Texiſte:v.g.Cataure?	Moamianca?Si,iguamiaz.
Texele.	Yuguanque,no,quezuguamui.
Quando.	Yuguamuirao.
Has coſido?	Muntamianca?
Si.	Yuntamiaz,no,enuntamupra.
Coſe.	Yuntanque,no,quezuntamui.

Quando. Yuntacmuerao.
A coser. Yumtamse.
Quando descosa. Yumtancarao.

Tengo acto carnal. Guerizyaq̃,toquiaz, no, ocnopra
Aquel tuuo. Yoquian.
Quando. Yocurao.
Quiere. Onocuzpen nani,&c.

Yo mismo me combido al acto carnal. Guochuquiaz,no,ochocupra.
Quando. Guochocurao,&c.
(v.g.

Chupo,y trago el zumo de caña: Ocnoquiaz,no,nonocupra.
Traga. Zonouque,no,quezonocui.
Quando trague. Zonoquirao.
Està tragado. Tonocche.
Yo he chupado el pecho,ô caña. Guecnuquiaz,no,enecnocupra.
Chupa. Eecnuc,no,quechenucui.
Quando. Checnucurao.

Escurriste la cateuia? Tomococamachucan?
Si. Guachucaz,no,anachucapra.
Escurre. Achucac,no,cachachucay.
Quando. Zazucarao,no.
Escurriste? Mazcucanca?
Si. Guazucaz,no,anazucapra.
Escurre. Azucaque,no,cazucay.
Quando. Zazcucarao.

Ordeñô los pechos. Guecucaz,no,enecucapra.
Ordeña. Ocucac,no,cozocucay.
Quando. Zecucarao.

Alargue,ô estire braço. Ypuerercaz,no,ypuerercapra.
Alarga. Ypuerercac,no,quezpuerercay.
Quando. Ypuerarcarao.
Està largo. Tupuerarcaz.

Saquê miel. Ypecaz,ô ymuecaz,ô imotacaz.

Na

No ſaques.	Enepecapra.
Aquel ſacô.	Muenpecanmuec.
Saca miel.	Ypecac,no,quizpecay.
Quando.	Ypecarao.
Cogi frutas,&c.	Epecaz,ô guepecaz,ô guaoñecaz.
No cogì.	Enepecapra,ô eneùnecapra.
Cogelas.	Epecac,ô ozounecac.
Quando las coxa.	Pecarao,ô zounecarao.
Saco de caſa,ô alguna parte.	Ypnaz, ô guanaquibnac.
Saca.	Ipnac.
Inſtrumento de ſacar.	Penatop.
Los ſacadores.	Penatporon.
A ſacar agua.	Tunapenache.
Quando ſaque tuna.	Tunapenayao.
Yo lo dexo.	Inaz,no,inepra,ô enepra.
Te dexo.	Quenazpue.
Lo dexê tiempo ha.	Tiney.
Aquel lo dexô.	Neney.
Dexalo.	Tinec,no,quetney.
Dexame.	Quinec.
Dexo aquel.	Neneya.
Quando lo dexe.	Itnarao.
Dexado.	Tenez.
El dexo.	Neetpur,ô netpur.
Yo caì.	Yenaz,no,enapra.
Caì tiempo ha.	Yenay.
Guarda,que cairàs.	Eyenanen.
Cae.	Eyenac,no,quiyenay.
Quando.	Venarao,ô guenarao.
Caido eſtà.	Teguenache.
He bebido.	Gueyaz,no,eenepra,ô eenapra,ô entepra,,ô enipra.
Yo beberê.	Guenechin.
Bebe.	Enque,no,quecheney.
Quiero beber.	Quenezpenuaz,ô enpayguaz.

Por beber.	Enepuec.
El enfermo:v.g.Solo busca beber.	Mentaripian.
Lo he mirado.	Cheneaz,à aquellos, cheneazcon.
Los vi.	Quenezcon.
A ti te he visto.	Queñeaz,à los dos,queneaz.
A todos os he visto.	Queñeneatezcon.
Tu lo has visto.	Meneaz,ô ellos,meneazcon.
A mi me miras.	Queneaz.
Mirarê.	Quenechin,ô chenechin.
Irê à mirarlo?	Quenetamuezca? si, menetamuec.
Dexame mirarle.	Queneta,à ellos, quenetacon.
Vamos los dos à mirar.	
Mira.	Enec,no,queyeney.
Mirame.	Queenec,no,queeney.
Mirê aquel.	Neneyamuec.
A ti te mira aquel.	Eyenea.
Quando te vea.	Eyenerao.
Quando vea.	Chenerao,ô cheneyao.
Quiero vêr.	Quenezpenuaz.
Para mirarle.	Chenechedpe.
Visto està.	Teneche.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
Busca,mirar.	Chenetanepuir.
Lo està mirando.	Teneponopuir.
El Sol me alucina.	Sis , vyenuzcan, ô yenutcanno, enutcapra.
Te alucinarà.	Enucanen,&c.
No se puede vêr.	Echenetan.
Paraque lo manifestaste?	Etipan mechenemezpan?
Despues.	Quetechenemezpo.
Los alucinaste?	Guanucrazcon?
No los alucinë.	Ananuerepracon.
Deslumbralos.	Anuecrecon,no,cazanuecreycon.
Quando estën deslumbrados.	Yaguanuctarcomiao.
Estàn aquellos alucinados?	Nanuctateyamuquian?
Si lo estàn.	Taguanuctaz,ô tanucrez.
Lo entro en casa.	Guebnepiaz,no,enebnepupra.

En-

ntralo.	Ebneque,no,quezebnepui.
uando.	Zebnepuirao.
o viuo,ô aſsiſto,ô amanezco.	Huyebnepiaz,no,ebnepupra.
u viues.	Meyebnepiaz.
quel aſsiſte.	Menebnepian.
ſsiſte.	Eebnec,no,queyebnepui.
iua aquel.	Nebnepuya.
uando viua.	Ebnepuirao.
ui ere amanecer.	Ebnepay,no,ebnepra.
o oygp,ô entiendo.	Chetaz,no,quetapra guaz.
o oyrê.	Guitachin.
quel oyrà.	Muere,ytachin.
ye.	Eetac,no,quechetay.
uando ayga.	Chetarao.
ſtà oydo.	Titaz.
lo puede oirſe.	Etatanine.
o lo enſeño.	Guepaz,no,epapra.
nſeña.	Eepac,no,quezepay.
Quando.	Cheparao,
nſeñar.	Nepar.
o miſmo me enſeño,ô aprendo.	Guechepaz,no,enepapra,ô ezepa- (pra.
prende.	Echepac,no,quetechepay.
nſeñame.	Quepac,no,queepay.
Quando.	Ezeparao.
Os enſeñarê.	Quinyepatezcon.
Eſtà enſeñando.	Teguezepaz.
Mi Maeſtro.	Queepaton.
Te habituaſte,ô aquerenciaſte?	Mocameyezepamianene?
No me habituê.	Ezepamupra guaz.
Te aquerenciaràs.	Momeyezepamuiz.
Quando te aquerencies.	Eguezepamuirao.
Te aquerenciaſte allà?	Meyecà mezepamui?
Si me aquerenciê allà.	Moyezepamui,ô guezepamui
Eſtà aquerenciado.	Teguezepanche.
Le mandô eſtàr con êl.	Teguichipaz,no,echipra.

Eſtà

Eſtà pueſto.	Teguiche.
Yo lo digo.	Vcaz,ô quaz,ô guaz.
Tu lo dizes.	Mucaz,ô maz,no,capraguaz.
Aquel lo dize.	Man,ô caquet,ô nanit,&c.
Yo lo dixe,tiempo ha.	Vcay vche.
Aquel lo dixo.	Tayi,ô tayt.
Quando lo diga.	Vcarao.
Quiero dezirlo.	Cazpenuaz.
Eſtà dicho.	Tucaz,ô tucazene,ô taure.
Lo dirê?	Vcapayca?
Diràslo.	Mucazpue.
Yo lo dixe todo.	Tuquiaz.
Lo he parlado,y ſolicitado dezir.	Vcatanepiac,no,vcatanepapra.
Aquellos lo parlaron.	Muencatanepiato.
Solicita dezirlo.	Occatanepque,no,quezcatanepu
Quando lo charre.	Yucatanepuirao.
Lo quiſe dezir.	Tucatanepche.
Dilo tu.	Cazeque,ô cayque,no,quetcay.
Yo he ſalido.	Yactaz,no,actapra.
Sale.	Ayanctac,no,queyactay.
Salga aquel.	Nactea muec.
Quando ſalga.	Guactarao,quiere,actapayene.
Yo baxo.	Vyenuctaz,no,enuptepra.
Baxa.	Eyenuctec,no, queyenubtey.
Baxe aquel.	Enuctea muec.
Es para que baxe.	Vyenucteza apon.
Yo ſubo.	Vyunequiaz,no,enucupra.
Sube.	Eyenuc,no,queyenucui.
Aquel ſuba.	Nenuquea muec.
Quando ſuba.	Eguenucurao.
Subido.	Teguenuco.
Pretendiô ſubir.	Menunucurupian.
Lo he muerto.	Yucmaz,no,enucmuepra.
Tu lo mataſte.	Muecmaz.
Aquel lo matô.	Muenucman.

Aquel

quel lo matarà.	Muere cumuechin.
atale.	Yucmuec,no,quezucmuey.
quel le matẽ.	Nucmueya muec.
nando le mate.	Yucmueyao.
ſtà muerto,ôgolpeado.	Tucmueche.
ı golpe,ô herida.	Enucmat purpe.
ɔ golpeaſte?	Mupaco quianca?
lo golpee.	Vpacoquiaz,no, quenpacocupra.
e pegô.	Vpacoquian.
egale.	Ipacoc,no,quezpacoqui.
uando le pegue.	Ypacocurao.
e pegô a quel.	Menpit cocumnan muec,ô ma naripugnan.
o he laſtimado.	Ipitcaz.
quel lo laſtimô.	Menpitcan.
aſtimale.	Ipitcac.
uando le pegue.	Ypitcarao.
i le huuiera pegado, le auia de matar.	Ipitcarao yucmuenpere.
egar.	Ipit,ô ipitcucur.
ora morirà del golpe.	Enpitcatpurpe chaguana iropuir.
o he muerto.	Guapazcaz,no, anapaſcapra.
latale.	Apaſcac,no,zapazcay.
uando.	Chapaſcarao,ô chaparcarao.
ara matarle.	Chapaſcachedpe.
e bebido.	Guazacpaz,no,azacpapra.
ebe.	Azacpac,no,catazacpay.
uando beba.	Guazacparao.
o me resbalê,ô matẽ.	Guazapazcaz,ô azapazcapra
quel ſe matô.	Mazapazcan.
latate.	Azapazcac,no,catazapazcay
uando.	Guazapazcarao.
le resbalado.	Guebtaricac,no,ebtaricapra.
esbala.	Ebtaricac,no,queтebtaricay.

Reſ-

Resbalô aquel. Menebtarican.
Quando resbale. Zebtaricarao.

He saltado. Yapuenemiaz, no, apuenemupra
Salta. Ayapuenenque, ô ayapurunque.
Ya salto. Napuebne.
Salta àzia arriba. Ayapurumiripque.

Estoy embriagado. Oquiazitaz, no, oquiazitapra.
Embriagate. Oquiacitac, no, queyoquiazita
Quando. Guoquiazitarao.
Lo mandê embriagar. Iguoquiazipaz, no, iguoquiazit
Mandale embriagar. Iguoquiazipac, no, quegoqui (cipa

Yo lo he reñido. Guetunpaz, no, enetunpapra.
Tu le riñes. Menetunpaz.
Que me reñirà. Vtunpanen.
Riñele. Etunpac, np, quechetunpay.
Quando le riña. Chetunparao.

Yo peleo. Guatamerepaz, no, atamerepapr
Pelea. Atamerepac, no, catatamerepa
Quando. Guatamerepatao.
Està ya peleado. Taguatamerepaz.

Me enojo. Vyaniquetaz, no, aniquetapra.
Enojate. Ayaniquetac, no, cayeniquetay.
Quando. Yaniquetarao, ô yanicar, ô canir

Yo me enojo, ô apassiono demasiado. Yaniyaz.
Aquel se enfureciô. Mananiyan muec.
Quando. Zanir.
Enojado. Anpinque.

He ayunado. Guechenemaz, no, echenemapr
Ayuna. Echenemac, no, quechenemay.
Quando ayune. Guechenemarao.
Yo he quitado el ayuno. Guechenemacaz, no, guechen macarao.

Quan

Quando quite el ayuno.	Guechenemacarao.
Has jugado?	Mechemanca?
Si he jugado.	Guechemaz, no, quenechemapra.
Iuega.	Echemac, ô echenunque, no, quechenemui.
Quando juego.	Echenemuirao, ô exexemarao.
Inſtrumento del juego.	Echenuntop.
A jugar.	Ezhenunche.
Iuego.	Techene.
Nueſtra burla.	Amna imatarere.
Burla.	Chemetar.
Yo he deſcanſado.	Guetenecaz, no, etenecapra.
Deſcanſe.	Etebcac, no, quetetenecay.
Quando.	Eguenetecarao.
He deſpertado.	Vpacaz, no, ipacapra.
Deſpiertate.	Apacac, no, capacay.
Quando.	Apacarao.
Eſtà deſpertado.	Tupacazene.
Los deſpertaſte?	Muenpacanconca? no, enenpacanepupra guaz.
Si los recordẽ.	Guenpacazcon.
Anda à deſpertarle.	Enpacata, no, cenpanpui, ô quezpacanepui.
Quando lo recuerde.	Zenpacanepuirao.
Recordado.	Tupacanepche.
Yo he recordado.	Vyenpamiaz, no, enpamupra.
Recuerda.	Ayenpanque, no, queyenpamui.
Quando recuerde.	Eguenpamuirao.
Eſtà recordado.	Teguenpanche.
Te recordaſte tu miſmo?	Monpanepianca?
Si me recordê.	Guẽpanepiaz, no, ononpanepupra
Recuerdate.	Onpaneque, no, cochonpanepui.
Quando.	Ononpanepuirao.
Te recordô aquel.	Onpanuctan.

He amurado, ô desaguado.	Vpacaz, no, ipacapra.
Amura.	Yupacac, ô apacac, no, capacay.
Quando.	Yuparcarao, ô ypacarâo.
Lo aguoso, ô anegado.	Vpa.
Està con agua.	Tupaquenaz, no, ipapra.
Se embebiô, ô enjugô el agua?	Tunacanapan?
Si se embebiò.	Manapan, no, apapra.
Quando se embeba.	Yaguaparao.
Està embebido.	Taguapache.
Has mezclado el agua, ô hecho la bebida?	Mupataptanca?
Si la mezclè.	Ipaptaz, no, enpaptepra.
Haze la bebida.	Ipaptec, no, quezpaptey.
Haràs la bebida.	Tupaptez.
Quando la haga.	Ypapteyao.
Se anegô?	Naparuptanca?
Si se anegô.	Taguaparuptez, ô paze.
No se anegô.	Apaptepra.
Para anegar.	Yguapaructechedpe.
Subiô mucho el agua con la auenida, ô hirviendo la olla?	Tunacananepian?
Si subiò.	Mananepian.
Subir tiempo ha.	Nanepui, no, anupupra.
Quando suba.	Iguanupurao.
Subiô.	Taguanepche.
Se escureciô el Sol?	Sis nananaguaritan?
No.	Aguaritapra.
Se escureciô.	Penare naguaritay.
Quando se escurezca.	Yaguaritarao.
Yo he assombrado.	Guaguarimaz, no, anaguarimapra
Tu assombras.	Maguarimaz.
Quando assombre.	Chaguarimarao, esta, taguarimaz.
Llouiô.	Conopo, mucnerinan, no, irinapra

Llue-

lueue grãde aguazero.	Conopotirirpe.
brió el Sol?	Ninanca lis?
i abrió.	Ninaz,no,inapra.
Quando abra el Sol.	Sis venarao,ô guinarao.
le gomitado.	Guenataz,no,ebenatepra.
omita.	Ebenatac,no,quebenatay.
Bomite aquel.	Nebenatea muec.
Quando bomite.	Teuenatarao,ô vguenarao.
Eltà bomitado.	Tuguenache.
Lo he embegicado,ô coloreado.	Guanentaz , no,ajanentepra.
Embegicale.	Anenteque,no,cazanentey.
Quando.	Azanenterao.
Eſtà embegicado.	Tanquenenaz,no,ambra.
Yo me almagrê,ô coloree.	Guachanentaz.
Coloreate.	Achanuntec,no,catazonũtey
Quando.	Guazanunterao.
Yo he viſitado.	Guecheguaz,no,echeguapra.
Viſita.	Echeguac,no,quecheguay.
Quando viſite.	Echeguarao.
A viſitar.	Echeguache.
Lo he engañado.	Guataguzmaz,no,aguzmapra.
A ti te he engañado.	Cañaguzmaz,tu à mi,caguzmaz.
Engañale.	Aguzmac,no,cazaguzmay.
Quando.	Aguzmarao,eſta,taguzmaz.
Me engañê.	Guaguzmaz.
Eſtoy engañado.	Taguataguzmaz.
Eſtoy deſengañado.	Taguataguzmaz.
Me he olvidado.	Guezenpatarcaz,no,ezenpatarca-(pra.
Tu te olvidas.	Mezenpatarcaz.
Olvidate.	Ezenpatarcac,no, quetezenpatar-(caz.
Quando.	Ezenpatarcarao.
Recordê,ô caì de mi olvido.	Vyenpatacamenan.
Me quiſe olvidar.	Yenpatarcatanepian.

Olvidado del todo.	Yenpataopra puere.
Me olvidê de traer traste:v.g.	Vyerebnaz,no,eyerebnapra.
Olvidate.	Eyerebnac,no,queyerebnay.
Quando.	Euernarao,ô yerebnarao.
Lo he declarado.	Guerebnacaz.
Le sangrê.	Ymichucaz,no,ezmichupra.
Sangrale.	Ymichucac,no,quizmichucay.
Quando.	Ymichucarao.
Yo me sangrê à mi.	Guezmichucraz,&c.
Lo he pintado.	Ymenucraz,no,ymenucrepra.
Pintale.	Ymenucrec,no,quezmenucrey.
Quando lo pinte.	Imenucreyao.
Pintado.	Temenucre.
Yo me pintê.	Guezmenucraz.
Pintate.	Ezmenucrec,no,quetezmenucrey
Quando.	Ezmenucreyao.
Tuue,ô hize hijo.	Vmuretaz,no,imuretapra guaz.
Me juntê.	Vpuimaz,no,vpuimapra.
Yo penarê.	Guepuymay.
Todos nos juntarêmos.	Quetemuimatez.
Ajuntate.	Apuimac,no,quetepuimay.
Quando te ajuntes.	Epuimarao.
Ajunta maiz.	Ypuimac,ayaz.
Tendì cosa material.	Guapotaz,no,anapotepra.
Tiende.	Apotec,no,quezapotey.
Quando.	Apoterao.
Allanê,ô estendì,ô ensanchê.	Guapraz,ô gua capraz.
No ensanchê.	Anapepra,ô acaprepra.
Allana.	Aaprec,ô acaprec,no,cazaprey.
Quando.	Zapreyao.
Esta ancho.	Tapreche,ô tacaprez.
Chato.	Yapre,ô tacabre.

Def-

ſojo,ô cojo yervas.	Guadcaz,no, anadcapra.
ſoja.	Adcaz,no,cajadcay.
ando.	Zatcarao.
à deſojado.	Tatcaz.
tornado,ô buelto.	Guetcaz,no,atcapra.
elve.	Ayadcac,no,quetcay.
ando torne.	Guetcarao.
à buelto.	Taguadcache.
buelto.	Vguarabtaz,no,arabtepra.
elve.	Ayarabtec,no,cayarabtey.
ando.	Guarabterao.
embarado caſa:v.g.	Yaraztaz,no,anarabtepra.
bara.	Arabtec,no,cazarabtey.
ando.	Anayabteyao.
llenado vaſo:v.g.	Guarabtaz, no, anarabtepra.
ena.	Arabtec,no,cazarabtey.
ando.	Zarebterao.
à lleno.	Tarabtez,ô tache,no,arepra.
toy deſahogado,ô aflojado.	Guequetumaz,no enequetumapra
lojate.	Equetumac,no,echequetumay.
ando.	Echequetumarao.
ojado.	Tomueque,ô muecranene, ô te-quetne.
	(pra.
apretado,ôoprimido.	Guerebnuquiaz, no, enerebnucu-
prietalo.	Erebnuc,no,quecherebnucui.
ando.	Cherebnucurao.
cargué acueſtas, adorote.	Cazachibtaz,no, anacachibtepra.
argale.	Acachibtez,no,cachacachibtey.
arguele aquel.	Nacachibtea.
deſcargué,adorote.	Guacadcaz.
ſcargale.	Acazcac,no,cazacazcay.
ando.	Cazachitcarao.

Te descargue.	Cañacazcaz.
Tu me descargaste.	Cacazcaz, &c.
He pelado, ô desplumado.	Ypocaz, ô ipucaz, no, enpucapra
Pela.	Ipucac, no, quezpuzay.
Quando.	Ipucarao.
Lo aconsejo, ô persuadi.	Ipocaz, no ipocapraguaz
Aconsejale.	Ypoocac.
Aconsejalos.	Ipocatcon.
Està aconsejado.	Tupocaz.
Te persuadiste?	Mozpocanca?
Si, persuadome.	Guozpocaz, no, ozpocapra.
Persuadete bien.	Ozpocac mare, no; quotozpocay
Terco, ô incorregible.	Ozpocatan.
Quando.	Oguozpocarao, esta, toguozpeco
He escupido.	Vyetachuctaz, no, itachutapra.
Escupe.	Eyetachuctac, no, queretachucta
Quando.	Etachuctarao.
Saliba.	Yetazcur.
He orinado.	Vchuctaz, no, euchuctapra.
Orina.	Euchuctac, no, queuchuctay.
Orine aquel.	Nuchuctea.
Orinô aquel.	Muenchucran, ô ychucran.
Quando.	Ouchuctarao.
He estornudado, ô mocado.	Guezeunazcaz, no, guezeunazca (pra
Suena.	Ezeunazcaz, no, quetegeunazcay
Quando.	Guezeunazcarao.
Traygo.	Chenepiaz, no, enepupra.
Trayrê?	Chenepuchin, ô chenepui? ô chenepuin.
Trae.	Chenepque.
Anda à traer, ô saca.	Eniptata.
Quando trayga.	Chenepuirao.
Para traer.	Chenechedpe.

Atraer

traer.	Yechenpe.
l que trae.	Chenebney.
ı traedura.	Tenenepuir.
o mandô traer.	Menecpan muec.
o mandô venir aquel?	Necpanga muec?
i lo mandô traer.	Muenecpan.
mi me mandô venir.	Vyecpan,no,vyecpopra.
uando le mandê venir.	Yegueyecpoyao.
o pido.	Guepecachaz,no,enepecatepra.
l perro comiô maiz.	Pero ayaz yaquian,ô zaquian.
ome.	Acque,no,cazaqui.
ſtà comiendo.	Zacurpuecnani,ô zancucur.
omì.	Toquiaz,ô chequiaz,ô tequiaz.
u comiſte.	Muequiaz, no, enecupra, ô enequiprao.
ome.	Teque,ô etuc, no, quezequey, ô quetetucuy.
uando coma.	Zequerao,ô etuzerao.
comer batata.	Chaco yecche.
le comido,ô lamido.	Guaperemaz,no,naperemapra.
ome,ô lame.	Aperemac,no,quezaperemay.
uando.	Zaperemarao.
e ſuſtentaſte?	Merepaptanca?
.	Guerebabtaz,à ti,queñerebabtaz.
uſtentale.	Erebabtec,ô ezerepác,no, queche rebabtey.
uando.	Cherebabteyao.
l que ſuſtenta.	Cherebabteney.
e he leuantado.	Vyamiaz,no,amupra.
quel ſe leuantô.	Manamian,ô namiazmare.
euantate.	Ayanque,no,cayamui.
uando leuante.	Aguamuirao.
ſta leuantado.	Taguanche.

Entre.	Vyamiaz,no,eemupra.
Entra.	Eyenque, no, queyemui.
Quando entre.	Eguemuirao.
Eſtà entrado.	Teguenche.
De donde ſe entra.	Guenchetay.

He llegado.	Vyemequiaz,no,euemecupra.
Aquel llegô.	Menebnequian.
Llega.	Eyemec,no,queyemui.
Llegue aquel.	Nemequea muec.
Quando llegue.	Euemecurao.
Llegado.	Teguemecche.
Inſtrumento de llegar.	Emectop.

He multiplicado viuiente.	Vyepamiaz,no,enepamupra.
Multiplica.	Eyepanque.
Quando.	Eguepamuirao.
Eſtà multiplicado,peſcado:v.g.	Teguepanche.

Reſucitê.	Vyenepamiaz,no,enepamupra.
Reſucita.	Eeyenepanque.
Aquel reſucite.	Nenepamuya muec.
Quando.	Yeuenepamuirao.

Me detuue,ô anochecì en la cueua	Cheutayao vcazmamiaz.
No me detuue.	Ycocmamupra.
Detente.	Ococmanque,no,cocomamui.
Quando anochezca.	Ococmamuirao.

Lo he peynado.	Guachaz,no, anachipra.
Peynate tu pelo.	Oypurazque.
Eſtà peynado.	Tachenaz.

Lo eſtreguê,ô raſquê.	Guamiquiaz,no,anamiquipra.
Eſtregale.	Amique,no, cazamique.
Quando.	Zamiquirao.
Eſtà eſtregado.	Tamicche.
A ti te raſquê.	Cañamiquiaz,&c.

Yo rallê yuca.	Ymiquiaz,no,enemiquipra.

lla.	Imicque,no, quicmiqui.
alle aquel.	Nimiqueamuec.
tà r allada.	Timicche.
rallar.	Quichere micche.
o miſmo me refrotê,ô rallê.	Guomichiquiaz , no , guomichiquipra.
allate.	Amichique,no,cazamichiqui.
uando.	Chamichiquirao.
ſtà eſpaturrado,&c.	Tamichicche.
o miſmo me he raſcado	Guachaturuquiaz, no, azatarucupra.
aſcate.	Azataruque,no,cazataroqui.
Quando.	Azatarocurao.
Yo he limpiado , ô raido el orin del yerro,ô lanceta.	Ybeymaz,no,enbeymapra.
impialo.	Enbeymac,&c.
Quando lo limpie.	Ybeymarao.
He dormido.	Guenequiaz , ô eunequiaz , no, eniquipra.
Duerme.	Euneque,no,queeunequi.
Quando.	Eunequirao.
Eſtà dormido.	Tegueneche,ô tebetune.
Ea,durmamos.	Quetenectenpue.
De ti me rio.	Epuec,ezeunepiaz, no, ezeunepupra.
Riete dêl.	Ezeuneque,no, quezeunepui.
Quando.	Eguezeunupurao.
Yo morì.	Vropiaz,no,iropupra.
Muere.	Oropque,no,quetiropui.
Quando.	Iropuirao.
Eſtà muerto.	Toropche.
No ſe puede morir.	Iroptan.
Morir.	Irobcar.
He muerto.	Yaquipiaz,no,aquipupra
Aquel muriô.	Manaquipian.

Quando.	Yaguaquipuirao.
Eſtà muerto.	Taguaquepche.
Sanô aquel de llaga?	Nitipianca?
Si ſanô.	Manatipian.
Quando.	Yegueyetepuirao.
Eſtà curado.	Teguetipche.
Mejoraſte de la enfermedad, ô bolviſte, ô reſucitaſte del deſmayo? v.g.	Meretanga?
Si mejorê.	Yeretaz, no, eretapra.
Mejora.	Eeretac.
Quando.	Yeuretarao, ô teuretar.
Quiere mejorar.	Euretazpen.
Eſtà reſucitado.	Teuretaz.
Hilaſte?	Muecpuechanca? ſi, guecpuechaz
Quando.	Chepuirao.
Tuerzo: v.g. Algodon.	Yupueczaz, no, enupuchiprao.
Quien lo torciô?	Anecnupuchir?
Tuerzelo.	Yupuezq̃, no, cozopuzi.
Quando.	Yopuzirao.
Eſtà hilado.	Topuezchen.
Texiſte, guayuco? v.g.	Mecapianca?
Si, texì.	Ticapiaz, no, encapupra.
Quien lo texiô?	Anec encapuir?
Eſtà texido.	Ticapche.
Eſtà armandoſe, ô vrdiẽdo amaca.	Etuatimantepuec.
Doblaſte paño?	Momeſuanca?
Si doblê.	Imoſuaz, no, enmoſuapra.
Doblale.	Imoſuec, no, quezmoſuey.
Quando.	Yumuzerao.
Rompì, ô deſconcertê, braço: v.g.	Guezſuaz, no, eneſuopra.
Rompele.	Eſuec, no, queſeſuey.
Quando.	Seſuerao.

Lo

o rompido.	Sesuetpur.
as escogido, ô repassado, &c.	Mutumnecanca?
.	Itumnecaz, no, tumnecapra.
ecorre.	Itúnecac, no, queceonnecay.
uando.	Itumnecarao.
e soñado.	Guezezaz, no, eguezetipra.
u soñaste.	Mouzezaz.
	Eguezeque, no, quegueti.
uando.	Eguezetirao, sueño, guezet.
o he soñado con furia, hablando, ô desvariando.	Teguezetcoche, no, eguezetcucupra.
o azotē.	Guariboquiaz, no, anaribocupra.
zotate.	Ariboc, no, quezaribocui.
stà azotado.	Taribocche.
uando.	Zaribucurao.
Me azotē.	Guazariboquiaz, no, azaribocupra.
Quando me azotē.	Azaribocurao.
zotarse.	Azaribucche.
Me vozeado.	Equectaz, no, iquectemupra.
Vozea.	Equectenque, no, equectemui
Ventôse, ô peî.	Vcquetaz, no, yubquetapra.
quel ventoseô.	Monucquetan.
Ventosea.	Ecquetac, no, quetquetay.
Quando.	Ebquetarao.
l hedor.	Tequec, no, equepra.
Por el hedor de vaca: v.g.	Bacaquerpuec.
Yo lo entierro.	Guaguayactaz, no, anaguayactepra.
Entierra.	Ayaguactee, no, cazaguayactey.
Enterrëmosle.	Yaguacteten.
Quando.	Zaguayacteyao.
El perro: v.g. Sacô, ô desenterrô nigua.	Chicanaguayacan.

No la facô.	Anaguayacapra.
Pensô que era otro.	Teuito muec, itepraz, no, entipe- (pra
Pensê, que eras otro.	Teuito quitipra,
Tu lo pensaste.	Mitipraz.
Aquel lo pensõ.	Muentipran.
Piensalo.	Itiprec, no, quiziprey.
Quando.	Itipreyao.
Lo llame.	Chanequiaz, no, chanequipra.
A ti te llamê.	Canequiaz.
Llamalo.	Chanecque, no, quechanequi.
Llamame.	Caneque, no, canequi.
El que llama.	Chanecney.
Llamado.	Tanecche.
Lo mandê llamar.	Mananecpan, &c.
He respondido.	Cheyuquiaz, no, eneyucrepra
A ti respondi.	Quenenuquiaz.
Responde.	Cheyuque, à mi, queyuc.
Quando.	Cheyucarao.
Lo amarrê.	Capucmiaz, no, anapomupra.
Quando.	Chapuemuirao.
Està escondido.	Tonanse.
Se està escondido.	Tuotonamueripche.
Me he escondido.	Otonamiaz, no, otonamupra.
Escondete.	Otononque, no, quetotonamui.
Quando te escondas.	Otonamuirao.
Està escondido.	Tootananse.
Yo he buzeado, ô zabullido.	Yemuzaz, no, yemutepra.
Buzea.	Yemutec, no, quemutey.
Quando.	Yocomoterao.
Yo lo he zabullido.	Guemednepiaz.
Quando lo zabulla.	Zemednepuirao.
He exprimido la materia: v.g.	Imotaz, no, imutepra.

Ex-

xprimela.	Imutec, no, quezmutey?
Quando la exprima.	Ymuterao.
Ojeaste,ô ahuyentaste curitaca?	Curataccamutan?
Si la ojee.	Yuctaz.
Ojeala.	Yuctac,no,cazutay.
A ojear.	Guayquen yutache.
Lo espantaste?	Merepianca?ô marazpanca?
Si.	Guerepiaz,ô guarazpaz.
No espanto.	Canarepupra,ô quenerepupra.
Espantale.	Erebque,no,quecherepui, ô arazpacque,no,quecharazpay.
Està espantado.	Techerepche,ô tarazpaz.
Yo mismo me espanto.	Guecherepiaz,no,echerepupra.
Espantate.	Cherebque,no,quecherepui.
Quando.	Guecherepuirao.
Se pudriô:v.g.Cazabe.	Manatancan.
Se pudriô;tiempo ha.	Natancay,ô tatancay.
Se pudrirà?	Atancapayca?
Pudrete.	Atancacque,no,catancay.
Quando.	Aguantacarao.
Se pudriô:v.g.Huevo?	Necatanca?
Si.	Tecaque yagua,no, iquepra.
Quando se pudra.	Necatanepuirao.
Lo pudrirà,aguazero.	Conopo necatanepianen.
Lo he defendido,ô vengado.	Guancaz,no,à ancapra,ô zácapra
Defiendele.	Ancac.
Vengales.	Ancatcon.
Estos se vengaron.	Tancaz natez mecham.
Quando.	Zancarao,ô zamocarao.
Quien hos venga?	Anec ancatcon?
Tu te vengaste?	Mazancanca?
Si.	Guazancaz,no,azancapra.
Vengate.	Azancaque,no,catazancay.
Està vengado.	Taguazancan.

Has desleido:v.g.La masa para la bebida.	Mancanca?guancaze,no, azancapra.
Aquel desleyô.	Manamucan.
Deslio.	Amcaque,no,cazancay.
Quando.	Zancarao,esta,tamcaz.
De quien es la bebida?	Anecnamuquir?
Desmenuzaste:v.g.La arepa para dar las miajas à los pollos?	Mancopoyanca?
Si desmenuzê.	Guancopoyaz,no,anancopapra.
Desmenuza.	Amcopoc,no,azancopoy.
Quando.	Zancopoyao.
Està desmenuzado.	Tamcopoz.
Amõtonê,y saquê la tierra đl oyo	Guabnaz,no,anabnapra.
Sacala.	Abnac,no,cazabnay.
Quando.	Zabnarao.
Aporquê:v.g.El tabaco.	Ypiaruntaz,&c.
Tostê:v.g.Maiz en el aripo.	Guayuyaz, no, anayopra,ô anayupra.
Tuesta.	Ayuc,no,cazayuy.
Quando.	Zazurao.
Tuesto para mi.	Vnayuguyotpe.
Afeaste alguna fealdad?	Meyeyuyanca?
Si lo afee.	Gueyuyazmuen,no,eneyupra.
Afealo.	Eyuque,no,queyuy.
Te lo afeõ.	Ayeyuyan.
Es cosa fea.	Eyucte yagua.
Està despreciable.	Teyuze.
Te lo comiste todo lo q̃ tenias?&c	Temereca guacnepian?
Si lo comì.	Quenguacnepiaz, no, enguacnepupra.
Comelo.	Guacneque,no,caguacr epui.
Està comido.	Tuacnepche.
Baylaste.	Mamananca?
Si baylê.	Vmanaz,no,imanemupra.
Bayla.	Amanenque,no,camanemui.

Quan-

Quando.	Vmanarao, à imanenche.
Cantaſte?	Muguarimianca?
Canta.	Aguarenque, no, caguaremui
A cantar.	Iguarenche, canto, guarer.
V.g. Desbocaſte el cuchillo?	Miyacanca?
Si.	Yecaz, no, yecapra, ô yepra.
Desbocalo.	Yecaque, no, quezecay.
Eſtà desbocado.	Tiecaz.
Endereze: v.g. La boca de el cuchillo.	Yocozcaz, no, enyocozcapra
Endereza.	Yocozcac, no, quezocozcay.
Quando.	Yocozcarao.
Aparte traſte: v.g.	Guemincaz, no, enemincapra
Apartalo.	Emincaque, no, quechemnicay.
Quando.	Chemnicarao.
Eſtà apartado.	Temincaz.
Yo me aparte.	Quechemnicaz, no, quezẽnicapra
Apartate.	Quechcmnicaque, no, quezẽnicay.
Quando.	
Templaſte, ô fortaleciſte el tendal: v.g.	Mupuecranca?
Si lo temple.	Ipuecraz, no, quenpuequepra.
Aprietalo.	Apuecrec, no, quezpuecrey.
Quando.	Ipuecreyao.
Eſtà fuerte.	Tepuecrez.
Te has pueſto, ô aſſentado ſobre almohada, ô ſilla? v.g.	Mazamaneanca?
Si me aſſentê.	Guazamaneaz, no, azamanepra.
Aſsienta.	Azamanenque, no, catazamaney.
Quando.	Catazamanerao.
Me echarê?	Vchamanezca?
Tienes tal aſsiento?	Tazanque camanay?
El aſsiento del niño.	Micotazan, no, azamupra.

Me

Me he veſtido, ô pueſto ropa.	Guozpontaz, no, ezpontepra.
Viſtete.	Expontec, no, cozpõtey.
Quando.	Ozponterao.
Eſtà veſtido.	Toozpontez.
El que eſtà veſtido.	Tuponque, &c.
Me deſnudẽ, ô quitẽ veſtido.	Guozponcaz, no, ozponcapra.
Deſnudate.	Ozponcaque.
Quando.	Ezponcarao.
Eſtà ſin veſtido.	Tozponcaz.
Quien lo aſſento, ô ajuntô?	Anecnapotan?
Yo le puſe, ô pegue.	Guapotaz, no, anapotepra.
Ajuntalo.	Apotec, no, cazapotey.
Quando.	Zapoterao.
Eſtà aſſentado.	Tapotez.
Quien lo quitô, ô deſapegô?	Anec, naponcan?
Yo lo quitẽ.	Guaponcaz, no, anaponcapra.
Deſapegalo.	Aponcaque, no, cazaponcay.
Quando lo deſapegue.	Zaponcarao.
Deſapegado.	Taponcaz.
Quien te lo apegô?	Anecpuec nazaponcan?
Tu lo apegaſte.	Epuec, ô epueymaz aponcan.
No lo apegô.	Azaponcapra.
Quando ſe te apegue.	Iguazaponcarao.
Eſtà apegado.	Taguazapueche.
Apegado.	Azapona.
Se deſapegô.	Manazapucan.
No ſe deſapegó.	Azapucapra.
Quando lo deſapegue.	Iguazapucarao.
Eſtà deſapegado.	Taguazapucaz.
He maſcarado, ô ſuciado	Ycorozmaz, no, ycorozmapra.
Aquel maſcarado.	Moncorozinan.
En maſcara.	Ycorozmac, no, cozcorozmay.
Quando.	Ycorozmarao.
Maſcarado.	Tocorozmaz.

Lo he desmascarado, ô lauado.	Ycorocaz, no, encorocapra.
Està lauado.	Tocoracaz.
Estoy alegre.	Guazapaz, no, azaapapra.
Tu te alegras.	Mazapaz.
Aquel se alegra.	Manazapan.
Alegrate.	Azapac, no, catazapay.
Quando.	Yaguazaparao.
Se alegra el aguazero.	Conopomuenzarpan.
Contento.	Charpe, ô charpenone.
El contento.	Zerpon.
Servì.	Ipiriptaz, no, enpiriptepra.
Sirve.	Ipiriptec.
Quando.	Ipiripteyao.
Està.	Tipiriptez.
El sirviente.	Pirian.
Me he blanqueado.	Vyarimuntaz.
Emblanqueate.	Ayarimutnanque, no, cayarimut.
Quando.	Ayarimutnamuirao.
Està blanco.	Tarimutne naz.
He rebuelto: v.g. Assador, ô muela	Guacrimaz, no, acrimapra.
Rebuelve.	Acrimac, no, cazacrimay.
Quando.	Zacrimarao.
Està rebuelto.	Tacrimac.
Me he mecido, ô columpiado en la amaca.	Guataquirimaz.
Tu te meces.	Mataquirimac.
Mecete.	Ataquirimac.
Esta meciô.	Taguataquirimaz.
Està dando bueltas al derredor.	Teguezenicrimaz.
Le lleuê bolteando à la redonda.	Guacamaz.
Dàle bueltas.	Aquamac.
Està bolteado.	Taquamaz.
Acortaste el cabestro? v.g.	Maguazacurumanca?

Si lo acortê.	Aguazacurumaz, no, aguazacurumapra.
Acortale.	Aguazacurumuec, no, quezaguazacurumuey.
Eſtà acortado.	Taguazacurumuez.
Secar carne al Sol: v.g.	Zanonopuir.
El inſtrumento, taſajera: v.g.	Zanonoptop.
Tuuiſte verguença?	Muepuzmanca?
Si la tuue.	Vepuzmaz, no, apueſmepra.
Eſtà vergonçoſo.	Teguepuezmuez.
Hiziſte punta al cuchillo? v.g.	Mupotuptanca?
Si apuntê.	Ipotuptac, no, quenpotuptepra.
Apuntalo.	Ipotuptec, no, quezpotuptey.
Quando.	Ipotupterao.
Eſtà apuntado.	Tupotuptez.
Puntiagudo.	Tupochacre, ô tupotque, no, ipo(tipra
Lo deſpuntaſte?	Nopotecanca?
Si lo deſpunto.	Monopuricã, no, apotecapra.
Deſpunta.	Ipoticac, no, quezpotecay.
Quando.	Ipoticarao.
Eſtà deſpuntado.	Tupotecaz mana.
Creciô la raiz: v.g. De la batata?	Nuputanca?
Si creciô.	Mupuptan, no, opotuptepra.
Quando.	Iyoguopotupteyao.
Eſtà grueſſo.	Tuopuptez.
Creciô: v.g. La planta?	Nunuanca?
Si.	Mononuan.
Crece.	Eunuac.
El que crece.	Inuanecney, ô yaguaramaney.
Molì: v.g. Tabaco, ô harina.	Guapoyaz, no, anapopra.
Muele.	Aapoc, ô apapocpue, no, cazapoy.
Lo moliſte?	Mapoyanca?
Muele gordo.	Tamneca apapocpue.

Quan-

Quando.	Zapoyao.
Molido.	Tapochen.
Despreciaste su dadiua.	Ineurmare metmenaz.
No le agrada.	Inetmena.
Quando lo desprecié.	Inetmenemuir.
Yo lo desprecio.	Vcheguetmenaz.
Tiro el tendal del arcò?	Tacapra yepnan, no, epnapra?
Tirale.	Ebnac, no, quezepnay.
Quando.	Zepnarao.
Està tirante.	Tepnaz.
Escarbô: v.g. El tiro la tierra?	Nazamuquianca?
Si la escarbô.	Manazamuquian.
Escarbala.	Azamuque, no, catazamucui.
Quando.	Guazamucurao.
Està.	Taguazamuche.
No lo està.	Azamucupra.
Le amagô à pegar.	Cupan, no, enucpapra.
Le amagaste?	Mucpanga?
Si.	Yucpaz.
Amagale.	Yuupac, no, quezupay.
Quando.	Yuparao.
Està amagado.	Tuupaz.
Me mandô dar comida.	Vipaz, no, yupapra.
Mandale.	Vipac.
Està mandado.	Tupaz.
Tuuiste embidia?	Maguazanecanca?
Si le tuue embidia.	Yaguazaguanecaz.
Embidiale.	Aguazaguanecac, no, quetazaguanecay.
Quando.	Yaguazaguanecarao.
Està embidiado.	Taguazaguanecache.
Has comprado?	Menecanca?
Si comprē.	Guenecaz, no, enenecapra.

Vẽ à comprar.	Enenecata,no,quezenecay.
Quando.	Zenecarao.
Eftà comprado.	Tenecazen.
A cerca fu comprador fue.	Teguezenar opiecamontan.
Quitẽ la leche de papaya:v.g.	Ipucraz,no,ipuquepra.
Aquel la quitò.	Nupucran.
Exprimela.	Ipuerec,no,quezpucrey.
Quando.	Ypucreyao.
Eftà exprimida.	Tupucrez.
Eftà con leche.	Tepucrene.
Decantafte olla?v.g.	Miripanca?
Si la decantẽ.	Quiripaz,no,iripapra.
Decantala.	Yripac,no,quiziripay.
Quando.	Chiriparao.
Efta.	Tiripaz,ô tiripque,no,tiripepra.
Hizifte cortefia,ô te inclinafte?	Meprefuanca?no,eprefuepra.
Si la hize.	Gueprefuaz.
Haze cortefia.	Eprefuec,no,queteprefuey.
Quando.	Eprefueyao.
Efta inclinado.	Teueprefuez.
Te retirafte mas adentro?	Meyenpueranca?
Si me retirẽ.	Yenpueraz,no, enpuerepra.
Retirate.	Eyenpuerec,no,quezenpuerey.
Eftà retirado.	Teguenpuerez.
Retiralo allà.	Epeneuque,ô epenec,&c.
Remojafte maiz?v.g.	Memuenepianca?
No.	Enemuenepupra.
Remoja.	Emuenenque, no,quezemenepui.
Quando.	Zemenepuirao.
Remojado.	Temuenecche.
Remojafte fopa,ò mazì?v.g.	Macupianca?
Si remojẽ.	Guacupiaz,no,anacupipra.
Remoja.	Acupque.
Quando.	Cacupirao.

Remojado. (mojo.	Tacupchen.
Hincharse el grano de mazi, a re-	Yzchotar, ô ychotar.
Pusiste: v.g. Las cuerdas, ô gico?	Maguactanca?
Si las puse.	Guaguactaz, no, anaguactepra.
Ponelos.	Agnactec, no, quezaguactey.
Los pone.	Chaguactepuec, esta, taguactez.
Quitaste la tal cuerda, ô gico?	Maguanca?
Si la quitê.	Guaguacaz, no, anagucaprezque.
Quitalos.	Aguacac, no, quezaguacay.
Quando.	Zaguacarao.
Te has hinchado?	Auranca?
Si.	Guouran, no, aucrepra.
Hinchate.	Auuorec, ô auotac, no, coutay
Quando.	Auoreyao.
Està.	Tauorez, ô tauoze, ô tuore.
Le haze barriga la comida.	Yaguaguotar, o iguotar.
El arroz te embarrigarà.	Auoronen.
Estàs ahito.	Tizquipche guaz, no, izquipupra.
Porque no ahite.	Quetezquetne.
Quando se ahite.	Ezquipuirao, ô izmuetar.
No te ahites.	Quetezmuetay.
Se embarrigô.	Iguzeputani.
Està ahito.	Menezquepianene.
Enjuagaste vaso? v.g.	Mucurmanca?
Si lo enjuaguê.	Icurmaz, no, encurmapra.
Enjuaga.	Ycurmac.
Quando.	Ycurmarao.
Està enjuagado.	Tucurmaz.
Enjuaga votija, v.g.	Guecchimaz, no, enechimapra.
Enjuaga.	Chimac.
Quando.	Zezimarao.
Està enjuguado.	Tecchimaz.
Està sobervio?	Natacomanca?

Si

Si lo eſtà.	Manatacoman,no,atacomapra.
Yo lo eſtoy ſoberuio.	Guatacomaz.
Eſtalo.	Atacomac,no,catatacomay.
Quando.	Taguatacomarao.
Eſtà ſobervio.	Taguatacomazen.
Eſtàs compaſsiuo,ô laſtimoſo?	Tonucaz,camanay?
Eſtà compaſsiuo.	Tonutcazen mana.
Eſtàs triſte?	Mapanamianca?
Si lo eſtoy.	Vpanamiaz,no,ipanapamupra.
Eſtà triſte.	Apanapanque,no, quepanapamui
Quando.	Apanapamuirao.
Eſtà triſte.	Tupanapanche.
Eſtàs triſte?	Mayaraquapamianca?
Si lo eſtoy.	Yaraquapamiaz , no , araquapamupra.
Entriſtezete.	Araquapanque, no , cayaraquepamui.
Eſtemos triſtes.	Quetaraquapanten.
Triſte.	Araquape,no,araquapepra.
Lo he entremetido entre ellos.	Zaparaca tiryaz.
No lo puſo.	Zaparacapra.
Entremetelo.	Zaparacac,ô aparacac.
De entre ellos.	Chaparaycomiao.
Azia eſte.	Meche carapona.
Te cortô yerva?v.g.	Ymuecanca?
Me cortô.	Vmuecan,no,vmuecapra
Guardate no te cortes.	Emuecanen.
Quando.	Imuecarao.
Eſtà cortado.	Tumuecaz.
Se templô el dolor,ô ardor? v.g.	Numetanca?
Si ſe templô.	Munmetan,no,inmetaprà.
Template.	Imetanepque,no,quizmetanepui.
Dexa que ſe temple.	Numetea apon.
Quando.	Imetarao.

Eſtà corregido.	Menmetaz,ô tumetaz.
El perro morderà de brauo.	Ymetachin.
Eſtà enojado.	Metaz,ô tumetaz.
Me ha repleto, arroz.	Aroz vyereman, no,eremapra.
Aquel eſtà repleto.	Meremetaz.
Eſtà.	Teremaze.
Le quitaſte,ô tiraſte el pelo?	Mupupnecanca?
Si le quitê.	Ypupnecaz,no,ypupnecapra.
Quitale.	Ypupnecac,no,quezpugnecay.
Quando.	Ypugnecarao.
Eſtà quitado.	Tupupnecaz.
Pelaſte?	Mupumudcanca?
Si pelê.	Ypumutcaz,no,ipumutcapra.
Pela.	Ipumutcac,no, quezpumutnecay.
Quando.	Ipumutcarao.
Eſta pelado.	Tupumutcache.
Gritaſte, ô vozeaſte?	Montaricoquianca? (pra.
Si gritê.	Guontaricoquiaz,no,entaricucu-
Grita.	Omtaricoque,no,quontaricoqui.
Eſtà gritando.	Tuntaricochene.
Quiere gritar.	Motarizpen.
Yo he ſudado.	Vyaramoctaz,no,aramucupra.
Suda.	Ayaramuctaqueno.
Quando.	Aguaramuctarao.
Eſtà ſudado.	Taramuquene.
Yo miſmo me he fatigado, y ſudado.	Guazamucaz,ô guazaramucaz.
Yo enturbiê,ô enſuciê el agua.	Ycutudnaz,no, ycutupnapra.
El pato la enturbiô.	Patonucutudnan.
Enturbiala.	Ycutudnac, no, cuzcututnay.
Quando.	Ycutumneyao.
Eſtà turbia.	Tucutnenaz.
Porteaſte,ô acarreaſte: v.g.Maiz?	Mazumnanca?
Si lo acarree.	Guazumnaz,no,canazumnapra.

Aca-

Acarrea.	Azumnac, no, cazacumnay.
Quando.	Zazumne.
A acarrear.	Yazumnaz.
Lo has ſubido à barbacoa?v.g.	Muenucnupiania?
Si ſubì traſte:v.g.	Guenucnupiaz, no, enuinucupra.
Subelo.	Enucnuque,no,quezenucnupui.
Quando.	Zenucnupuirao.
Eſtà ſubido.	Tenucnupze.
Te enſuciaſte la cara?	Mepueranca?
Si me enſuciê.	Tu,mepueraz,yo,vpueraz,no,en-puerepra.
Enſuciate.	Epuerec,no,quezpuerey.
Quando.	Ypuereyao.
Eſtà ſucio.	Tupuerez.
Me ſuciô la cara.	Vpueran.
Texiſte:v.g.el pezuelo alguayuco	Mucamianca?
Si le texì.	Yucamiaz,no,quenucamupra.
Texele.	Yucamucque,no,quezucamuy.
Eſtà texido.	Tuccanche.
Eſtàs preñada ô con barriga?	Nubebtanca?
Si.	Ibectaz,no,ibectapra,ô ibecapra.
Aquella eſtà preñada.	Menebebtan.
Quando.	Ibebtarao.
Eſtà preñada.	Tebebtaz,ô tuenenaz.
Has deſbarrigado,ô parido?	Muguetcanca?
Si deſbarriguê.	Ibetcaz,no,quenbetcapra.
Deſbarriga.	Ibetcac,no, quezbetcay.
Quando.	Ibetcarao.
Eſtà.	Tuebcaz.
Quien deſtrozô,ô deſpedaçô carne,ô vña?	Anecnipracar?ô nipracan?
Yo la deſtrozê.	Ipracaz,no,quipracapra.
Aora ſe deſtrozô vña:v.g.	Monoprocan.
Deſpedaça.	Ipracac,no,quizepracay.

Quan-

Quando.	Ipracarao.
Està.	Tiprazaz.
Yo he destrozado, ô derribado el arbol.	Yupracaz,no,epracapra.
Aora se destrozarà.	Chaguana yeguopracar.
Se raxarà.	Ipracachin.
Despedaza.	Yupracac,no,quezupracay.
Està.	Teguepracocche.
Despedaçarê yo?	Iprococuzca vche?
Si,destroza.	Iprocoque,no,quiuprocoy.
Quando.	Iprococurao,no,enprococupra.
Lo advertiste,ô auisaste?	Metuaremanca?
Si le auisê.	Guetuaremaz,no,etuaremapra.
Adviertelo.	Etuaremac,no,quezúaremay.
Quando.	Eguetuaremarao.
Està.	Teguetaremaz.
Has lauado las manos?	Mezemiatanga?
Si me lauê.	Guezemiataz,no,ezemiatepra.
Lauare.	Azemiatec,no,quezemiatey.
Quando.	Yuezemiaterao.
Estàn lauadas sus manos.	Teuezemiatez.
A lauar manos.	Chemiateche.
El lauador de manos.	Chemiatetop.
Lo has atajado?	Iparaguazcaz.
A mi me atajas.	Cunparaguazcaz.
Quando ataje.	Iparaguazcarao.
Has obrado maldad? &c.	Mamachiquianca?
Si he hecho maldad.	Imachicaz,no,imachicapra.
Obra mal.	Amachicac,no,cazmachicay.
Quando.	Imachicarao.
Està hecho lo malo.	Tamachicaz.
El mal,ô malicia.	Machir,ô machite,ô machine,no machipra.
Grande maldad.	Ymachirirpan.

Has toſido? — Muguenquetecanca?
Si toſo. — Guenquetecaz, no, enquetepra.
Toſe. — Enquetecac, no, quetequecay.

Te faltô el reſuello, ô te açoraſte? — Muenquetzanca?
Si me faltô. — Guenquetecaz.
Ahinas penſê ahogarme. — Quenquezepraz.
Ahogate. — Eunquetque, no, quetenquetey.
Eſtà altorado. — Teguenqueze, no, enquetepra.
Porque no ſe ahogue. — Ezunquetnen.

Te laſtimaſte las narizes? — Mezeunacmanca?
Si me laſtimê. — Guezeunazmaz, no ezeunacmepra
Laſtimate. — Ezeunacmuc, no, q̃tezeunacmuey
Quando. — Eguezeunacmuerao.
Te laſtimaràs. — Mezeunacmuechin.

He endido: v.g. Coa. — Ibcozaz, no, obcotopra.
Yende. — Ibcoque.
Eſtà endido. — Tuacche, ô tuogcoche.

Yo acerco: v.g. Traſte. — Iproquiaz, no, anabrocupra.
Acercale. — Ibroque, no, quezibrocui
Quando. — Ibrocurao.
Eſtà acercado. — Tibrobche.

Aora mamantô: v.g. El ternero. — Chaguana manacpan.

He amontonado, ô allegado. — Guaponomaz, no, aponomapra.
Amontona. — Aponomac.
Eſto cauſa romadizo. — Muequeter chonomar.

Te enfriô, aguazero? — Conopoquetman?
Si me enfriô. — Guetman, no, itmapra.
Enfriate. — Guetmac, no, quezmay.
Quando. — Ytmarao.
Eſtà frio. — Titmaz.

Quitaſte: v. g. Los guſanos de la guſanera? — Maquicanca?

Si, los quite.	Guaquicaz,no,anaquicapra.
Quitalos.	Anaquicac,no,quezaquizay.
Quando.	Zaquicarao.
Estàn quitados.	Taquicaz.
Has vigiado,ô atalayado?	Meperopianca?
Si vigiê.	Vperopiaz,no,iperopupra.
Vigia.	Teperopque,no,teperopùi.
Quando.	Teperopuirao.
Està atalayado.	Teperopche.
Voy à atalayar.	Yperopche vtaz.
Lo he azechado.	Yarazimaz,no,arazimapra.
Quando.	Yarazimarao.
El que azecha,ô vela.	Yarazeype.
Estrechaste:v.g. Paño,plegãdole?	Mequidnanca?
Si lo estrechê.	Guequidnaz,no,enequidnapra.
Estrechalo.	Equicnac.
Quando lo estreche.	Zequidnarao.
Està estrecho.	Tequidnaz,ô equine.
Hiziste la muesca:v.g. A la flecha?	Memuecranca?
Si la hize.	Imuecrec,no,enmuequepra.
Haze muesca.	Imuecrec,no,quezmuecrey.
Quando.	Imuecreyao.
Se rompiô la flecha por la muesca dentro del Indio.	Tumuecrez nepotican chotoyacà.
Rollaste tabaco?v.g.	Mamomianca?
Si lo rollê.	Guamomiaz,no, amomupra.
Arrolla.	Amunque.
El rollo.	Tamunche,ô tamunchen.
El rollito,ô cigarro.	Tamot,mio,vtamot,&c,
Cerniste?	Mumnanca?
Si cernì.	Yumnaz,no,enumnapra.
Cierne.	Yumnaz,no,quezumnay.
Quando.	Yumnayao, zaure, tenderlo.
Està.	Tumneche,ô yumnetop.

Cedaço.	Yumna.
Tocaſte reclamo,ô gamitadera?	Mamueymanca?
Si lo toquê.	Guamueymaz,no , cayamueymapra.
Reclama.	Amueymac,no,cazamueymay.
Quando.	Zamueymarao.
El reclamo de venado.	Guayquén yamueymatop.
Eſtàs pobre de caudal?	Mechitmanca?
Si eſtoy pobre.	Guechitmaz,no,echitmapra.
Empobrece.	Echitmac,no,quetechitmay.
Quando.	Eguechitmarao.
Eſtà pobre.	Teguechitmachen.
Me has condolido con tu palabra.	Amaymuryetmaz.
No me he dolido.	Yetmapra.
Duelete.	Yetmac,no,quiyetmay.
Quando.	Yetmarao.
Eſtà condolido.	Tiyetmaz,ô yetminque.
He quitado las orejas.	Ipanacaz,no,ipanacapra.
He dado de bofetadas.	Ipetacomaz,no,ipetacomapra.
Quando.	Ipetacomarao.
El le puſo mal.	Mazpe menetchan.
Lo deſpezaſte à tajadas? v.g.	Miquiripnanca?
Si lo deſpedacê.	Iquiripnaz,no,enquiripnapra.
Deſpedaza.	Iquiripnac,no,quezquiripnay.
Eſtà.	Tiquiripnaz.
El pedacito.	Tiquiripnene.
El artejo.	Iquitir.
Quebraſte,ô deſtrozaſte la raiz de el mupe,ô cuara?	Azaptucanca?
Si lo quebrê.	Azaptucan,no,azaptucapra.
Quebrele.	Abtucac,no,quezabtucay.
Quando.	Yazabturao.
Eſtà quebrada.	Taptubcaz.
Picô,ô eſcociô: v.g. Tabaco?	Caguayca namuedcanca?

Si me picô.	Guamuedcaz, no, anamuedcapra.
Picale.	Amuedcac.
Quando.	Yamuedcarao.
Eſtà picando.	Tamuedcaz.
Eſpulga,ô deſpioja.	Amuecac,à mi,camucecac.
Abrì camino.	Guamodcaz,&c.
Baxaua:v.g.El Sol,ô ſe gouia?	Nezeremanca?
Si ſe gouia.	Teguezirimaz,no,ezerimapra.
Hize mucura:v.g.	Guonubcaz,&c.
Hize eſpuma.	Gracuntaz,no, azacruntepra
Haze eſpuma .	Acruntec,no, quezacruntey.
Deſpumê.	Guacroncaz,no,nacuncapra.
Deſpuma.	Acruncac,&c.
La eſpuma,	Chacoron,
Le mande martillar:v.g. Lanceta	Guatinpaz,ô itimapraz.
Yo he martillado.	Guatimaz,no,atimapra.
Eſtà martillado,ô machucado.	Tatimaz.
El Padre los transformarà en piedra.	Patre anucreteyagua , ô tepanocrete yagua, ô tipo totononopuirconpuec.
El Sol ſe obſcureciô.	Yaguarguamamuir.
Llenarſe el pecho,ô barriga.	Yguectar,ô ibectar.
Entriſtecerſe.	Zaraquanur.
Echate, ô tiende.	Eretimac,no,eretimazpenepra.
El Loro:v.g.Pia de hambre.	Manatanpan,no,atanpapra.
Quiere piar.	Atanpazpen.
Abriſte los ojos?	Meyenutanca?
Si los abrì.	Yenutaz,no,enutepra.
Abrelos.	Eyenutac,ô enutec.
Quando los abras.	Eguenutarao.

Eſtàn abiertos. Teguenutaz.

Cerraſte los ojos? Mezenmuecanca?
Si los cerrê. Ezenmuetcaz, no, ezenmuetcapra
Cierralos. Ezenmuetcac.
Quando los cierre. Ezenmuetcarao.
Eſtàn cerrados. Teguezenmuetcaz.

Abriſte la boca? Monpatabcanca?
Si la abrì. Guõpatabquaz, no ampatabcapra
Abrela. Amptapcac.
Quando. Aguenpatabcarao.
Eſta abierta. Teguenpatabcaz.

Cerraſte la boca? Montapnuquianca?
Si la cerrê. Guontapnuquiaz, no, amptapnucapra.
Cierrala. Amptapnunc.
Quando. Aguanpatapnucarao.
Eſtà cerrada. Toguontapnuche.

He buelto veſtido, ô palo de vn lado à otro, &c. Ipebnacaz, no, ipebnacapra.
Boltealo. Epebnacac.
Aquel lo buelva. Nepedneamuec.
Quando. Guepednecarao.

Rebolviſte: v.g. El aſſador? Maguanaquianca?
Si le rebolvì. Vguanaquiaz, no, anaguanaq̃pra.
Rebuelvele. Aguanac, no, quezaguanaquey.
Quando. Zaguanaquirao.

Fuy à deſpedazar: v. g. Venado, ô ſacar diẽte de entre ellos, ô entreſacar maiz. Guayquẽparabcaz, no, enparabca (pra.
Cogiſte el maiz ſeco? Muparabcanca?
Anda à ſepararlo. Ypatabcatamiya.
No lo entreſaques. Quezparabcay.

He arrancado diente. Guenezecaz, ô yparabcaz.

Quando arranque diente	Yenezecarao, &c.
Yo arranco las vñas.	Guazamozaz.
Arrancalas.	Azamocac.
Quando.	Yazamocarao.
Yo lo he fixado en pie.	Guamenepaz, no, anamenepapra.
Fixalo.	Amenepac, no, cazamenepay.
Quando.	Zamaneparao.
Està fixado.	Tamuenepaz, ô tamuene.
Fixalo.	Ymuetetecpue.
Yo he endido: v.g. Tutuma.	Yuntacmaz, no, quenũtacmuepra.
Yendela.	Yuntacmuec, no, quezuntacmuey.
Quando.	Yumtacmueyao.
Està endida.	Tuntacmuez, ô reguecmuez.
Mira que se romperà.	Nuntacmanen.
No despedazes: v.g. Espejo.	Quezpueretay.
Me hago su camarada.	Ypahuyaptaz.
Està mi camarada, ô defiendeme.	Vpauyarpe ezque.
Defiendeme.	Cupueyezque, ô capueycó ezque.
Cuydo de algo, ô lo miro.	Yauyaneguaz, no, yauyanepra.
Cuyda de mi.	Vyanezque.
Estoy cuydando.	Vyanerpoguaz.
Està: v.g. El plantanar ahogado, y desmedrado por el mucho mõte?	Taguaguan puerecanan?
Si lo està ahogado.	Taguaguatanche.
Encoger la barriga, ô hazer el movimiento del cuerpo, quando se muele la arepa: v.g.	Guarabnarao.
Se fluyô, ô estinguiô la sangre: v.g.	Yegnetemuir.
Se asiô: v.g. Al caer el arbol de otro.	Muoneripian.

Està

Està asido.	Tagueripchene.
Se assentô: v.g. La gallina.	Manazamueneyaa.
La comida: v.g. Se me atorô en el gaznate, y me ahogaua.	Vmueriquian.
Puja fuerte, ô haze fuerça la muger: v.g. Para parir.	Teype, ytipuitierec.

Auiendo ya concluido la materia mas dilatada, y necessaria de los Verbos, y assentado lo que ya queda advertido al principio del Abecedario, del estilo, que obserua esta Nacion de Indios, en el modo de preguntar, qu esiempre lo hazen añadiendo à la voz interrogatiua, no solo la cadencia, como vsa nuestro Castellano; sino que tambien añade por final la silaba *ca*, ô *ga*, sino es quando se frassea, y habla por adverbios, que de su naturaleza ya son interrogatiuos, como: v.g. Para mandar à alguno, que vaya à alguna parte, dizen, *meutez*: y para preguntarle, si irà, añaden, *meutezca*, iràs? Y para preguntarle, quando irà? por adverbio interrogatiuo, dizen *ytiryao*, meutez? *quando iràs*. Esto assentado, y fixo, para mas comprehension desta lengua, y facilidad de entenderla, pondrê aora los adverbios interrogatiuos, y el estilo con que frassean en la conuersacion con ellos; y luego proseguirê con explicar algunos modos de frassear, para entender, y explicar algunos sentidos muy dignos de saberse, y despues practicarê ex professo, muchas frasses vsuales, y que mas le han de enseñar al fiel Operario el natural idioma de estas Naciones.

De donde es aquel.	Etitaoron, ô echeyon muec.
Adonde?	Aza? ô achama? ô eticnaca?
De donde vienes.	Echey, ô etinay mueyepiani.
Hasta adonde?	Achatiche? ô eticnacatiche?
Hasta España.	España ponatiche.
Hasta la mar.	Paragua ponatiche.
Con atencion à la comida.	Erepatiche, &c.
Por donde?	Etitema, ô etitere? ô etitayma? ô etipoma?
Por donde veniste?	Etitere mueyepian.
Por donde le mordiô perro? v.g.	Etitayma nechecan?
Por donde està nigua? v.g.	Eticonte nanichica?

En donde?	Etite?
En donde eſtuuo aquel?	Etite? nan muec?
Quando?	Etiryao? ô etipañao?
Quantos? ô quanto?	Otura?
Quantos hijos tiene?	Otura nati cencur?
Quien, ô qual?	Anec?
Quienes, ô quales?	Anequian?

Y ſuelen por eſtos adverbios ſincopar la voz del Verbo: v.g.

Quien conociô à aquel?	Anec potuyan muac?
Aquienes conocieron aquellos?	Anequian potuyato muquiã?
A quien mirô?	Anec nenean?
El mirô.	Tenean.
Aquienes vieron aquellos?	Anequian eneato muquian?
Que vê?	Eti, ô etiura?
Que ay?	Eticanan? ô eticanan?
Que dizes?	Eticare, ô etiura?
Que coſas, ô caſtas?	Eticomo?
En quê?	Etiyao, ô etizomoyao?
En que lo lleuarê?	Etiyao guarez?
En tutuma.	Tutumyao.
Con quê?	Etique, ô eticomoque?
Con que lo compraſte?	Eticomoque mecman?
Con plata.	Plataque.
Con quê inſtrumento: v. g. Lo mataſte?	Eticomoque munucman?
Con eſcopeta.	Eſcopetaque.
Con cuchillo.	Mariaque, &c.
De quê?	Eticomopuec?
V.g. De que materia hablaſte?	Eticomopuec mayanpuec mana?
De ti.	Epuec.
De voſotros.	Epuecon, ô amiamorcõpuec.
Del Padre.	Patrepuec.
De los Padres.	Patretonpuec, &c.
De quien, ô de qual?	Anecpuec?
De quien te reiſte?	Anecpuec mezeunepian?
De ti.	Epuec.
De voſotros.	Epuecon.
De los Blancos.	Toponcanpuec, &c.
A quê, ô à que coſas?	Etiguete, ô eticomouete?
Que fuiſte à buſcar?	Etiguete motan?

A buſcar comida. Erepaguete vtaz.
A buſcarte he ido. Vguete vtaz.
A buſcaros à todos. Eguetecon vtaz.
No he ido à buſcar nada. Guetepra vtaz.
He ido ſin què, ni para que. Ipanopi vtaz.
Para que, ô para que efecto? Etiyob, ô etiyope, ô eticomoyop, ô etipanpe, ô apanpe?

Los ſentidos deſtas vozes lo explican variamente: *v.g.* Quando ſe ſirue dellas, como de inſtrumento, ſe fraſſea aſsi: v.g.

Eſte medicamento: v. g. Es para curarme. Vyebibtetop.
Es para curaros. Eyebitetòconpe.
Es beſtia: v.g. Para lleuarte. Ayaretop.
Es coſa para el Padre. Patreyob.
Es para hazer caſa. Euteyob.
Es para comerſe. Tenapchen yob.
Es para mi comer. Vyereparpe.
Es para nueſtra comida. Quereparconpe.

Y quando ſignifica breuedad, vſan la voz *guete.*

V.g. Bebe aguardiente, para que ſe te quite el frio luego. Ycomichipra aguaguete aguardiente en que.

Y para que voſotros no tengais frio, bebedle. Ycomichipra aguacóguete aguardiente enchec.

Para que luego entienda. Chetar guete.
Para que crezca. Taguaruᴄtar guete.
Para que ſe acabe luego. Iguntomocar guete.
Para ir luego. Vtemuer guete.

Los ſiguientes modos de fraſſear, ſe ſuelen practicar por las vozes de los Subjuntiuos de los Verbos, acabando en la letra *r*, y la final *aò*, la ſuelen omitir, ô conuertir en alguna otra diccion, ô voz, que pide la fraſſe.

V.g. Sino huuieras venido. Yepupra aguapore, &c.
Mira ſi viene Franciſco. Frãciſco gueyepuir enec.
Anda pregunta ſi ſe fue. Yutemuar echitata.
Sabes ſi Iuan ſaliô, ô ſe fue? Iuan guaᴄtar ayaguacanani?

Ya ſe fue.	Actaz,ô tactaz.
No sê ſi ſe fue aquel.	Yutemur conpotupra guaz.
Mira ſi eſtà aì.	Moyagua enec.
No pienſes que te has de morir.	Oropuir quiziprey.
Aquel dixo,que muriô Iuan.	Iuan ropuir manacaraman muec,
Dixo aquel,que tu auias muerto.	Oropuir manacaraman muec.
Aquel dixo, que me auias venido à ver.	Vyeneche egueypuir manacaraman muec.
Oì,que auias de venir.	Egueyepuir chetaz.
Tu quieres que me vaya.	Vtemuer ipenemaz.
No quiero que te vengas.	Egueyepuir penepra guaz.

Y tambien à eſte modo:v.g.

Voſotros dezis,q̃ os engañamos.	Amna ayaguzmarcon paramacaramatez.
Dixome el Padre, que fuera en vn dia.	Tibinſiſima ychemanpatre.
Dixome el Padre,q̃ fuera con êl.	Patre vyamanchaquerqueuten.
Dile à Iuan,que venga mañana.	Cocoro Iuan chia yegueyepuir moneca muec mayunpaz.
Dile à Iuan,que el Padre le embia eſto.	Iuan vya chen Patre manoropancacheque.

Y para ſignificarſe las vozes, *que importa*, ô *pues, que importa*, ſe ſuele fraſſear aſsi:v.g.

Que importa,que te vayas?	Eticaychir eutemuer?
Que importa,que vayas.	Teure eutemuer,ô teureyche
Que importa,que aquel vaya.	Teure netamueya muec.
Que importa, que buelva, ô llegue acà.	Teure nemequ-a.
No importa,que eſtê aì.	Teure monechia.

Y eſta voz *por què*, ſuelen fraſſearla aſsi:v.g.

Porque aquel eſtà contigo,ſabe.	Muec aopiaotagua puecchaguamana.
Porque andas mucho,eſtàs desfallecido.	Copuoytazin agua puec equepenemaz.

Porque ſabes rezar, te quiero. Rezado ayaguapuec opunuaz.

Y para el futuro en *rus*, ſe ſuele colocar *Peyaguapuec*: v.g.

Triſte eſtoy, porque te has de ir. Eutemuerpe yaguapuecaraquape guaz.

Porque no truxiſte agua, eſtoy enojado contigo. Amùere tuna yenepùb narpuec canipe guaz.

Porque voſotros no aueis traydo el agua, eſtoy enojado. Tuna eyepugnarconpuec canipe guaz.

Porque es palabra de Dios, la aueis de tener por cierta. Dios nacaramarpe yaguapuec chepuerinpetirtec.

Deſpues. Tupurpe, ô po.

Eſta tal voz, deſpues ſe explica por varios modos: v.g.

Deſpues de yo muerto. Vropuitpo, ô vruptupurpe.
Deſpues de muertos voſotros. Oropuitconpo.
Deſpues de Miſſa. Miſſa tupurpe.
Deſpues de aquello. Muene tupurpe.

Auia de.

Eſtà voz ſe ſuele ſignificar por la voz de ſubjuntiuo, colocando en lugar de la final *ao, pere*, ô *puere*, ô *pore*, ô antecederle à la voz de el nombre, *manapore*: v.g.

Yo auia de ir mañana. Cocoro vtemuerpuere.
Ayer auia de auer venido. Guamanapore vehegueyepuir.

Huuiera, ò auia de.

El primer romance *huuiera*, ſi entra ſolo en la oracion, ſe dize por el ſubjuntiuo, à eſte modo: v.g.

Si yo huuiera eſtado aqui. Taguayao vche.

Pero ſi entràren los dos ſentidos entonces en el ſegundo, ſe explica por el futuro, bolviendo la final *chin*, en *rinpore*: v.g.

Si

Si yo huuiera eſtado aqui, lo huuiera flechado.	Taguayao vche tuguerinpere
Tu.	Muguerinpere.
El.	Muereguerinpere.
Si lo huuiera viſto, lo huuiera flechado.	Cheneyao vterinpere.
Si lo huuiera viſto, huuiera ido.	Cheneyao vterinpere.

Pero en eſte caſo las vozes de *Guaz* varian: v.g.

Te huuieras caſado.	Taguayao penare caſarope mecherinpore.
Yo.	Guecherinpore.
Aquel.	Echerinpore.
Vos.	Mecherinpore, &c.

Aunque, ò Por eſſo miſmo, auia de.

Las primeras vozes ſe explican por el ſubjuntiuo; y en lugar de el *yao* final, ſe coloca *pueca*? interrogatiuo; y entonces las otras vltimas vozes ſe explican por las del futuro, bolviendo la final *z*, en *r*, v.g.

Pues aunque tu fueras, lo auias de lleuar?	Eutemuerpueca marer? ô munipuequemaca marer?

Y al dicho romance *aunque*, le acompañã otros modos de fraſſear: v.g. Replicandole à alguno, que no ha de hazer tal coſa, aunque quiera, ſe añadirà à la dicha voz de futuro *puere*, ô *pore*: v.g.

Aunque tu lo huuieras flechado: no lo auia yo de traer.	Muguer puere quenepupra guaz.

Pero en eſte caſo, las vozes de *Guaz* ſe varian: v.g.

Yo.	Guechirpore.
Tu.	Mechirpuere.
Aquel.	Echirpore.
Los dos.	Quetechirpore.
Noſotros todos.	Quetechirconpuere.
Vos.	Mechirconpuere, &c.
Aunque tu vayas, yo no he de ir.	Otetemuerpuere vchechepraguaz

Pues

Pues aunque no quieras morir, moriràs ſin remedio.	Oropuir penepra yaguayaguere oropuir,&c.
Antes que yo viniera.	Vche yeyupra.
Antes que yo trayga agua.	V che tunà enenupra.
Primero que vayas à tu conuco, vendràs à verme.	Guapo vyeneche egueyepuir mue neyao guanapona eutemue.
Antes que vaya à Cumanà, vendrê primero à verte.	Cumanãtaca chepra guazpo eyeneche gueyapuir vche.
Eſtando yo para ir à Cumanà.	Cumanantaca vtechedpe.
Voſotros,&c.	Cumanantaca,ô techedcompe.
Acaſo has ido à Cumanà?	Cumanãtaca paracâmotan,ô motanna Cumanantaca?&c.
Eſtà ſin temor.	Arazimbra ezque,&c.
Vê advertido,ô con cuydado.	Tagua iche,ô meutez.
Eſtà advertido.	Tagua ezque,&c.
Eſtà al lado izquierdo.	Poyuin mez.
Los que viuen vezinos à aquellos.	Muquian vinon.
A la vanda de allà del rio:v.g.	Iratoyaca.
De alli de la otra vanda.	Iratoy.
Maiz para ſemilla.	Ayaztichen yepo.
Para mi ſembradura.	V niri yop,ô nati yop,ô vnaterpe
Para mi muſica.	Vneterpe.
Para ſalar la olla.	Erine netirpe.
Damele para mi,animal caſero.	Vyequinpe onopuizpue.
Dame à mi tambien.	V yare onquepue.
Eſtais aqui?	Taremaca, ô tacamatie?
Si,aqui eſtamos.	Tapuere.
Aqui ſolamente eſtarê.	Taguamavze.
No buſco.	Guetepra,ô pitepra,ô iguetene.
Por nada.	Panopi,ô pueq̃pra,ô tetpurpuec.
Nos azotaràn.	Caripotezcon.
Nos eſpantaràn.	Carezpatezcon.
Nos mataràn.	Quemuetezcomon.
Me pegarà.	Vcmanen.
Te pegarà.	Ocmanen.
Le pegarà.	Zocmanen.
Me flecharà.	Vguenen,ô vgue.

Me flecharàn.	Vguecon.
Mira,que te azotarà.	Ayar ipocnen.
Que te matarà.	Orobcanen.
Que te morderà.	Eyechecanen.
Que te comerà.	Eyenapnen.
Que te caeràs.	Eyenanen.
Que te verà.	Eyenenen.
Te fornicarà.	Yocnen,à êl,zocnen.
Te desbrazarà.	Ayapuecatenen.
Que te pisarà.	Ayatapanen.
Que te arrojarà.	Ayazapamanen.
Que te engañarà.	Ayaguzmanen.
Me pegarà.	Vpacocnen.
Te matarà del todo.	Ayaticanen.
Lo matô.	Natiecan.
Me pegô.	Vpacoquian.
El inquieto,ô rebolvedor.	Cotomaton,ô cotomate
No inquietaràn.	Cotomatepra yaguacon.
Todas estas cosas visibles, ô invisibles.	Temeerencon, enenercõ, enenercomnariyaquer.
Mucho de quererle,y no le vês.	Ypunetamnare enepra maz.
Tambien esto.	Enirere,ô senere
No mas que esto.	Enirima.
No mas que aquello.	Muenirima.
Esto?	Enica?
A esto.	Enyaca.
La comida.	Terepac.
Dàmele para comer.	Vmuiparonque.
Para mi comida.	Vymepe,ô vyotpe.
El fruto.	Tepec,ô teperec,ô teperequene.
Corta por medio.	Acsaron icartecay.
Corta por el lado.	Chetpipay aquetque.
Y quien serà?	Anecinma,ô anecmaaquen.
Y tu?	Amaqueen?
Y yo?	Vche maaquen?
Y yo irê?	Vtezquen?
Quien serà.	Anecpa,ô anecpamue?
Y que es aquello?	Anec comoquen?
Que cosas?&c.	Aneecomo?

Esso

Esto es porque,&c.	Ezquet.
Para juntarlo.	Yeponanpe,ô choponane.
Digo mas.	Vcani mare.
Lo dirê?	Vcapayca?
Lo dixe.	Vcaype,ô vcazpue.
La sacadura.	Idcadpur,denigua,chicaẽcadpur.
Lo dì.	Tuyan vze.
Fuy.	Vtan vze.
No se puede entender.	Eetan,ô etataniné.
Espera.	Aponpue,ô emenapen.
Vamos.	Maytama.
Estàs bueno?	Pocomecamanay?
Si, bueno.	Pocomano.
En mejorando.	Yeuretarao.
Està mejorado.	Teguenpuetarpuec.
Estoy mejorado.	Quenpuetarpuec.
En templandose el dolor de ojos.	Vnurmetarao.
Como quien?	Anecca,ô aneccare,ô aneccomo?
Aquellos.	Muquiamoro.
Nosotros.	Vchecomo.
Y entonces.	Muniyaguere.
Luego entonces.	Pare moneyao.
Apriessa esso.	Muerepare.
Vê mas apriessa.	Aquechepan iche.
Poco à poco.	Arannema,ô tomopra.
De esso.	Muercenay.
De aquello.	Muenpuey.
Azia allà.	Muenpona,ô muentaca.
A esto señalando.	Entaca.
Aì mismo.	Morete.
En esso.	Moretao.
Por esso.	Moretema.
Por essas cosas.	Muereconte.
Por aquello.	Muenconte.
En este mesmo lugar.	Enite,ô enitema.
Mi camino.	Yazamar.
Otra cara.	Teuitoper.
Està no mas que en esto.	Enuima ezque.
Estàs preñada?	Guenitpecamañay,ô tuecreca?
No.	Ibecupra.

El viudo.	Iguanetpur.
La viuda.	Ipuetepur.
Eſtàs caſada?	Tuaneccamanay?
Eſtàs caſado?	Tuguerizque camanay, ô tuputcamanay?
Si eſtoy caſado.	Tipiaguaz, ô tuguerizqueguaz.
Si eſtoy caſada.	Tuaniqueguaz.
No eſtoy caſada.	Iguanepuin vze, ô iguanepra.
No eſtoy caſado.	Yguirichipraguaz, ô ipuitepra.
El caſado.	Tuguerizquen, ô tupien.
La caſada.	Tuanequen.
Sin muger.	Ipuetepuin.
Ca ſate Maria: v.g.	Iguanetac.
Caſate Pedro: v.g.	Ypuetetac.
Sea eſta tu muger.	Epuitpe nechia meche.
Los de la punta.	Ypotayoncon.
Los de alli.	Montaonocon.
Los de allà.	Miyonocon.
Los de tu caſa, û de aqui	Apatayoncon, ô atayon.
Los de aqui.	Taronocon.

Y del que no reſide, ô eſtà de paſſo, ſe ſuele fraſſear aſsi: v.g.

El Padre Miguel eſtà en Cumanà?	Patre Miguel Cumanantacanan?
Si eſtà en Cumanà.	Cumanantacamana.
En Eſpaña ay vino.	Eſpaña puey vino mana.
En mi caſa ay miel.	Vpatayguane mana.
No mas que baylar.	Tumanema.
Solos los malos iràn al fuego.	Mazpantonoma apotqaca itumuecon.
Yo miſmo.	Vre.
Tu miſmo.	Eure, no, eurepra.
El miſmo.	Teure.
Ellos miſmos.	Teurecon, &c.
Yo tambien.	Vchere.
Yo tambien lleuê.	Guareazere.
Aquel tambien lleuô.	Manareanere.
Aquellos tambien lleuaron.	Manareanatore, ô manareatoguere.
Tambien lo dixe.	Nacaramayre.
Yo tambien irê.	Vtechire, ô vtechirin.

Lleua tambien.	Arequere.
Para que yo tambien vaya.	Vtemuer yaguere.
Para lleuar tambien.	Charechedpere.
A lleuar tambien.	Charechere.
Tambien entonces.	Muniyaguere.
Con êl.	Taquer.
Y con el ya nombrado.	Yaque.
Està enojado conmigo.	Mazpenani huya.
A ti.	Euya,à êl,toya.
Como yo.	Vca,o vray,o vguaray,ô vca rene.
No como yo.	Vcarepra.
Es como ellos ya nombrados.	Ycaconyagua.
Tambien esto.	Enirere,ô enere.
Aquello.	Muene,ô muenere.
Todo esto.	Temerene.
Vno propiamente.	Tiuinpupra.
Ay verdaderamente mucha pulpa	Chiconpupra copueyene
Me olvido propiamente.	Yonpataopra puere.
Cayô mi olvido.	Vyenpatacamenan.
Todos dos.	Achacono.
Todos tres.	Achoroaono.
Bastantemente he comido.	Tupaguenapiaz,ô pa.
Bueno està,ô basta.	Panaz,ô paremana.
Por mi amor.	Vpuyao,ô vpunyao.
Por tu ocasion.	Epuequere.
Por nosotros.	Cupuncomiao,ô cupuecon,ô cupuerecon.
Por la ocasion.	Ipuequerecon.
No mas de por amor de Dios.	Dios puniaoma,ô puequerema.
Vê mas allà.	Miyapaniche.
Lleuo mas.	Arecmare,ô anarec.
Dame mas.	Onquepan,ô aponomac
Lleuarê mas?	Guarepanca?
Està con êl.	Ipuec ipagua.
Pontelo:v.g.Vestido.	Epueque tirque.
Lo amarrê del arbol.	Yequiz puec capuemiaz.
Estoy alegre contigo.	Epuec charpe guaz.
Por esso estàs triste?	Muerepuec araquapemaz?
Por la carne estàs gordo	Punpuec topuchemaz.
Habla con mi lengua.	Vmaymurque,mayunpuec ezque.

Ha-

Habla de mi lengua.
Habla de vueſtra lengua.
Que voz,ô habla corre por allà?

Has oìdo noticia por allà, ô nouedad?
No he oìdo las noticias.
Has oìdo hablar del Padre?
Azia donde và eſte camino?
De que ſitio?
De que caſa?
De Cumanà.
Del Alto.
De Aragua.
De que accidẽte muriô?
De camaras.
De la bebida.
No tengo dolor de muelas.
Tiene las llagas?
En donde eſtà la hinchazon?
En el pecho.
Me hinchô.
Tomad eſto.
Cata aì tu comida.
No ay que dar.
No ay companage: v g. Cazabe.
Mañana ſin falta.
No ay algo.
No ay vno ſi quiera.
Vinieron todos.

Sin quedar alguno.
He venido à mas no poder.
Ellos vinieron,&c.
Eſtà acabandoſe.

Con ſer yo blanco, hablo vueſtra lengua.

Vmaymuryay mayunpuec ezque.
Amaymurconyaz,&c.
Etinani mayun miye, ô eticomonan mayun muenipo, ô etiuranan mayun miye?

Mayun canan munipo?
Zacarer con etapra guaz.
Patre puec mayuncametan?
Eticnacan chen azama?
Anec patacan?
Anec yegutacan?
Cumanantacan.
Atoyacan.
Araguacucan.
Eticomonerpe noropian?
Guachuc nerpe.
Guec nerpe.
Vyepiar nerpepra guaz.
Terequircanan,ô terequiecanan?
Etitenani yaochir.
Iporopuir puec.
Voyan.
Morena.
Euayur.
Eneuroipranaz.
Itaprañaz,ô itapuripranaz.
Cocoropuerene.
Iprapuerenenaz.
Tiuinconipra manay.
Tibin moechipra temere menepiato. (pra.
Tibin moronopra,ô tibin nano-
Vpueque marene yepiaz.
Tipueque marene yepiato.
Miaparenenaz, ô miapuerene, ô miapuere.

Toponcan tamnare amaymurcõyay mayunpuec guaz.

He oìdo,que estauas enfermo.	Turaype aguachetaz, o, turayzpe ayacaramar.
Quien te dixo, que yo estaua enfermo?	Anec turaype vyacaramar?
Ya es mi maña.	Muene guaray vche.
Es tu maña.	Muene guaray amuere,&c.
De aquel.	Iguaray.
Es vuestra maña.	Muene guaraynan amiamorcon.
Assi auia de dezir.	Encayugar pore.
Lleua esto acuestas.	Amotarpo muere arec, o, ayacachirpe.
Lleua el niño en cordero.	Emuipo arec mico.
En esto de adelante: v.g. El arçon lo lleuarê.	Yacatao guarez.
Quantos dias ay de camino hasta Cumanà?	Otura sis vtene,o,vtemue Cumanantacanani?
De España acà ay dos Lunas.	España puey chie gueyepuir, o, gueyebne,achac nuna manay.
Cerca està de nosotros el morir.	Cupiaocon robne yagua.
Sino quieres ir, no te quiero embiar.	Chezpenepra agua yao conarimaz penepra guaz.
Vaya el que quisiere.	Taureren yutemuer.
Vayan los que quisieren.	Taureren yeutemuercon
No se vaya alguno.	Tibincon queuteto.
Que no lo vayan à buscar.	Yguete queteutenen.
Por aì parece que està.	Muenconte manana.
Ya por ventura se avrà ido.	Motanna.
Por ventura vendrà aora.	Yepuina Chaguana.
Aquel parece que es.	Muequena muec.
Parece que irà.	Ychezna?
Parece,o mira que viene aquel.	Muequena muenepiani.
D zid parejos.	Sense cachectec.
Son por ventura aquellos?	Muquianca muquian?
Si son aquellos.	Muequeya muquian.
Aì dentro està.	Momana chetao.
Lleualo adentro.	Chetaca arec.
Debaxo.	Zebzao.
Allà baxo.	Yebchaca.

Es-

Està lleno, vaso? v.g.	Tachecanan,o,taque,o,tuque?
No lo està.	Arepra,o,atarepra.
No puedo comer.	Enaptan.
No lo puedo tocar.	Anapuezanine.
No lo puede beber, y toco.	Guec entanine.
No puede andar.	Achentanine.
No lo puede quitar.	Edcatan.
No puede morir.	Irobtan,o,irobtanine.
Te mascullarà nigua.	Chica ayacrenen.
El gusano comiô.	Erque yacran,o,nacran.
Mi seruidor, ô criado, que haze mi mandado.	Vyanonpe,tuyo,ayanonpe.
Mandalo, &c.	Ananque.
Mandales.	Anoncon,o,areepatcon.
El siruiente.	Zanonpe.
La segunda muger.	Zayaton.
La segunda muger, que acompa-ña à la madre.	Tizanyayatonpe.
Quando dos plantanos: v.g. Estàn à natiuitate vnidos.	Zayonpe.
Montaña cerrada, ô espesura.	Ichucurpe,o, tucchucre.
Ir por la espesura.	Izchucurayere.
El accidentado.	Tinerpene.
Los andariegos.	Tazinton, no,achenbra.
No serê mas andariego.	Yazinpuin guamare.
Andariego como perro.	Tazumne pero carene.
El plato: v.g. Desportillado.	Iguazatacadpur.
El hurto.	Tinemenpar,o,temenpachin.
Lo dixo.	Tay,o,tayt,o,nan,o, nanit,o,na-net,o,caquet.
Se huyô.	Nepeyin.
Viene.	Nepianet.
Se muere.	Noropianet.
Te està buscando. (g.	Quenipiazene.
Los busca la madre, los pabos: v.	Tipchezançon,o,tizanpian.
Tu cortadura.	Anaquete.
Quien lo ha ido a traer?	Aneczezenetan?
Yo lo traygo.	Vche zezeguaz.
Vê traelo.	Amuere cheza,o,enicha.
No vayas à traerlo.	Quezezamuy.

Quan-

Quando lo vayas a traer.	Cheza oto muirao.
Yo irê a traerlo.	Cheza muechin.
Anda tu bufcale.	Meza muezima amuere.
Irê a coger fruto?	Queunecata muezcà?
Si, anda vê.	Mounecata muez.
Irê à pedir?	Queunepecacha muezca?
Si.	Menepecacha muez.
Iràs à pedir?	Enepecacha muechin?
Irê à cabar?	Ycorocata muezca?
Irê à ojear: v.g. Los pajaros?	Yutata muezca?
Irê à comer?	Quenapta muezca?
Irê à beber?	Queenta muezca?
Irê à facarlo?	Ipnata muezca?
Irê à lleuarlo?	Guareta muezca?
Irê à tomar?	Chapuecha muezca.
Dadiua de Dios.	Dios nur, ô Dios neur, no, nupra.
Mi dadiua.	Vnur, tuya, eneur.
Suyo.	Tuneur, ô yneur, ô ineurcon.
Quien cogiô la fruta?	Anec nounecar?
Quien lo enfeña?	Anec nacara mar?
Quien lo trajo?	Anec nenepuir?
Quien lo texiô?	Anec necapuir?
Quien lo torciô?	Anec nupuchir?
Has hilado?	Muecpuechanca?
Si.	Guecpuechaz.
Quando.	Chetpuechirao.
El tabaco: v.g. me laftima la lẽgua	Caguay vnurpican.
Eftà aguofo.	Tunar muen.
Eftà gordô, ô crecida la raiz.	Tumnarmuen, no, ipumbra.
Lo ha conocido.	Nuputuyan.
He venido con gana de comer carne.	Carne ennapuizpenene gueypiaz.
Pienfa que lo lleua.	Aretepeitepraz, ô menezepran.
Se leuantô.	Namiazmare.
La flecha del ternero.	Ternero guetpur.
Lo mirô.	Tenean.
Lo bufca vêr.	Meneripian.
Fuy à flechar venado, y luego incontinente fe bolviô.	Guayquen vuez vtazpore iyopo manadcan.

De donde te bolviste?	Etipuey muenetcan?
Quiere matar.	Apazcatepayene.
Estoy mirando los borrachos.	Aquiaziton enepo guaz.
Se acabô.	Notomocan.
Se cueze arepa: v.g.	Teguetiripuec.
Haze conuco.	Guanatpuec.
No seas mezquino.	Amominque quezezi.
Dàlo, quando el otro no lo sepa.	Chaguarepra onque.
Està resbaloso.	Tecreguez.
Se humedecerà el maiz.	Ayaz yecran.
No lo vì.	Quenapuin vze.
Yo propiamente.	Vchepchic, ô vche vcurca.
Porque no muera.	Iropuir namazi, ô namar, ô namari, ô guechenmar, ô techemarpuey.
Matador de veneno.	Imoronnique, ô imoron.
Està muriendo.	Turopiurpuec.
No es su camarada.	Ezcaramarapepra.
Estarà con miedo.	Yarazinyao, ô yarazin, ô tarazincomiao.
Para que lo hayas de saber.	Ayaguachir.
Estando durmiendo, se huyô.	Yuetunyao tegueche menpar.
Quando auia Luna.	Nunenao.
Por respetos, ô zelos de muger.	Guarizpona.
Por ella.	Guerizpuey.
Por beber catàra.	Catorapona.
Han de oir.	Etatechin.
Han de aprender.	Eyepatechin.
Han de hazer.	Enirtechin, &c.
Los que ayer viuieron se lo bebieron.	Guatequeyepchamo meyare.
Mi matança, ô cazeria.	Vcaymuer, ô vguozpar, ô vguozuar.
Mi calentadura.	Vguemuer.
Para calentar la bebida.	Yuche quemer guete.
Instrumento para calentar.	Iquemeetop.
Dame tambien.	Vyare onquepue.
Anda acaba trae.	Amachenepque.
El que no dize.	Capuin.
El que no pregunta.	Echitapuin, yo, quezequitapra.

A preguntar.	Chequitache.
Aquello que ya dixe?	Guacaramaz moneca?
Se viene ſin traerlo.	Enepupta menepian.
Irêmos.	Amna zezin,o,enzez.
Irà por ſu ocaſion.	Ipuequere zecit.
Lo flecharê?	Tuepayca?
Trayraslo?	Menetpayca?
Quē es?	Etigua?
El Padre le llama.	Mananequian Patre.
De donde colgaſte plantano? v.g.	Etitaoron ipemuir,o,chepe.
No ſaca capollos.	Echepcapuin.
Lo quiere.	Ipunet.
Tu obra.	Eniri,o,eneritpur,o,enerizpo.
Quien lo viô?	Anec narepo?
Andan matando venado.	Guayquē cumuepo,o,cumuepuec.
Deſta manera, ſeñalãdo los dedos.	Encaroyao.
El niño: v.g. Llora, porque le dexan.	Tenepuec,o,tinepuec.
Su camino,ô hilera.	Zazamar.
Quando el aguazero.	Conopyaune,o,conopyayere.
Semilla de pimiento.	Pomueiya.
No eſtà medido,ô no lo toca.	Anapopra.
No lo conozco.	Quenpotupra quoguaz.
No lo he viſto.	Quenepra quoguaz.
Le pica:v.g.la guſanera,ô guſano	Erquē zaquir,o,zacre.
Lo pudriô garrapata.	Caymatec namcar.
Es eſſo irte, quando ſe apercibe? &c.	Morecana eutemue?
Es el Indio:v.g.Macho, o hēbra?	Anecpe nani?
Eſtàs repleto.	Meremetaz,no,eremapra.
Pon:v.g.Las cañas encontradas.	Zantacanpe tirque.
Viene vno,y otro và encontrado.	Zantacama,no, azantacamarepra
Deſto pendiente:v.g.	Enpuec.
No vê nada.	Enetepra.
Lo quiere flechar ſin ver.	Enupra tugueripiazpore.
Lo quiere apañar.	Ymacaripir.
Porque ſe eſpanta.	Terepuirpuec.
Por la enfermedad.	Turayerpuec.
Le quiſo pegar.	Cumueripian.
Por dentro.	Chetayma.

No

No puede comer de asco, como preñada.	Taguanunche, no, aguanunupra, o, inurapinque, no, inuriapra.
No come de medroso.	Yqueminque.
La madre sin hijo huerfana.	Zanecpur.
Carnoso, ô muelle.	Tumnen, no, ipuñbra, o, ipumen.
Por aquello.	Montere.
Este mismo es.	Meche curupan.
Lo cabado del puerco.	Puerco enadcadpur.
Cabado.	Tacaze.
Aora se ensangrentô.	Chaguana menmichucrã.
Andariego, o alocado.	Taguapana machin, no, tagapanamapra.
Lo arrojado.	Namadpur.
Està hinchado.	Tuoroque mana.
No se le apega.	Azapichipra.
Tu cayda.	Euetnatpur, l, eguetnatpur.
Los que estàn juntos.	Chopoconocon.
Quise acabar.	Otomocar ipiaz.
Llamaste à mi, o a este?	Anec mañanequiã meche vmuec?
Mi querer.	Vnpenan, o ypenar.
Tu querer.	Enpenan, &c.
El querer de aquel.	Nunpenan.
Nuestro querer.	Cunpenancon.
El se lo quiere.	Yunpenanpe.
Para su querido, o regalo	Vmeytur nupunpe.
Haze como q̃ lo quitas.	Ipnaripque.
Vno no mas.	Tiuin marema.
No puede mamar.	Manat eentan.
Que comerè?	Eticomo queenapay?
Caerà la Pasqua, o serà.	Pasqua guenar.
El que quita la mugèr.	Ypuitcatonpe, o, epuitcã, o, ypuit caneype.
El que quita el arco.	Acapra penaneype, o, ipnaneype.
Quien me leuantô testimonio?	Anec vyementan?
Testimonio de Indio.	Chotonemente.
Di lo que has hecho desde la confession passada, hasta aora.	Penare confessar muenpuey enicpan, acaramac, o, penare confessar tupurpe chaguana acaramac.

X Ahor-

Ahorcaràn.	Ypuinte yagua.
Causa romadizo.	Muqueter choponomar.
En otra parte.	Teuito tao.
Vên à comer.	Erepa tenequet,o,enepq̃.
Lo darà?	Ontepaycas?
Lo quiso aguardar.	Imuequir ipiaz.
Mandô guardar el camino.	Azama muecpan.
Y que cosa serà su origẽ?	Etica ezquet chepos?
Està muy dificil.	Epapchipan,no,yeparpepra naz.
Lo sustento.	Nerepayuman,no, enerepayumapra.
Te enfriò aguazero?	Conopoqueetmans?
Està: v.g. La tabla endida.	Taguaraze,o,teguepuereze.
Detràs de la baxada.	Yapiaybin.
Se sazona: v.g. Maiz.	Tietar puec nani.
Comido de mula.	Mula enapurpe.
Atràs à mis espaldas.	Vncayuin.
No sê si lo hallarê?	Ayeca ezperupays?
No sê si lo hallaràs?	Ayeca moporupays?
Aquel?	Yoporupays?
Vosotros no sê si lo hallareis?	Ayeca mopoptepays?
No se si me dareis?	Ayeca moontepays?
No sẽ si me daràs?	Ayeca monpays?
Estareis aqui?	Taca mezepays?
No sẽ si beberàs?	Ayeca monpays?
No sẽ si bebereis?	Ayeca mentecays?
No sê si comereis?	Ayeca menaptapays?
No sê si irêmos?	Ayeca cututepays?
No sê si ireis?	Ayeca meutetepays?
Le enflaquecieron las camaras.	Guachuc yapuecran, o, yaguapuezcar.
Estàn ausentes,o intacto.	Atarebnan.
No puede hablar.	Mayunpatanine.
Lo quiero esconder.	Monon tanepian.
Quando lleuareis esso?	Etiryao muere aretez?
Poco à poco se amansaron.	Tomopra yecherecarcon
Busca el enfermo beber.	Mentanepian.
Gorgojo, o el gusano, que pudre el maiz.	Ayaz yancaney.
Quitado del todo.	Tecocchene.
Me duele la cabeça, por el dexo de la bebida.	Chentupurpe tucmereguaz.

Sus

Sus rifadas a vozes.	Yzarircon.
El Indio:v.g. No fe muere facilmente, por fu robuftez.	Taguan puere.
Se cae desfallecido.	Tencurinche.
Apegado.	Tapazapueze, ô manapuezato.
Affador.	Ipuptop.
Se derritiô al fuego:v.g. El febo.	Tupupcaz.
Lleno, y apretado.	Tegut tiripchene.
Mi cabello fuaue.	Vypur tupiamuze.
Cofa de denoche.	Cofpayon.
El que no dà.	Ontanene.
El que no juega.	Echentanene.
Por atràs.	Guenayere.
Se defenfartô.	Manachipran.
Abaxalo.	Romoma.
Animal, como Iuaneyco.	Chipiricna.
He fido inceftuofo, ô fornicado.	Camfapine guaz, no, canfapepra.
Pecafte?	Camfape camanay.
No.	Camfapra.
No pequê afsi.	Cacanfamuy.
Quantas vezes pecafte?	Otuta nani acampfar?
De allà de la bebida.	Azacpachetay.
Ayer començô.	Guamenepiabtan.
Lo flechô à aquel?	Muecca gueyan?
El folo.	Teui, ô teuirine, ô euquena.
Se aporrearon:v.g.	Nezucmatoca, ô menezucmato.
Se enojaron?	Nezenecatoca?
Se quiere encolerizar.	Echenecazpenene.
Desbrafar.	Yucarazcar.
Comida de pefcaditos.	Tempiche.
Irê à remojar:v.g. Cazabe?	Guecretamuezca?
A recoger caracol.	Irit yamicche.
Hize:v.g. Mucura.	Guonubcaz.
Sê eftacô pie.	Yaguazacrocatpur.
Agradecido.	Tupunar ineney.
Le han hecho mal de ojos.	Mazmenuquiato.
Le mira atraueffado.	Tenupiay eneteyagua, ô enetpezique.
Tu palabra le hizo bolver el roftro	Amaymurpuec menepeptan.
Palo afpero.	Yaguacmaz.

Vendrà ſin replica, ô admitir conſejo, porque ſi ſe queda atràs, no le hagan mudar de intento con enredos.	Echiquipra guey epuir yuenay zaguanecte.
Habla ſobre los lleuados.	Tarechampoy.
De donde ſale la nueua.	Imaymur guactachetar.
Rebentar: v.g. El ojo.	Zabezcar.
Inſtrumento de calentar.	Ycuyutop.
En aclarando: v.g. Agua.	Yaguatnamamuir.
Solo à èl mira.	Teuizenur mana.
Como laſtimoſo.	Tenucan carere.
Tu lo hiziſte, mezquino.	Amuere mamuemar.
Lo quiere quemar.	Enatpizque.
Secador de guaraguara.	Guaragucra onoptop.
No peſca, ô caza.	Exemapra.
Se fueron, ô ſe ſubierõ los Indios.	Chotocon enuctan, ô tenuctan.
Quando Dios quiera, morirê yo.	Dios mutay vropuir vche.
Para ablandar hinchazon.	Yobpechedpe.
Deſpues de llegado.	Ymictupurpe.
Traeràslo: v.g. En las manos cogi-(do.	Taponche menapui.
Ajuntar el peſcado para cogerle.	Chaguanunche.
Apuntalar: v.g. Plantano.	Echerebubte yequizque.
Los niños desfrutan el arbol.	Arepticon tepepecucur.
Anda la tronada por el Cielo.	Capo muenuc mani.
Mintieron aquellos.	Nocoyomato muquian.
Se quebrô: v.g. Gargantilla.	Nazaycan.
Porq̃ la muger tuuo dos varones.	Torocmarpuec, ô zorocmar.
Le mandô mirar.	Meneepan.
Le mandô matar.	Muenucpan.
Lo maſcado.	Tecran.
Su calentadura.	Inacuimar.
Enfermar.	Turaytar.
Antes de ſalir del zurron el maiz.	Tuguon taycaz.
Con viſta.	Tenpuere.
Me ha de acabar.	Omocapaz.
Fuy à calentarme.	Ychunche vtaz.
Se me enojaron.	Vcani mato.
Se derritiô la ſal.	Montocotopan.
Lo quiere hurtar.	Mentaripian.
Puſe el caballete.	Inecapta puraz.

Pon-

Pondrẽ esto sobre el fuego.	Apotoyopoyaotirichen.
Quando comiençan, ô acaban de echar los palitos con que cuentan?	Itiryao zamar?
Luego que te fuiste.	Eutezapo.
Porque no te moje.	Ayapchucar namazi.
Que te mojarà: v.g. Aguazero.	Ayapchucanen, no, ayapchucapra.
Està medio bien.	Tuparipche yagua.
Lo de abaxo.	Nomonon.
Tengo guesso.	Totpuqueguaz, no, otpupra.
Irà à su negocio.	Teuyanopi ytemue.
Se quitô: v.g. El niño el ombligo el mismo con el pie.	Chaguana manatuquian turptarque, ô manatucuquian.
A azechar los ladrones.	Temenan yarazimache.
Me ha querido lleuar.	Vyarer ipian.
Le mandẽ de beber.	Guenpaz, no, enpopra.
Mandale de beber.	Eenpoc.
En la boca de cariniquar.	Carimintao.
Azechar los Indios.	Chotocon teremar.
En continente de ido.	Tutetpurpe.
Te quiero.	Apune guaz.
Vaya pues.	Amaquene.
No por cierto.	Ache.
Haze esfuerços para leuantarse: v.g. El enfermo.	Tuamiripche.
Te fuiste despues de nacido?	Teuenazare camotan?
Pensê que tambiẽ estaria enojado.	Canipare itepre.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
No lo toco.	Apuetepra.
Està dicho.	Tucazene, ô teure.
Mi estilo, ô cosa mia.	Vyan, no, vyapra.
Sin sed.	Emtaypupra.
Sin hambre.	Azaperecapra.
Remolino, ô cerco de la Luna.	Eguezeute.
En donde mas?	Etitepan?
Se lo como con los ojos.	Muenenequan.
Le fuiste realmente à vèr?	Miye yeneche pupracamotan?
Laua con agua.	Chate tunaque.
No pude entrar.	Eemptan.

Venid no mas que vno tras otro.	Tiuin pupra ezeuenaima acheptec
El perro anda codicioſo: v.g. Por comerſe la vatata de la lumbre.	Taguata porupchene ipuec.
Se deſgranô: v. g. El arroz de la eſpiga.	Yaguazaycar.
Eſtà: v.g. El maiz ya con flor.	Tizayque.
Palo: v.g. Seco.	Yupan, ô yup, no, yupamupra.
Para ſecarſe.	Yupanchedpe.
Eſtà repartida ya: v.g. La comida.	Guanamana, ô tuana.
A voſotros ſe repartiô.	Aguanacon.
Noſotros lo repartimos.	Cuguanarcon.

DOCTRINA CHRISTIANA, CON CATECISMO.

Introduccion à las Oraciones.

TOdos nofotros
Hagamos tres Cruzes.
La primera
En nueftras frentes.
La fegunda
En nueftras bocas.
La tercera
En nueftros pechos,
Porque de toda maldad
Nos defienda Dios.
Y por effo
Hagamos afsi.
Por la feñal,&c.

Temere queuchecon.
Achorao Cruz.quetiten.
Guapotomne.
Quemerar conpuec.
Chaconope.
Cumptarconpuec.
Zuruatonpe.
Cupuropurconpuec.
Temere machirpuec.
Cupuey con Dios iguezedpe.
Munipuec.
Encaquetiten.
Por la feñal,&c.

EL PADRE NVESTRO.

DIos Nueftro Padre,
Que eftàs en el Cielo,
Tu nombre bueno
Sea loado:
Y para nueftro lugar
Danos el Cielo,
Y hagamos tu querer,
Como los del Cielo:
Y aora
Danos nueftro alimento:
Y con nofotros
No te enojes;
Afsi como nofotros
No eftamos enojados
Con otros:

Dios cuyuncon.
Capiaomaz.
Eyechetmapi.
Tinamache nechia.
Cupatarconpe.
Capoonque.
Enpenanpuec quetinen.
Capiaonconca.
Chaguanare.
Querepar cononque.
Cuyaquer comore.
Anicaprezque.
Cucheconca.
Anicapraquetarez.
Teuitocon yaquer.

Y de la moleſtia del Demonio	Iuriquian cocomarpuec.
Defiendenos,	Cupueycon ezque.
Y de toda maldad	Temerè machirpuec.
Tambien nos defiende.	Cupueycon ezquere.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

AVE MARIA.

DIos te ſalve Maria,	Dios te ſalue Maria.
Que eſtàs llena de gracia,	Gracia quetubquemaz.
Dios eſtà contigo,	Dios ayaquer mana.
Y mas que todas las mugeres	Temere guarichan yepoyque.
Eres bendita.	Benditapemaz.
Y tu Hijo Ieſus	Amurer Ieſus.
Tambien es bendito,	Bendito peremanay.
Santa Maria	Santa Maria.
Madre de Dios,	Dios zan.
Aora para noſotros	Chaguare cuyanconpe.
Pidele à Dios,	Dios vya enepecazque.
Y en la hora de nueſtra muerte.	Curopuircon yaguere.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

CREDO.

QVe ay vn ſolo Dios	Tibinima manay Dios.
Tengo por cierto,	Chepuerinpe tiryaz.
Es Padre	Yumpe manay.
Todo poderoſo,	Temere ytiney.
Hizo el Cielo,	Capotiney.
Y la tierra.	Nonotineypere.
Y q̃ Ieſu Chriſto, el Hijo de Dios	Ieſu Chriſto Dios murer.
Es vno ſolo,	Tibinima yagua.
Tambien tengo por cierto;	Chepuerinpe tiryazere.
Y como noſotros	Cucheconca.
Fue Varon	Guaraitopenechi.
Por obra del Eſpiritu Santo,	Eſpiritu Santo nirirpe.
Y del vientre de Santa Maria	Santa Maria guenyai.
Naciò Ieſu Chriſto;	Ieſu Chriſto nenay.
Y eſta Santa Maria	Meche Santa Maria.
No conociò Varon,	Guarayto enpotupuin,

Y ſu Hijo Ieſu Chriſto	Imurer Ieſu Chriſto.
Por mandado de Pilatos	Pilatos yanonpe.
Fue laſtimado,	Tipitcache nechi.
Y enclauado	Tepuemuezpueze.
Muriô en Cruz,	Cruzpueque noropui.
Fue enterrado,	Taguayacteze nechi.
Y baxo à los infiernos,	Infiernos yacanenubtey.
Al tercero dia	Zuruatonſis yaca.
De entre los muertos	Turobchan yaparay.
Reſucitô,	Nereutay.
Subiô al Cielo,	Capiaca nenucui.
Y junto à ſu Padre	Tumpiao.
Eſtà aſſentado:	Nomomanay.
Y de alli ha de venir	Miyeyegueyepuir.
A juzgar	Iuzgar puec.
A los buenos,	Mapanocon.
Y à los malos;	Mazpancomore.
Y que ay Eſpiritu Santo	Eſpiritu Santo peyagua.
Tengo por cierto;	Chepuerinpe tiryaz.
Y que la Santa Igleſia	Santa Igleſia.
Catolica es,	Catolica peyagua.
Y que ay Comunion de Santos,	Comunion de Santos peyagua.
Y lo que expele à la maldad,	Machir catope yagua.
Y quando todos muramos	Temere curopuirconpo.
Otra vez nueſtros cuerpos	Temiaca cumuncon.
Reſucitarân,	Yguereutarcon
Y no morirêmos mas.	Yropupra quechircon.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

LO que Dios manda	Dios nacaramar.
Son diez coſas	Emizpebana yaguacon.
Para que noſotros obremos.	Cuchecon itichidpe.
Lo primero,	Guapotomne.
Mas que todas las coſas,	Temereteuitocon, yepoyque.
Amad à Dios.	Dios pune echec.
Lo ſegundo,	Chaconope.
El nombre de Dios en vano	Dios yechet panopi.
No le jureis.	Iurar puequebra echec.

Lo tercero,	Zuruatonpe.
En las Fieſtas	Fieſtas yao.
No trabajeis.	Trabajar puequepra echec.
Lo quarto,	Izpanope.
Honrad à vueſtros padres,	Ayuncon inamatec.
Y tambien à vueſtras Madres.	Azancomore.
Lo quinto,	Ypetpanope.
No mateis.	Irobcapra echec.
Lo ſexto,	Tibin chopona nope.
No forniqueis.	No forniqueis.
Lo ſeptimo,	Achac chopona nope.
No hurteis.	Emenpatepra echec.
Lo octauo,	Achorao chopona nope.
No leuanteis teſtimonio	Ementepra echec.
Ni mintais.	Coyopeprare echec.
El noueno,	Izpechopona nope.
Las mugeres de otros	Teuitocon guarichir.
No las apetezcais.	Temnepra echec.
Lo vltimo,	Chacoypene.
Las coſas agenas.	Teuitocon vyan.
Tampoco apetezcais.	Temneprare echec.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Los Mandamientos de la Santa Madre Igleſia.

LOs Mandamientos de la Santa Madre Igleſia	Santa Igleſia nacaramar.
Son cinco.	Petpeyaguacon.
Lo primero,	Guapotomne.
Quando es Fieſta,	Fieſta taguayao.
Y Domingo, tambien	Domingo yaquerere.
Oid Miſſa.	Miſſa etatec.
Lo ſegundo	Chaconope.
Confeſſad	Confeſſarpe echec.
En la Quareſma,	Quareſma taguayao.
Y para ir à comulgar,	Comulgar, yutechedpere.
Y quando amenaça la muerte.	Iropuizpēta guayaguere.
Lo tercero,	Zuruatonpe.
Quando ſea Paſqua.	Paſqua guenarao.
Comulgar.	Comulgar puec.

Lo quarto,	Yzpanope.
Quando lo manda la Iglesia	Iglesia yacaramarao.
Se ha de ayunar.	Guechenemarpuec.
Y lo quinto,	Ipetpanope.
Los diezmos, y primicias	Diezmos, y primicias.
Se han de pagar.	Chebepterconpuec.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

LOs Sacramentos	Sacramentoton.
De la Santa Iglesia	Santa Iglesia vyan.
Son siete.	Achacchopona yaguacon
El primero,	Guapotomne.
Se nombra Baptismo,	Baptismo zezet.
Quando se echa el agua,	Tunazarcarao.
Y se pone nombre, como manda Dios.	Dios puec guechepter.
Lo segundo,	Chaconope.
Confirmacion,	Confirmar puec.
Obra de los Obispos.	Obispoton nirirpe.
Lo tercero,	Zuruatonpe.
La confession.	Confessar puec.
Lo quarto,	Izpanope.
Comunion.	Comulgar puec.
Lo quinto,	Ypedpanope.
El Oleo Santo.	Oleo Santope.
Lo sexto,	Tibin choponanope.
Se llama Orden,	Orden chechet.
Obra de los Obispos.	Patreton ritope.
Lo septimo,	Achac chopona nope.
Casarse.	Casarope.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

ACTO DE CONTRICION.

DIos mi Padre,	Dios vyum.
Estoy pesaroso,	Araquapeneguaz.
Porque no he atendido	Temere amaimur.
A tu palabra,	Vche etaprapuec.

Siendo tu tan bueno;
Aora conozco mi tibieza,
Y afsi,
Luego al punto
Tu palabra
La tengo de atender,
Solo por tu amor:
Ya no tendrê mas defcuydo,
Ni ferê mas malo,
No te quieras enojar conmigo,
Sino dame tu gracia,
Para que fea buen Chriftiano.
Amen Iefus.

Mape aguayaguere.
Chaguana vnuripotuyaz
Munipuec.
Mueneparema.
Anacaramar.
Vche chetar.
Opunema guapuec.
Yunumbra guamare.
Mazpepra guamarevze.
Vyaquer anicaprezque.
Vya gracia onque.
Manpe Chriftianpe guezedpe.
Amen Iefus.

CATECISMO VNIVERSAL, DE LOS MISTERIOS DE NVESTRA SANTA FE.

POR PREGVNTAS, Y RESPVESTAS, de Maestro à Discipulo.

MAestro, venid todos acà,	Achebtec chiema temere.
Estad con atencion,	Manpe etatecpue.
Di tu (señalandolo)	Acaramac amuere.
Pregunta; quien es Dios?	Anecpenani Dios?
Respõde Discipulo, nuestro Dueño, y Señor.	Quezenconpe.
M. Quien hizo el Cielo?	Anec Caponerey?
D. Dios.	Diospe.
M. Quien hizo la tierra?	Anec nono nerey?
D. Dios.	Diospe.
M. Quien hizo tambien el mar?	Anec paragua nerey?
D. Dios.	Diospe.
M. Quien hizo à los Indios?	Anecchoton nerey?
D. Dios tambien.	Diospere.
M. Quien hizo todas estas cosas visibles, ê inuisibles?	Anectemere encon enenercon, enenercom nariyaquer narey?
D. El mismo Dios.	Teure Dios.
M. Quantos Dioses ay?	Otura nati Dios?
D. No mas que vno.	Tibini mape.
M. Quantos ay en Dios distintos, que se llaman Personas?	Otura rure Dios yaoncon Personas chacaramar?
D. No mas que tres.	Azoroaoma.
M. Quienes son aquellas?	Aneccomo muquian?
D. Dios Padre, y su Hijo, y el Espiritu Santo.	Dios yum, Yumurere, Espiritu Sãto yaquere.
M. El Padre es Dios?	Yum Dios camuec?
D. Si es Dios.	Diospe.
M. Y su Hijo es Dios?	Yumur Dios camuec?

D. Si es Dios.	Dios penani.
M. El Espiritu Santo es tambien Dios?	Espiritu Santo Dios perecanan?
D. Tambien es Dios.	Dios pereyagua.
M. Quantos Dioses ay?	Otura nati Dios?
D. No mas que vno, siendo en lo interior de Dios Tres distintas, no ay mas que vn origen.	Tibinimape achoroao rure Dios yaoncon, taguá conyaguere tibin mare manaychepo.
M. Como que exemplar?	Anecarere?
D. Como el arbol, que teniendo tres braços, es solo vn tronco.	Yoquizca achoraozapuertagua comiatibin maremanay chepo.
M. Dios Padre, ê Hijo, y el Espiritu Santo: quien destos se hizo Hombre, como nosotros?	Dios yum Yumurere Espiritu Santo, yaquerere anec cucheconcaguarayto penechi, hombrepe, amnauyachacaramar?
D. El Hijo de Dios.	Dios murer.
M. De que suerte se hizo Hombre como nosotros, y como el Indio?	Eticama cucheconca hombre penechichotopere?
D. Porque tomô carne en el vientre de Santa Maria su Madre.	Santa Maria tizan guenyaopunchapuechirpuec.
M. Quien lo obrô?	Anec nirirpe?
D. Dios Espiritu Santo.	Dios Espiritu Santo.
M. Y Santa Maria la Madre del Hijo de Dios, conociô Varon?	Santa Maria Dios muererzan guaraytocanuputui?
D. De ninguna manera le conociô, siendo diferente à las demas mugeres, que tienen hijos.	Enpotupuin puerere, teuito guarichancarepra tumureque taguacomiao.
M. Y para que el Hijo de Dios fue Varon como nosotros?	Etipanpe Dios murer cucheconca guaraitopenechey?
D. Para morir por nosotros en la Cruz.	Capuecon irobchedpe Cruz pueque.
M. Y para que quiso morir?	Etipanpe iropuizpennechi?
D. Para satisfazer la maldad de nuestro primer Padre, y las nuestras.	Cuyuncon machirpiar yebebtechedpecumachircomore.
M. Y para que lo quiso pagar?	Etipanpe enebebtezpennechi?
D. Para que en muriendo, fueramos al Cielo, y no à la casa del demonio.	Capiacacarechedconpe yoroquiá patacaquevtemuercon namazire.

M.

M. Despues de auer tomado carne el Hijo de Dios por nosotros, como se llama?	Capuecon mũchapuechidpo Dios murer eticanan chechet?
D. Iesu Christo.	Iesu Christope.
M. Y si Iesu Christo no huuiera muerto por nosotros, adonde auiamos de ir en muriendo?	Iesu Christo cupuecon iropupra guaporeacha cutemuerconpere curopuircomiao?
D. Los niños parbulos irian adentro la tierra; pero los adultos al fuego, y lugar del demonio.	Micoton pichanon nonoyacama; tunuazamo apotoaca juriquian opieca.
M. Y de alli nunca saldrian?	Miyeacta praca iguichir cõpuere?
D. De ninguna manera saldrian.	Actapra puere.
M. Porquẽ?	Etipuec?
D. Porque el Hijo de Dios no huuiera satisfecho nuestras culpas.	Cumarchicon Dios murer enebeb tepra taguapuec.
M. Y aora en dõde està Iesu Christo el Hijo de Dios?	Chaguana etitenani Iesu Christo Dios murer?
D. En el Cielo, assentado junto à su Padre.	Capiao, tumpiao nomomanay.
M. Y en donde mas?	Etitemare?
D. En el Santissimo Sacramento.	Santissimo Sacramento yaure.
M. Este Santissimo Sacramento en donde està?	Meche Santissimo Sacramento etitenan?
D. Quando los Padres dizen Missa, en lugar de la comida, y del vino.	Patreton Missa irircomiao erepa micanpe, vino, miyacanqere.
M. Y quando assiste Iesu Christo en la Missa?	Itiryao IesuChristoMissatao yebnepuir?
D. En enseñandole el Padre quando alça la Hostia, y Caliz.	PatrenacaramatpurpeHostia quetipa namazaneparaoCaliz yeure.
M. Y quãdo assiste alli Iesu Christo, falta de alli el vino, y comida?	Morete taguayao Iesu Christo topracanan, erepa, vino yaquerere?
D. Faltan totalmente.	Toprapuere.
M. Porquẽ?	Etipuec?
D. Porque el mismo Iesu Christo enteramente ocupa su lugar.	Teure Iesu Christo tecarere moretao micanomarpuec.

M.

M. V. g. ô quando asiste alli Iesu Christo, asiste juntamente el vino, y comida?	Moneyao yeponanperecanan, erepa, vino yaquerere?
D. De ninguna suerte.	Toprapuere.
M. Que cosa es Sacramento?	Etica ezquet Sacramento?
D. Obra de Iesu Christo.	Iesu Christo niri.
M. Para que efecto?	Etiyobpe?
D. Para quitarnos las culpas, y traer la gracia.	Cumachircon catope, gracia, micanomarguetere.
M. Quantos son los Sacramentos?	Otura Sacramento nani?
D. Siete son.	Achac chopona yaguacon.
M. Qual es el primer Sacramento?	Anec Sacramento piar?
D. Bautismo, como nosotros entendemos, y para vosotros poner nombre.	Amnauya Baptismo, euyacomore zezepte.
M. De que suerte se ha de bautizar para quitar las culpas?	Eticama zezepte tumachir imobtarguete.
D. Vertiendo el agua por la cabeça en nombre de Dios?	Tuna zarcarao iputpurpona Dios puec.
M. Y desta suerte bautizãdo, quedaràn sin culpas los bautizados?	Encatezeque taguacomiao imachipraca iguichircon tezecan?
D. Si quedaràn sin pecado.	Imachipra yaguacon.
M. Todos, sin diferencia, parbulos, y adultos?	Ipotupraca temere micoton, pichanon penatocomere?
D. De ninguna suerte; sino que los adultos han de lleuar dolor de auer ofendido à Dios, y enojadole.	Yprapuerene; tunuazan penatocõ ymachirpuequere panapamuircon Dios canirna mazire.
M. Di el segundo Sacramento.	Sacramento chaconope etica ezquetmuen.
D. Nosotros los de acà llamamos Confirmacion.	Amnauya Confirmacion zezet.
M. Que cosa es?	Eticanan muen?
D. Obra del Obispo.	Obispo niri.
M. Para que efecto es?	Etiyobmore?
D. Para quitar la maldad, y con valor atender à la palabra diuina.	Machir idcarguete Dios maymur ocreminquechatachedpere.
M. Muestra el tercero Sacramento?	Zuruatonpe Sacramẽto acaramac?

D. Confessión se llama.	Confessar chechet.
M. Y que cosa es?	Etica ezquet muen?
D. Dezir toda la maldad, solo al Padre.	Temere machir Patre vyama chacaramar.
M. A que calidad de Padre?	Anec muec Patre?
D. Al Padre de Missa.	Missa poconuyama.
M. Y de que suerte?	Eticamare?
D. Doliendose por respeto de las maldades, porque Dios sea amado, y no se enoje, y por esso no les arroje à la casa de el demonio.	Ymachirconpoy, yaraquanurpe Dios puyao teurecanir namazire, yupuec juriquian pataca yarmar namazi.
M. Y los que llegan al Padre à cõfessar, y no manifiestan su maldad, se les quitarà?	Moneca Patre opicca teguemechan confessar puec, iguezedconpe machir nacara mazpenepra taguacamiao, encapraca iguichircon.
D. No se les quita, porque engañã al Padre, no queriendo descubrir su maldad.	Encaprapuere Patre yaguzmarpuec tumachir nacaramazpenepra taguayao.
M. Y quando confiessan, no tendràn dolor de su maldad?	Confessar taguayao tumachirpuequere araquapepraca iguichircon?
D. Si, estaràn tristes.	Araquap, yagua.
M. Porquê respeto?	Eticomopuec?
D. Por respeto de la malicia, y que por ella Dios no se enoje, quando merece ser amado.	Tumachirpuequere, Dios puyao cupuencon, taguapuec.
M. Y por que otro respeto se han de condoler de la malicia?	Eticomapan machirpuec pana pamuir?
D. Porque por su respeto, Dios no nos arroje al fuego con el diablo.	Yupuec Dios amna yarmar namazire apotoaca juriquian yeponanpe.
M. Declara el quarto Sacramento?	Yzpano Sacramento acaramac.
D. Nosotros llamamos comulgar, y vosotros comer el Santo Sacramento.	Amnavya comulgar yugar, cuyacon Santo Sacramento chenapuir.
M. Y para que efecto se come?	Etiyope chenapuir?

D.Para aumento de gracia en el alma.	Dios neur gracia rinon yaca choponomarguete.
M.Y los que le vã à comer,de que fuerte iràn bien,para que Dios no fe enoje?	Yenapche teguemeccham eticama tenepenene itumuecó Dios canirnamazire?
D.Defpues de confeffados, y fin auer comido,ò bebido.	Confeffar tupurpe erepa enapupra guequir eneprare.
M.Efte Santo Sacramento, que cofa es?	En Santo Sacramento eticaezquet muen?
D.La mifma Carne, y Sangre de Chrifto viuo realmente.	Teure Iefu Chrifto mun, ymichucurure tenurepchir.
M.En donde fe halla la Carne, y Sangre de Chrifto?	Eticomoyao nani Iefu Chrifto mun,ymichucurure?
D.En la Hoftia, y Caliz defpues de auerlo affegurado el Padre.	Oftiayao Caliz yaure Patre naçaramatpurpe.
M.Y entonces con Iefu Chrifto afsifte el vino,y manjar?	Moneyao yeponanperecanan erepa vino,yaquerere?
D.No fe halla de ninguna fuerte.	Toprapuere.
M.Porquẽ?	Etipuec?
D.Porque el mifmo Iefu Chrifto enteramente afsifte en fu lugar.	Teure Iefu Chrifto tecarere micanomarpuec.
M.Mueftra el quinto Sacramento.	Yzpano Sacramento acaramac.
D.Nofotros llamamos Vnicon, y vofotros poner fobre el enfermo el Oleo Santo.	Amna vya Vncion chechet euyaconturaypã raporon azeite Santo tiripuec.
M.Para que efecto?	Etiyope?
D. Para quitar la maldad,y caufar la gracia,y para que el tal vaya derecho al Cielo,y no à las llamas.	Tumachir idcarguete,gracia choponomarguetere tepfarere capiaca yutechedpe apotoaca eutemuer manazi.
M. Mueftra el fexto Sacramento.	Tibin chopona Sacramento acaramac.
D.Nofotros llamamos Orden, y los Indios,lo que haze Padres.	Amna vya Orden chechet, chotocon vyare Patreton ritope.
M.Quien lo exerce?	Anec nirirpe?
D.Obra fola de los Obifpos.	Obifpoton nirima.

M.

M. Señala el ſeptimo Sacramento.	Achac chopona Sacramento acaramac.
D. Noſotros llamamos Matrimonio, y voſotros caſarſe.	Amna vya Matrimonio euyacomore, caſarope.
M. Y que coſa es eſſo?	Etica ezquet muen?
D. Conformarſe vn ſolo varon cõ vna ſola muger, para eſtàr juntos, como Dios manda en ſu Igleſia.	Tibinima guarayot, tibinima guariz yaqueitircomiao Dios nacaramarca Igleſia yao.
M. Y eſtando aſsi, lo quiere Dios?	Monecataguacomiao Dios puncanan?
D. Si lo quiere Dios.	Punene.
M. Y Dios entonces les dà gracia?	Yoyacomore graciaca *D*ios itur?
D. Si les dà.	Tucheneyagua.
M. Y todos eſtos Santos Sacramẽtos dàn gracia?	Temere encon Sacramento graciatuneypere canati?
D. Si la dàn.	Tuneypuerene yaguacon.
M. Y indiferentemente Dios à todos los que reciben Sacramento les dà gracia?	Temere zapueneycon vyare ipotupra *D*ios neur gracia chapue chirconca?
D. No reciben indiferentemente.	Napuechipra puere.
M. Pues quienes la reciben?	Anequian muquian chapuechircon?
D. Todos aquellos que le reciben bien.	Zirquen tenepenene chapuizpenancon.
M. Y quando Ieſu Chriſto eſtà en la Hoſtia, y Caliz, eſtà claramẽte deſcubierto?	Morete taguayao Ieſu Chriſto Hoſtia, yao Caliz yaure catopocanan?
D. A los del Cielo eſtà deſcubierto, pero à noſotros cubierto.	Amna vya ynotampe capiaonocon vyare catopope.
M. Ir al Cielo es bueno?	Capiaca vtene mapanca muen?
D. Es bueno.	Mapi.
M. Porquè?	Etipuec?
D. Porque todo lo bueno ſe hallà allì.	Temere mapan morete taguapuec.
M. Y quienes iràn allà?	Anequian miye ychetez?

D. Todos los Chriſtianos, que oyen, y hazen la palabra de *Dios*.	Zirquen Chriſtianoton *Dios* maî mur, yetanenan itinenanpere?
M. Y alli viuiràn alegres?	Miye charpeca yebnepuircon?
D. Eſtaràn alegres.	Charpene.
M. Y ſin enfermedad?	Turaypepraneca?
D. Sin enfermedad.	Turaypeprane.
M. Y ſin triſteza?	Ypanapamupraca?
D. Sin triſteza.	Ypanapamuprane.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque vên à *Dios*.	*Dios* enepuec.
M. Y no moriràn entonces?	Iropupraca iguichircon?
D. No moriràn, ſino que ſeràn ſus habitadores.	Iropuprapuere tupatacamo yaguacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque ya acà murieron.	Taremapenare iropuir conpuec.
M. Y noſotros morirêmos tambien?	Cuchemoreca iropuir?
D. Morirêmos, ſin quedar alguno.	Tibinanopra curopuircon.
M. Y de que ſuerte morirêmos?	Eticama curopuircon?
D. Saliendo el Alma de el cuerpo.	Rinon Alma, cupunconyay yactarao.
M. Y quantas vezes morirêmos?	Oturama curopuircon?
D. No mas que vna vez.	Tibin marema.
M. Porquê ſolamente vna vez ſe muere?	Etipuec tibin marema ropuir?
D. Porque *Dios* lo ordena.	*Dios* na caramarpuec.
M. En donde eſtà *Dios*?	Etitenani *Dios*?
D. En todo lugar.	Temere patapo.
M. Eſtà en el Cielo?	Capiao canan?
D. Si eſtà.	En.
M. Eſtà en Eſpaña?	Eſpaña pocanan?
D. Si eſtà.	En.
M. Eſtà en el fuego?	Apotoao canan?
D. Si eſtà.	En.
M. Y en el fuego ſe quema?	Apotoao tebenatir pueccanan?
D. No ſe quema.	Enatepra.

M. *De* q̄ ſuerte no ſe quema *Dios* eſtando en el fuego?

D. Porque es *Dios* inmortal, y ſin poderſe quemar.

M. *Dios* es mas valiente que todos noſotros?

D. Si, es mas fuerte.

M. Y es tambien *Dios* mas ſabio, que todos noſotros?

D. Si lo es.

M. Y *Dios* oye, y entiende todas las lenguas?

D. Si las entiende.

M. Porquê?

D. Porque todo lo mira, y penetra.

M. Quienes ſon los buenos?

D. Solos los Chriſtianos, que oyen, y hazen la palabra diuina.

M. Y porque reſpeto ſe dizen buenos?

D. Por la gracia?

M. Que coſa es gracia?

D. *D*adiua propia de *Dios*.

M. Para que efecto dà *Dios* la gracia?

D. Para quitar la maldad, y ſeamos buenos.

M. Quando la gracia eſtà en noſotros, ſomos buenos?

D. Buenos.

M. Y quando no eſtà la gracia eſtamos buenos?

D. Malos.

M. Porquê?

D. Porque en noſotros no ay gracia.

Eticomo puec *Dios* enateprana-ni, apotoao taguayaguere.

Dios petaguapuec enatchanine irobtan puerene temerechirque.

Temerecuchecom yepoyque teype canan *Dios*?

Teypepuere.

Temere cuchecon yepoyque tuarere canani *Dios*?

Tuarepchic.

Temere cumaymurcon yetaneype ipotuneypere canani *Dios*?

Tupotuchene.

Etipuec?

Temere yeneneype yarazeypere taguapuec.

Anequian mapanocon?

Chirquen Chriſtianoton *Dios* maymuryetanenan itinenanpere.

Etipuec mapichacaramarcon?

Gracia puec.

Etica ezquet gracia?

Dios neurpuere.

Etiyope gracia *Dios* ytur?

Imachir catopetenepenene queguezedconpere.

Gracia cuyaque, con taguayao ma pica queguichircon?

Mapi.

Ezipra taguayao gracia mapeca queguichircon?

Mazpe.

Etipuec?

Quacomiao gracia topra taguapuec,

M.

M. En donde eſtà la gracia?	Etiyao nanigracia?
D. En el alma del bueno.	Mapan rinonyao, ô almayao.
M. Y quien es el dador de la gracia?	Anec gracia tuneypenani?
D. Solo Dios es el que la dà.	Dios tibinima tuneype manay.
M. Y los Santos dàn tambien la gracia?	Santoton gracia tuneypere canati ¿
D. No la dàn.	Onuprayaguacon.
M. Y Santa Maria la Madre del Hijo de Dios dà tambien la gracia?	Santa Maria Dios murer zangracia tuneypere canan?
D. No la dà.	Onupra.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque ſolo Dios es el Autor de la gracia.	Dios tibinima gracia taneype taguapuec.
M. Y Santa Maria, y los demas Santos, porquê reſpeto ſe llaman Santos?	Santa Maria, teuitocomore Santoton eticomopuec Santo chacaramarcon?
D. Porque ſon del Cielo, y vên à Dios.	Capiaoncon taguaconpuec Dios, yeneneycompere.
M. Y Santa Maria Madre de Ieſu Chriſto, es mejor que los demas Santos?	Santa Maria Ieſu Chriſto zantemere Santoton yepoyque mapicanan?
D. Si, es mas buena.	Yepoyquene.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque ama à Dios mas que los demas Santos.	Temere Santoton yepoyque Dios punetaguapuec.
M. Y los Santos nos hazen bien?	Santoton mapicanati amnauya?
D. Si, porque nos defienden, y amparan.	Mapi cupuican-yconpe.
M. Y quienes ſon los malos?	Anequian mazpaconocon?
D. Los que no ſon Chriſtianos, ni ni quieren atender à la palabra de Dios..	Chriſtianpebnon Dios maymur etazpenepra comore.
M. Y todos los Indios, y los demas, que no quieren atender al mandamiento de Dios, ſon malos?	Temerechotocom teuito comore Dios maimur etazpenepracon, munipuequema mazpeca iguichircon?
D. Si ſon malos.	Mazpepuerene.

M.Y muriendo aſsi, adonde han de ir?	Moneca iropuir comiao achaitumuecon?
D.Derechos adonde eſtà el demonio en el fuego.	Tebſa apotoaca juriquian opieca.
M.Y à que vàn al fuego?	Etiguete apotoaca?
D.A quemarſe en pago de la maldad.	Chenazcazcon tumachir chepetpurpe.
M.Y quien les manda ir?	Anec yanoncon?
D.Ci os es el que los embia, aunque no quieran ir.	Dios yarmaneyconpe yaguachezpenepra taguaconyaguere.
M.Y quanto tiempo permaneceràn en el fuego?	Oturaſir miye apotoao yebnepuircon?
D.Toda la vida, ſin acabarſe.	Temerechirque iguotomocaprane.
M. Y para los muertos, quantos lugares ay debaxo de la tierra?	Turopchan vyanpe otura patarconnono yebzao?
D.Son tres.	Azoraope.
M.Dilos.	Acaramatcon.
D.El primero, es para los niños ſin Bautiſmos, que ſe llama Limbo.	Guapotobne ezebnon pichanonhuyanpeyagua, Limbo zezet.
M.Y ay fuego para ellos?	Apotocayoyacon?
D.No ay fuego para ellos.	Apotoprayoyacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D.Porque murieron ſin querer la maldad.	Imachir ponumbra iropuir conpuec.
M.Y veràn ellos à Dios?	Dios eneconca muquian?
D.No le veràn.	Enepra yaguacon.
M.Porquê?	Etipuec?
D.Porque murieron ſin ſer Chriſtianos?	Chriſtianpepra iropuirconpuec.
M.Y el ſegundo lugar de los muertos como ſe llama?	Chaconope turobchanpatar vyãpe eticananyechet?
D.Infierno, lugar del diablo.	Infierno, yoroquian patarpe.
M. Y los que vàn allà, tendràn fuego?	Iyacatutecham apotocayoyacon?
D.Si tendràn fuego.	Apotopuere yoyacon.
M.Y del fuego ſaldràn?	Apotoyay actapraca iguichircon?

D.

D. No faldràn jamàs.
Aẽtaprane temerechirque.

M. Porquè?
Etipuec?

D. Porque con ellos eftà permaneciendo malicia mortal.
Chaqueconmachir cachipuet agua zapueche yebnepuirpuec.

M. El tercero lugar de los muertos como fe llama?
Zuruaton patarturobchan vyanpe eticanan zezet?

D. Se llama Purgatorio.
Purgatorio chechet.

M. Ay fuego en èl?
Zao apotocanan?

D. Allì eftà.
Morete yagua.

M. Y los que vàn allà, quanto tiẽpo eftaràn?
Iyaca tutecham otura fis yebnepuircon miye?

D. Hafta que ayan fatisfecho fus pecados.
Tumachir chebebtetpona tiche.

M. Y en auiendo fatisfecho, adonde iràn?
Chebebtedpurpeacha ychetez?

D. Al Cielo, à ver à Dios.
Capiaca Dios yeneche.

M. Y quando miraren de hito à hito à Dios, eftaràn alegres?
*D*ios teneponopuirao charpeca iguichircon?

D. Si, eftaràn alegres.
Charpepuerene.

M. El pecado, que nofotros llamamos, quantas diferencias tiene?
Ymachir amnauya pecado otura rerenati?

D. Son tres.
Achoroaope.

M. Mueftralas.
Acaramatcon.

D. El primero pecado venial que nofotros llamamos.
Amna vya pecado venialchechet.

M. Mueftra el fegundo.
Chaconope acaramac.

D. Pecado mayor que el venial, que nofotros dezimos original.
Ymachircachipueriche amnauya pecado original zezet.

M. Dì el tercero.
Zuruatonpe acaramac.

D. La maldad mayor, que dezimos mortal.
Ymachir irpan cachippuere amnauya pecado mortal.

M. Y los que mueren folo con pecado venial, adonde vàn?
Ymachir pichican yaquerema turopchan pecado venial, acha ichetez?

D. *D*ebaxo de la tierra al Purgatorio.
Nonoyebchaca, Purgatorio chechet.

M. Y vàn al fuego aquellos?
Opotoaca itumuecónca muquian?

D.

.Si vàn?	Ytumuecon.
.A que?	Etiguete?
.A pagar su culpa.	Imachir yebebteche.
.Con què?	Eticomoque?
.Con fuego, dolor, y penas.	Apotoque, turayque, zetunque.
.Y en auiendo pagado, adonde iràn?	Chebebtedpo acha ichetez?
.Al Cielo, à ver à Dios para siempre.	Copiaca Dios yeneche temere chirque.
.Y el pecado original, que cosa es?	Ymachir cachipueriche, amnauya original, etica ezquetmuen?
.La maldad de nuestro primer Padre.	Coyuncon machir piar.
M.Y los que mueren con solo este pecado, adonde iràn?	Enirima machir yaque tubobchan acha ichetez?
D.Adentro la tierra, que llamamos Limbo.	Nono yebchaca Limbozezet.
M.Iràn al fuego?	Itumueconca apotoaca?
D.No iràn al fuego.	Apotopra yoyacon.
M.Tendràn dolor?	Etminqueca iguichircon?
D.No tendràn dolor.	Zetumbra yaguacon.
M.Veràn à Dios?	Dios eneconca?
D.No le veràn.	Eneprapuere.
M.Porquè?	Etipuec?
D. Porque no murieron Christianos.	Christianpepra ezepuin iropuirconpuec.
M.Y permaneceràn allì?	Miyeca yebnepuircon?
D.Alli permaneceràn siempre sus habitadores.	Moroma yebnepuircon temerechirque tupatacam.
M.Y los que mueren con pecado grande, adonde iràn?	Imachir cachipue yaque turobchan achaichetez?
D.Las almas iràn luego al fuego con el demonio, y en resucitando, iràn tambien los cuerpos.	Tirinoncon, Alma, choponane juriquian yeponanpe apotoaca itumuecon; teguenepamuir comiao tupuncomore.
M.Y estos malos padeceràn en el fuego.	Mechan mazpanocon apotoao taguacomiao etminqueca iguichircon?
D.Si padeceràn.	Etminquene yaguacon.

M.Y lloraràn?	Taguachamochenecaꝰ?
D.Si.	En.
M.Tendràn enfermedad?	Turaypeneca?
D.Si.	En.
M.Y no moriràn.	Iropupraca?
D.No moriràn.	Iropuprapuere.
M.De que ſuerte no moriràn eſtando quemandoſe?	Eticomopuec iropupra iguichircon tebenachecaguacóyaguere?
D.Porque ſolo ſe muere vna vez.	Tibinmarema iropuirconpuec.
M.Y ſiendo malos, como nos bolveremos buenos?	Machirqua comiao eticama imachipraque guechircon?
D.Doliendoſe de la malicia, por amor de Dios.	Dios puyao machirconpoy yaraquanurpe.
M.Y de que otra ſuerte ſe quitarà nueſtra maldad?	Eticamare imachipra quacon?
D.Con el Sacramento, con la confeſsion, &c.	Sacramentoque, confeſſarque, &c.
M.Y nueſtros cuerpos han de reſucitar?	Cupuncon enepantezca mare?
D.Si reſucitarêmos.	Queguenepamuircon.
M.Quien nos ha de reſucitar?	Anec queguenepamuircon?
D.Dios.	Dioſpe.
M.Y de que ſuerte nueſtros cuerpos, y hueſſos eſtàndo podridos, y quemados, reſucitaràn?	Eticama cumuncon, quetpurcomore taguatancaze tebenache taguacon yaguere nenepamuir?
D.Por el querer de Dios reſucitarêmos enteros.	Dios peneyao tacarere queguenepamuircon.
D.Y en eſtando juntos todos los paſſados, preſentes, y venideros, vendrà entre ellos del Cielo Ieſu Chriſto?	Tupuimache taguacomiaotemere chaguanatocon, penatocon, yepuizamore zaparaocon Ieſu Chriſto capiai yeguenuctezca?
D.Si, baxarà.	Teguenuctez.
M.Y para que vendrà entre ellos?	Etipanpe zaparaoconyacagueyepuir?
D.Para à todos los malos con el Demonio embiarlos al fuego; y de la miſma ſuerte à todos los buenos con los del Cielo, llevarſelos al Cielo para ſus moradores.	Chirquen mazpanocon, yuriquiãtonyaque apotoacayarmachedconpe; municarene, chirquen mapanocon capiaonconyaque capiaca yarechedconpe tupatacamo.

M.

I. Y entonces, despues permaneceràn de la misma suerte estas cosas visibles, terrestres, ô ausentes?

Muenetupurpe temere encon enenercon teuito comore iguebnepuirconca?

.No permaneceràn.

Yebnepupra yaguacon.

.Porquê?

Etipuec?

.Porque se quemaràn.

Tebenatir conpuec.

Amen Iesus, ad laudem Dei & gloriam.

Todo lo qual, humilde, y reconocido, sujeto à la meor, y cierta correccion de nuestra Santa Madre Iglesia Catolica Romana, y censura de sus fieles Ministros. Amen.

Pidese por amor de Dios à los Padres Missionarios Sacerdotes, digan vna Missa por Bernardo de Villa-Diego, que fue el que hizo la impression de este Arte.

